PUBBLICO PROFESSORE
DI CHIMICA
Nella Reg. Accademia degli Studj
di Palermo

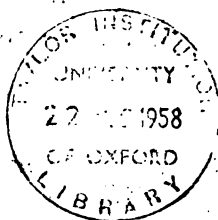
EDIZIONE
Riveduta dall' Autore
ed arricchita di Note per gl' Italiani

TOMO II.

IN PALERMO MDCCLXXXVII.
Presso Solli. Con approvaz.

Pollini sculp.

Atque ego cum græcos facerem, natus mare citra,
Versiculos; vetuit me tali voce Quirinus
Post mediam noctem visus, cum somnia vera:
In Silvam non ligna feras insanius: ac si
Magnas Græcorum malis implere catervas.

Hor. Serm. Satyr. X.

ELEGII.

ELEGIA I.

VEnerandu Silenziu, chi t'aggiucchi
'Mmenzu li rami di sta silva oscura,
Unn'autri nun ti sturbanu, chi Cucchi:
Scusa, s'eu vegnu in chista insolit'ura
A sturbari li toi muti riposi,
Cu chianciri la mia mala vintura:

Aggiucchi. *Annidi*.
Sta. *Questa*.
Unn' autri. *Dove altri*.
Cucchi *Civette*.
Scusa *Perdona*.
Chista. *Questa*.
Chianciri. *Piangere*.

O Petri, o Trunchi, o duri, e surdi Cosi
Felici, chi di stupida sustanza
Natura Matri cingiri vi vosi.

Ahimè! chi lu miu cori è fattu stanza
Di pietusa mestizia pri lu sensu,
Chi Natura ci misi in abbundanza!

Amu pri miu turmentu, oimè! si penzu;
Amu, s'eu dormu; ed amirò a la fossa
Cinniri nuda senza miu cunsensu.

Ahimè! ch'ogni mia fibbra appena smossa
Trema tutta, si scoti, e un sulu sguardu
M'arriva a penetrari sin'all'ossa.

L'imagini di Chidda, pri cui ardu,
Mi stà accussì ntra l'occhi, chi a stu puntu
Mi pari, chi ci parru, e chi la guardu.

Vita di l'arma mia, eccumi juntu
Pr'amari a tia, 'ntra sti penusi istanti...
M'ahimè! ca sfui, e nun mi duna cuntu?

L'Ervi,

Vosi. *Volle*. Chi ci parru. *Che a lei parlo*.
Juntu. *Giunto*. Ntra sti. *In cotesti*.
Ca sfui. *Che sfugge*. Duna cuntu? *Risponde*?

L'Ervi, e li Trunchi, chi mi sù davanti,
Sclamanu in ogni motu, in ogni gestu;
Unn'è la vita tua, miseru amanti?
D'unni mi votu, oimè! chiù mi funestu..
Tenebri, orrurii, luttu, crepacori
Taciti, oimè! chi d'un Jacobu mestu,
Sentu na vuci, chi mi dici: mori.

FINI.

Ervi. *Erbe*.
Chi mi sù, *Che mi sono*.
D' unni mi votu. *Da dove mi volgo*.
Chiù. *Più*.
Na. *Una*.

ELEGIA II.

Lu Chiantu d' Eraclitu. (*)

SPelunchi, avvezzi sulu a riferiri
L' aspri lamenti di li Svinturati,
Chi nasceru a lu Munnu pri patiri,
Fantasimi, ch' infausti guvirnati
Pri menzu di l' orruri, e lu spaventu
Sti lochi a la mestizia cunsagrati,
Eccu, ch' in olocaustu iu vi presentu,
Teatru orrendu di miseria umana,
Chista, chi vita chiamanu, ed è stentu;

Stendu

Lu Chiantu. Il Pianto.
(*) *L' Autore in questa, e nella seguente Elegia si è proposto di mettere in veduta molti pensieri, che naturalmente si affacciano alla mente del Filosofo privo del vantaggio della Rivelazione.*
Nasceru. *Nacquero.*

Stendu li vrazza a la ſpiranza vana
Ma poi m'avviju, ch' è la ſula pena,
Chi Nui da lu non eſſiri alluntana;
Chi s'un lampu ſerenu luci appena,
D'un ſubitu ſvaniſci a lu pinſari,
Ch'affannu, e morti chiudinu la ſcena.
Omu ſuperbu, e ardiſci chiù vantari
Lu pinſeri, la menti, e la ragiuni,
Ddi tiranni, chi t'ànnu a turmintari?
Sutta un giugu di ferru a ſtraſcinuni
Lu Biſognu ti umilia, e l'Avveniri
Ti piſa ſupra, comu un baſtiuni.
D'unni a li mali toi, d'unni po' aviri
Riparu, e ſcampu, ſi cu punta acuta
La Menti ſtiſſa ti veni a ſiriri?

 Invi-

Vrazza. *Braccia*.
M'avviju. *M'avvedo*.
Sti lcchi. *Queſti luoghi*.
Ddi. *Quelli*.
A ſtraſcinuni. *A ſtraſciconi*.
Baſtiuni. *Baloardo*.
D'unni po'. *Da dove puoi*.

Invidiirai la ſtupidizza bruta,
Chi licca lu cuteddu, chi l' ocidi;
E mori, comu vampa, chi s' aſtuta.
Miſeru, oimè! ſi chianci, oimè! ſi ridi,
Miſeru forſi chiù, chi o cecu, o pazzu;
L' infinita miſeria nun vidi.
Quali fannu di tia vili ſtrapazzu
Li Paſſioni, venti impetuuſi,
Da cui sì ſpintu, e nun vidi lu vrazzu!
L' Ambizioni, oimè! t' attacca, e cuſi
'Ntra un' angulu di ſala; e alliſcia, e indora
Li pinnuli chiù amari, e 'ntuſſicuſi.
L' Intreſſu di lu cori caccia fora
Li doviri chiù ſanti: e liſti liſti
L' Odiu ti sbrana dintra, e ti divora:

Ora

Cuteddu. *Coltello*.
Chi s' aſtuta. *Che ſi ſpegne*.
Si chianci. *Se piangi*.
Di tia. *Di te*. Sì. *Sei*.
Lu vrazzu. *Il braccio*. Ntrà. *In*.
Li pinnuli. *Le pillole*.
Chiù. *Più*. Liſti liſti. *A liſte a liſte*.

Ora a lu beni d'autru ti rattristi;
　Ora godi d' un mali, ora ti penti
　Torni à pintirti poi, ca ti pintisti:
La Gilusìa t'agghiazza; in peni, e stenti
　Amuri ti fa scurriri la vità;
　L' Irà inbestia ti cancia, e l' Oziu in nenti:
A middi eccessi Gioventù t' incita;
　T' abbatti, e stolidisci la Vicchiaja,
　Ch' è di tutti li mali calamita.
Ora l' orrenda Povertà t' impàja
　Sutta là smunta Fami, e pri chiù luttu
　L' Asinu ti quacìa, lu Cani abbaja.
Ora infangatu, e in middi vizii bruttu,
　Piaciri 'un c' è, chi a tua lascivia basti,
　Quasi d'umanità spugghiatu in tuttu.

D' autru. *Altrui*.
Ca. *Che*.
Ti cancia. *Ti cambia*.
A middi. *A mille*.
T' impaja. *Ti mette sotto*.
Ti quacìa. *Ti tira le calci*.

Miſeru! E in quali abbiſſu penetraſti
  Cu reſpirari l'auri di vita !
  Ahi! quantu caru l'Eſſiri cumpraſti!
Compleſſu miſerabili di crita ,
  Unni regna la barbara Incertizza,
  Chi ſpargi di velenu ogni ferita .
E chiſtu è l'Omu ?... Ahi ! nenti , ahi ! ſtupidizza
  Aſſurbìti di mia ſinu a lu nomu ,
  O canciatimi in ſciumi d' amarizza .
C'è lagrimi , chi baſtanu pri l' Omu ?

F I N I.

Canciatimi in ſçiumi. *Cambiatemi in fiume.*

ELEGIA III.

Seguita lu ſtiſſu Suggettu.

NIvura Malincunia, tu, chi guverni
Cu lu tò mantu taciturnu, e cupu
L' immenſi orruri di li ſpazii eterni;
A tia 'ntra li diſerti urla lu Lupu;
Pri tia la notti lu Jacobu meſtu
Di luttu inchi la valli, e lu sdirrupu;
La ſcura negghia di cui l'Alma veſtu,
Mi ſtraſcina pri forza, e mi carrìa
A lu tò tronu orribili, e funeſtu;
L' umbri caliginuſi, amaru mia!
Unni ſedi la Morti, e lu Spaventu,
Sù la mia ſula, e infauſta cumpagnia.

Purtatu

Tò. *Tua*.
A tia ntra. *A te ne'*.
Inchi. *Riempie*.
Negghia. *Nebbia*.
Mi carrìa. *Mi tira contro mia voglia*.
Unni. *Dove*. Sù. *Sono*.

Purtatu ſupra l' ali di lu ventu,
   Murmura 'mmenzu l' arvuli, e li grutti
   Di l' afflitti Murtali lu Lamentu.
Fatta centru a li lăſtimi di tutti
   L' infelici Alma mia china d' affannu
   Lu triſtu amaru calici s' agghiutti.
Chiſt' atomi, ch' eu ſtaju reſpirannu,
   Sù li ſuſpiri di tanti miſchini,
   Chi ſtannu a ſt' ura l' anima eſalannu;
Sti terri, ch' eu ſcarpiſu ſularini,
   Sunnu (oh vicenni infauſti, e lagrimuſi!)
   Sù di Regni, e Citati li ruini;
St' Ervi, ſti Pianti, ſt' Arvuli frunduſi
   Sù cadaveri d' Omini, e di Bruti,
   Cu terra, ed acqua 'nzèmmula cunfuſi.

Ci

A li lăſtimi. *Alle grida lamentevoli.*
China. *Piena.* Chiſti. *Queſti.*
Ch'eu ſtaju. *Che io ſto.* A ſt' ura. *In queſt' ora.*
Sunnu. *Sono.* Sti. *Queſti.*
Eu ſcarpiſu ſularini. *Io calpeſto ſolitarie.*
Sù... li ruini. *Sono le rovine.* St' ervi ec.
Queſt' Erbe, queſte Piante, queſti Alberi.

Ci ſtann'attornu friddi, irriſoluti
L'umbri cumpagni antichi; e li ſcuntenti
Sù cundannati a ſtari ſempri muti.
Volanu intantu l' uri, li momenti,
E ogn'unu d' iddi porta ſupra l'ali
Straggi, ruini, guai, travagghi, e ſtenti.
L'origini qual'è di tanti mali?
Lu Senſu, oimè! lu Senſu, chi repugna
D'unirſi a corpi fragili, e murtali.
Cuſsì Tirannu l'Omu vivu incugna
A un cadaveru putridu, ed uniſci
Carni a carni, oſſa ad oſſa, edugna ad ugna;
Si lu Senſu a li Dei ſi riferisci,
Quali fatalità barbara, e ria
A ſtu ſignu l' umilia, e aſſuggettiſci?

St'

'Nzèmmula. *Inſieme*.
D'iddi. *Di eſſi*.
Incugna. *Avvicina ſtrettamente*.

Piaci forsi a li Dei la tirannia ?
O forsi si dirrà: chi chiù potenti
D' Iddi lu Fatu, e lu Destinu sia ?
Forsi è in pena di l' Omu sconoscenti ?
Ma pirchì ni participa lu Brutu,
E ogn' Animali simplici, e innoccenti ?
Innatu a la materia, o so attributu
Forsi è lu Sensu ? Ma pirchì guastannu
L' ordini in idda, lu Sensu è finutu ?
Forsi esisti da se ? Ma unn' era, quannu
L' ordini di lu corpu, e l' armunia
Nun era ancora jùtasi furmannu ?
E' forsi parti di l' eterna Idìa ?
Di la Causa Increata ? E s' Idd' è eterna;
Pirchì fù in tempu l' esistenza mia ?

Lu

So. *Suo.*
In Idda. *In Essolei.*
Nun era ancora jùtasi furmannu? *Non s'era ancora cominciata a formare.*
Idda. *Essa.*

Lu pinſeri, chi s'agita, e s' interna,
Nun diſcerni, chi tenebri, ed orruri,
Di cui reſta abbagghiatu, e ſi coſterna;
Forſi ſt' abbiſſu d'umbri accuſſ' oſcuri
E' l' infinitu limitu fatali
Situatu tra l' Omu, e lu Fatturi?
Indarnu umana Menti azzanna l'ali
Dintra di ſta caligini profunna,
Chi a penetrarla la ſua forza 'un vali.
Chiſtu è lu ſagru velu, chi circunna
La Prima Eſſenza, centru, comu un ſaſſu
Di li diverſi circuli di l' unna;
Chi, preſenti in ogni opra, in ogni paſſu,
Penetra, avviva, ed occulta a lu Senſu
La manu, lu diſignu, e lu cumpaſſu.

Oh

'Un. *Non*.
Unna. *Onda*.

Oh Tu, Cauſa, Principiu, Eternu, Immenſu
Ntra li tanti attributi 'un ſarrai bonu?
E infelici nni voi ſenza compenſu?
Lu mali è gloria a lu to eccelſu tronu?

F I N I.

SA-

Nni voi. *Ci vuoi.*
To. *Tuo.*

SATIRI.

SATIRA I.

Lu Tempiu di la Fortuna.

ERA la notti, e luceva la Luna,
Quaunu 'ntisi 'na vuci a la ſtraſatta:
Guarda, chiddu è lu Tempiu di Fortuna;
Vidi ddi Genti miſi a la rigatta,
Chi vannu pri un caminu diſaſtruſu,
Unni appena ci rampica 'na gatta?

'Ntiſi 'na. *Udii una.*
A la ſtraſatta. *All' impenſata.*
Chiddu. *Quello.*
Ddi genti. *Quelle Perſone.*
Miſi a la rigatta. *Meſſe a garà.*
Pri un. *Per una.* Unni. *Dove.*

Sù Chiddi, chi cu cori generusu
Cridinu a forza di fatiga, e stentu
Cu lu meritu so fari pirtusu.
Ma è difficili tantu stu cimentu,
Chi cui ci prova, ci appizza lu strazzu;
O zappa all'acqua, e simina a lu ventu,
Ora un Legali ci pigghia un stramazzu;
Ora cadi un Filosofu, e sturdisci;
Ora un Poeta si sdillòca un vrazzu.
Non ostanti la Chiurma sempri crisci:
E per unu, chi cadi, nautri centu
Vannu sciamannu pri li mura lisci.

Ma

Sù chiddi. *Sono coloro*. So. *Loro*.
Fari pirtusu. *Propriamente far pertuggio; e quì vale far fortuna*.
Stu. *Questo*.
Chi cui. *Che chi*.
Ci appizza lu strazzu. *Ideot. Vi perde la vita*.
Stramazzu, *Stramazzone*.
Si sdillòca un vrazzu. *Slogasi un braccio*.
Chiurma. *Ciurma*.
Nautri. *Altri*.
Vannu sciamannu ec. *Affollansi alle mura, come uno sciame di pecchie*.

Ma tutti indarnu perdinu lu ſtentu,
Chi c'è un muru di brunzu accuſsì forti,
Chi 'un s'apri, chi pri via d'incantamentu,
Ed è: ſi un Beccu cu li corna torti
Truzza un pilaſtru, o un' Aſinu quacìa,
Cala lu ponti, e s'aprinu li porti;
Neſcinu ad incuntrarli pri la via
Quattru Donzelli cu li vrazza aperti,
Facennucci gran feſta, ed alligria:
La prima è Donna Cabala, e cuverti
Teni ſutta lu mantu li ghiummina,
Ch'intriccia cu li ſoi jidita eſperti.

 L'autra

Chi 'un. *Che non.*
Truzza. *Dà di cozzo.*
Quacìa. *Calcitra.*
Neſcinu. *Eſcono.*
Vrazza. *Braccia.*
Facennucci. *Facendo loro.*
Ghiummina. *Legnetti lavorati al tornio, a' quali s'avvolge ſeta, refe, o ſimili, e con eſſi ſi fanno cordelline, trine, ec.*
Cu li soi jidita. *Colle ſue dita.*

L' autra si chiama Frodi; è 'na damina
Saggia, mudesta, e tutta rispittusa,
Ma joca suttamanu 'na virrina.

La terza è la crudili, e sanguinusa
Ippocrisia; chi dici Avimmarii
Cu coddu tortu, e cu cera picchiusa;

La quarta è tutta modi, e 'mmittarii
Medamusella l' Adulazioni,
Chi muta sempri divisi, e livrii.

Porta cun idda 'na provisioni
Di viltati, e spurcizii; quannu occurri
Li fimina, e raccogghi cosi boni.

Menzu

L' autra. *L' altra*.
Joca. *Giuoca*.
'Na Virrina. *Un succhio*.
Picchiusa. *Piangolosa*.
Coddu. *Collo*.
Modi, e 'mmittarii. *Vezzi, ed affettazioni*.
Cun idda. *Con esso lei*.
'Na. *Una*.

'Mmenzu di chisti arrivamu a 'na turri;
Sonanu un cornu; ed eccu leggiu, e spicciu
Un fraschittuni a tuttu ciatu curri.
Chistu veni chiamatu lu Capricciu,
Nun avi menti, nè liggi, nè fidi,
Ma è spusu di la Sorti stu Schimicciu;
In chi l'ài pri la testa, in chi lu vidi
Sbutatu pri la cuda, in chi s'allagna,
In chi t'ammutta, in chi t'abbrazza, e ridi;
Nun avi drittu, è comu la lasagna,
E ci aviti a concediri pri forza,
Chi l'acqua asciuca, e chi lu Suli vagna.

'Mmàtula

Chisti. *Costoro.*
Leggiu, e spicciu. *Leggiero, e snello.*
Ciatu. *Fiato.*
Chistu. *Costui.*
Stu schimicciu. *Questo ragazzo smilzo, demeritato, ed arrogante.*
In chi. *Ora.*
Sbutatu. *Svolto.*
S'allagna. *Qui vale, S'ingrogna.*
T'ammutta. *Ti respinge.*

'Mmàtula Euclidi a pruvari si sforza,
Chi tutti l' anguli avi aviri uguali
Ogni triangulu a dui retti afforza.

Ntra sti Paisi la raggiuni 'un vali,
E supra tuttu è contrabannu granni
'Na muddichedda minima di sali;

Pirchì si sù squadati, chi a sti banni
Spissu ci porta la necessitati
Genti di garbu, finti varvajanni.

Si nni vinianu un tempu mascherati
Di cabala, di frodi, o ippocrisia,
Pr' essiri ammisi 'ntra li dignitati.

Ora

'Mmàtula. *Indarno*.
Afforza. *Necessariamente*.
'Un vali. *Non vale*.
'Na muddichedda. *Una briciola*.
Si sù squadati. *Si sono insospettiti*.
A sti banni. *In queste contrade*.
Finti varvajanni. *Che s' infingono allocchi*.
Si nni. *Se ne*.
'Ntrà. *Alle*.

Ora l' occhi sù aperti, e 'un si trizzìa,
Ma si cci fà un sterliniu rigurusu
A cui s' accogghi ntra la frusteria.
Pirchì sannu, chi l'Omu generusu
Nun reggi a lungu 'ntra l' avvilimentu,
Comu lu Sceccu, ch' è pacinziusu;
Perciò misi in gurgiolu, ed a cimentu
Sù cunsignati a lu Capricciu; ed Iddu
Nu li fà stari mancu un' ura abbentu.
Ci sauta a la gruppa, comu un griddu;
Di poi ci metti un gran sirviziali
D' acqua annivata, issu, e focu friddu.

Sù. *Sono.*
'Un si trizzia. *Non si burla.*
Si cci fà. *Si fa loro.*
Sceccu. *Somaro.*
Iddu. *Esso.*
Nu li. *Non li.*
Mancu. *Nemmeno.*
Abbentu. *In riposo.*
Ci sauta. *Salta loro.*
Annivata. *Gelata.*
Issu, e focu friddu. *Gesso, e pietra Infernale, o altro caustico simile.*

E pri pruvari si sù veri armali,
Ci carrica la varda sinu in testa,
E poi li caccia a corpa di vracali;
Finalmenti cu pompa manifesta
Ci appenninu a Don Cicciu ntra la gula,
Jènnuli cunnucennu in gioja, e festa.
Chistu è lu tempu, in cui l' oru si cula,
Cussì 'ntra sti paisi si fà prova
D'un veru Beccu, e d'un figghiu di Mula:
Doppu, ch' ànnu suffertu e tacci, e chiova,
E cauci, e sputazzati, e timpuluni,
Tràsinu poi 'ntra 'na superba arcova.
Riluci

Si sù. *Se sono*.
Varda. *Barda*.
Vracali. *Braghiere*.
'A Don Cicciu. *E' ben nota la celebre Cicceide per capirne il significato*.
Jènnuli cunnucennu. *Portandoli come in trionfo*.
Chistu ec. *Questo è il tempo del più rigido esame, o sia il punto, che decide*.
Ntra sti. *In cotesti*.
Tacci, e chiova. *Bullettine, e chiodi*.
E cauci, ec. *E calci, e sputacchi, e guanciate*.
Tràsinu. *Entrano*. Ntra 'na. *In una*.

Riluci tutta d'insigni, e bastuni,
Di toghi, e mitri, e laurei dutturali,
D'oru, di gemmi, e dinari abbaluni;
Si cci mettinu ddà dui para d'ali;
Portentu, chi lu fà la sula Sorti
Di sollevari sta razza d'armali.
C'è abbreviatu supra di li porti
A littri d'oru un grand' S, ... ed un T.
Chi vennu interpetrati di sta sorti:
Sceccu in vulgari si dici Stè-Stè,
Terminu, chi dinota Nobiltà,
Veni da lu Spagnolu Ombres ostè.
In effettu cui metti un pedi ccà,
Fussi poviru, vili, e miserabili,
Riccu di bottu, e nobili si fà.

Insigni. *Insegne onorifiche*.
Abbaluni. *Ad uso*. Si cci. *Vi si*.
Ddà. *Colà*.
Di sta sorti. *In questa maniera*.
Sceccu. *Asino*.
Cui. *Chiunque*. Ccà. *Quì*.
Di bottu. *In un attimo*.

Anzi (oh portentu ! ed oh cosa ammirabili !)
Subitu, chi ecà trasi un Ciucciu, o un Beccu
Diventa sapienti, e rispettabili ;
Nun c' è Omu dottu, a cui nun metta peccu,
Ma supra tuttu pri li soi disigni
Mitati è Pappagaddu, e mità Sceccu.
La Sorti intantu affirrata a li grigni
Di sti bestii, chi sù lu so cunsolu,
'Ntra un lettu d'ingiustizii, e così indigni
Cu li Scecchi si stà 'ntra lu linzolu.

FINI.

SA-

Trasi. *Entra* :
Ciucciu. *Ciuco*, *o Asino*.
Peccu. *Difetto*.
Sceccu. *Asino*.
Chi sù. *Che sono*.
Lu so cunsolu. *La sua consolazione*.
Ntra. *In*; *Nel*.

SATIRA II.

LA MODA

Gazzetta.

E' Capitatu supra Munticucciu
Un grossu Nuvuluni fattu a navi,
Ch' è carricu pri fina a lu cucucciu;
Si partiu da la Luna, ('un sò quant'avi,)
E radennu li spazii imaginarii,
Di tanti mircanzii si fici gravi;
Lu noleggiaru multi Partitarii;
La *Vanitati*, la *Moda*, lu *Lussu*,
E li *Fumi d' in testa sempri varii*.

Munticucciu *Uno de' Monti, e forse il più alto, che circondano le pianure di Palermo, situato dalla parte d' Occidente*.
Fina a lu cucucciu. *Sino al colmo*.

Ha ſcarricatu in primis cert' influſſu
Di ddu Signu celeſti unitu a Crapi,
Ch' è avanti di lu rùmmulu, e lu buſſu:
Chiſtu ſi ſparſi, comu un ſciamu d'api,
Di teſta in teſta, e ogn'unu n'è cuntenti,
E ſi nni loda pri diverſi capi:
Primu, pirchì ci libera la menti
Da ddi niuri vapuri, ch'eſalari
Soli la vurza tiſica, e ſcuntenti:
Secunnu, pirchì è bonu a traſmutari
Lu tediu d'una vita ſobria, e uguali
In novi ſcèni tutti varii, e rari:

Terzu

Ch' è avanti di lu rùmmulu, e lu buſſu: *Allude il Poeta ad una delle tre abbreviature, che ſono in fine dell' Abbicì, che gl' Italiani chiamano* conne, *ed in Sicilia corrottamente ſi pronuncia* cornu.
Chiſtu. *Queſto.*
Si nni. *Se ne.*
Ddi niuri. *Quei neri.*
Vurza. *Borſa di danari.*

Terzu, chi di li sfrazzi, e di li gali,
Benchì non fatti pr' Iddu, non ostanti
Per incidenza sempri si nni vali:
Quartu, chi nun si vidi chiù davanti
Dda lagnusìa, dda grunna, chi l'ocidi,
Ma oggetti allegri, puliti, e galanti:
Quintu, chi di la casa sua già ridi
Lu scaluni, e la porta; ed ànnu focu
Ddi cosi stissi, ch'Iddu nun si cridi:
Sestu, chi s' accumincia appocu appocu
A comparari cu li Casi granni,
Ch' ànnu Sirventi, Acqua currenti, e Cocu:
Ultra sta mircanzia, chi già si spanni,
Comu s' è dittu, pri li testi testi,
La Varca scarricau varii mutanni:

Sunnu

Pr' iddu. *Per lui*.
Si nni. *Se ne*.
Chiù. *Più*.
Ddà lagnusìa. *Quella Poltroneria*.
Dda grunna. *Quel grugno*.
Ddi cosi. *Quelle cose*.
Ch' Iddu. *Ch' Egli*.

Sunnu tanti Capricci fatti a 'mmesti,
Cu cui la vuluntati strampallata
Si cancia, e muta, si nni spogghia, e vesti.
La Moda voli, chi la matinata
Si nni mutassi almenu almenu dui,
Quattru la sira, ed ottu la nuttata.
Pri sta raggiuni nun si trova chiui
Nè Custanza, nè menu 'na scardidda
D' Onuri, o bona Fidi tra di Nui.
Purtau puru la Varca 'na faidda
Di lu focu di Veneri, e d' Amuri,
Ch' ammucciata truvau dintra 'na Stidda:

Chista

Sunnu. *Sono.*
'Mmesti. *Fodere, o sia vesti a varj colori, e facce.*
Cu cui. *Con le quali.*
Si nni spogghia. *Se ne spoglia.*
Chiù. Più.
'Na scardidda: *Un pochettino.*
'Na faidda. *Una scintilla.*
Ammucciata. *Nascosta.*
'Na Stidda. *Una Stella.*

Chista cunteni li varii culuri,
Cu cui la Moda a un cori innamuratu
Ci fà spiegari in cifri lu so arduri:
Lu primu è di *Suspiru sufficatu*;
Lu secunnu è a culuri d' un *Salutu*;
Lu terzu di *Possessu cuntrastatu*;
Lu quartu di *Disìu non esaudutu*;
Quintu è culuri d'un' *Appuntamentu*;
Lu sestu di *Pinseri prevenutu*;
Lu settimu è *cancianti*, comu ventu,
Spiega lu *Cochettissimu*; ed esprimi
L' ottavu *Gilusia*; nonu *Lamentu*;
Decimu è d' un *Riguri*, chi v' *opprimi*;
Poi l' autru è a conza di *Castedd' in aria*;
L' ultimu curri a *tinta di Gastimi*.
Purtau poi certa *Pulviri Lunaria*,
Chi opra, chi la stississima Persuna
Ora è a favuri, ed ora v' è cuntraria.

DI

Ci fa. *Gli fa*.
So. *Suo*.
Gastimi. *Imprecazioni, maledizioni*.

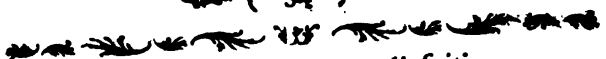
Di lu concavu ancora di la Luna
Vinniru pri mudelli a li capiddi
Nuvuli fatti a turri, e a baſtiuna. (*)
Poi di l'autri modelli picciriddi
Cui fà trizzuddi mali-aſsuttilati,
Cui d' intilaci fà gaggi di griddi,
Vali a diri, ddi ſcufii sbacantati,
Chi cuntennu li càmmari, e l' arcovi
Cu medianti di ferrifilati.
Puru purtau da lu pianeta Giovi
Multi cuncetti vaghi, e imbrillantati,
Chi paſſanu pri ſauſi d'anciovi;

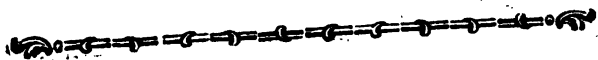
S'uſanu

Baſtiuna. *Baloardi*.
(*) *Scherza il Poeta ſulle voluminoſe pettinature, che uſavan le Donne nell' anno, in cui ſcriſſe queſta Satira*.
Autri...picciriddi. *Altri...piccolini*.
Cui fa trizzuddi. *Chi fa piccole treccie*.
Mali-aſſuttilati. *Tiſiche*.
Intilaci. *Sorte di guarnitura fatta a rete*.
Gaggi. *Gabbie*.
Ddi Scufii sbacantati. *Quelle Cuffie vuote*.
Càmmari *Camere*.
Sauſi. *Salſe*. Ançiovi. *Alicce*.

S'usanu chisti boni assassunati
Cu l' equivoci, e cu l'allegorii
Di suchi di sustanzia cammarati.
Qualch'unu poi li frii, e li rifrii,
E sarvàti pri pinnuli 'ntra un coppu,
Lubricari vi fà li primi vii;
C' è cui l'usa discretu in qualch'intoppu;
Autru però cu grassu di majali
Li duna a li turduni pri sciroppu;
Cui si nni servi a modu di lu sali,
Pri cunsari li cibi dissapiti,
O pri arraspari un pocu li minnali;

 Cui

Assassunati. *Fritti con unto*.
Cammarati. *Grassi*.
Frii, e rifrii. *Frigge, e rifrigge*.
Pinnuli. *Pillole*.
'Ntra un coppu. *In un cartoccio fatto a coppo per uso di medicamenti*.
Autru. *Un altro*.
Turduni. *Ai balordi, o grossolani*.
Pri cunsari. *Per condire*.
Dissapiti. *Sciapiti*.
Li minnali. *Gli sciocchi*.

Cui l' infila, pri arrustirli, a li spiti,
E ntra lu spirtusarli poi si punci,
O punci ad autru, e vennu sciarri, e liti;
Cui finalmenti li spremi, e li munci;
E ni cava un' estrattu accussì attivu,
Chi vi desicca l' ossa, e li piddunci;
Qualchi Poeta li cerni 'ntra un crivu;
E furmannunni pulviri di bottu,
Fa 'na sparata a sei versi di sivu.
Purtau la Varca ancora un certu lottu
Di Veneri; e jucannu, si cci appizza
Chiddu, ch' aviti, e lu crudu, e lu cottu.

Quali

Spiti. *Spiedi.*
'Ntra lu spirtusarli. *Nel pertugiarli.*
Vennu sciarri. *Vengono contese.*
Munci. *Mugne.* Piddunci. *Pelli.*
Cerni. *Crivella.* Crivu. *Crivello.*
Pulviri di bottu. *Polvere d' archibuso, buona soltanto a far rumore.*
'Na sparata. *Un frizzo.*
Versi di sivu. *Versi sgraziati, insulsi.*
Si cci appizza. *Vi si mette alla sorte.*
Chiddu. *Ciò.*
E lu crudu, e lu cottu. *Ideot. vale, tutto.*

Quali ſianu li premii vi l' immizza
San Vartulu, chi tutti regiſtrati
Li teni ad unu ad unu cu eſattizza,
Purtau l' atomi ancora inargintati
Da Mercuriu, pianeta aſſai benignu,
Lu primu, chi guverna in chiſta etati;
Ogn' unu l' idolatra a tali ſignu,
Chi dintra l' oſſa ſoi ci dà ricettu,
E denti, e ganghi ci cunſagra in pignu,
Da Saturnu purtau l' alitu infettu,
Non crudu crudu, comu a lu Tamigi,
Ma di la Moda canciatu in ſorbettu;
Ed infatti nun ſulu nun affliggi,
Ma è un capu di commerciu, ch' avi in viſta
Lu ſciogghirvi di l' obblighi, e li liggi;

Vi l' immizza. *Ve l' addita.*
San Vartulu. *San Bartolomeo, così è chiamato in Palermo l' Oſpedale, deſtinato alla cura de' mali celtici.*
In chiſta etati. *In queſti tempi.*
Soi ci. *Suoi gli.*
Ganghi. *Denti molari.*

Cu ſtu ſorbettu la Genti è proviſta
Di malatii fantaſtici, e vapuri,
Pri sfùiri ogni coſa, chi l'attriſta:
C'è la ſurdìa pri un barru Debituri;
La viſta curta pri nun ſalutari;
Li ſvenimenti pri fari l'amuri;
Pri finciri, e a lu vivu accreditari
Sti malatii chimerici, cunveni
Tutti li ſtravaganzi aſſicutari;
Rappriſintannu ſpiſſu alcuni ſceni,
O almenu pantomimi, vali a diri:
Riſpittiarisi anchi, chi ſtà beni;
Trimari d'un cunigghiu, anzi ſvenìri;
Sfùiri li corna di li babbaluci,
Ma di l'autri muſtrarinni piaciri.

Nzum-

La genti è proviſta. *Le perſone ſon provvedute.*
Pri sfùiri. *Per isfuggire.* Surdìa. *Sordità.*
Barru. *Qui propriamente vale: moroſo.*
Tutti li ſtravaganzi aſſicutari. *Andar dietro a tutte le ſtravaganze.*
Riſpittiariſi. *Mendicare l'altrui compaſſione.*
Di li Babbaluci. *Delle Lumache.*
Autri. *Altrui.*

'Nzumma 'ntra ſsu ſorbettu ſi riduci
Lu gran ſegretu, ch' in tutti li parti
Lu ſulu voſtru commodu produci.
La Varca poi da lu pianeta Marti
Purtau la guerra di ſpati, e baſtuni
Però dipinti dintra di li carti:
S' accampanu l' Eroi 'ntra un cammaruni;
(a) Poi contra d' un' Annibali ſi ſcagghia
Un Fabiu cuntaturi, e un Scipiuni:
Lu primu cu 'na flemma, chi ſi tagghia,
Cerca ſempri vantaggi; e lu ſecunnu
Azzarda curaggiuſu la battagghia.
(b) All' autru latu di la ſala in funnu
Ruggeru attacca', unitu a Bradamanti,
Gradaſſu, e Mandricardu furibunnu:

C 3 (c) Chiù

'Nſumma 'ntra ſsu. *A dirla in poche in coteſto.*
Carti. *Carte di giuoco.*
(a) *Allude a quel giuoco di carte, detto la* Calabriſella, *o altro giuoco, ſolito farſi in tre.*
(b) *Allude al Giuoco ſolito farſi in quattro, come* Treſette, *o altro.*

(c) Chiù arrassu un Turnu, armatu di cuntanti,
Contra un Enìa ramingu, eccu s' afferra
A colpu a colpu intrepidu, e custanti;
Ogn' unu accortu custodisci, e serra
Dintra di li soi proprii accampamenti
Lu dinaru, ch' è nervu di la guerra.
Lu restu di li squatri unitamenti (d)
Ordinatu in battagghia, dà l' assaltu
A lu casteddu chiù forti, e potenti;
E ddà si vidi càdiri da l' altu
Un suldatu senz' arma, e l' autru resta
Cu l' occhi bianchi, e lustri, comu smaltu;
Nautru di stizza, e còlura s' impesta;
E Nautru cu la forti 'ntra lu pugnu
Và a tuccari lu Celu cu la testa;

La

(c) *Giuoco solito farsi in due; come* Primiera, *o altra sorta di giuoco consimile.*
Nervu. *Nerbo.*
(d) *Quì s' allude al giuoco detto la* Bassetta, *o ad altro simile.*
Nautru. *Un altro.*

La maggiur parti rùsica un cutugnu,
Pirchì si senti supra l'anca dritta
Di lu cuntrariu so lu rastu, e l'ugnu.
Purtau puru la Varca supraditta
Li scorci di li vasi scientifici,
Quali Amuri arrascau cu 'na saitta.
L'avìa avutu Minerva da un' Orifici,
Pri cunsirvarci li duttrini; e Amuri
Murritiannu svirgognau l'Artifici;
Rascau la scorcia, e sciolta in un licuri,
N'unta li soi saitti, e poi l'abbìa
Pri mettiri li fimmini a rumuri;
Chi l'arcanu fermenta, e carcarìa
Dintra lu sangu, e fa dui varii effetti,
Svigghia la menti, e metti cardacìa,

Ed

Murritiannu. *Ruzzando.*
N'unta. *Ne unge.*
L'abbìa. *Le scaglia.*
Carcarìa. *Bolle.*
Svigghia. *Sveglia.*
Cardacìa. *Ambascia.*

Ed eccu già li Viduvi, li Schetti,
Li Maritati, e tutti quantu ſunnu,
In utroque ſi trovanu perfetti:
A un latu ànnu l'Amanti, o niuru, o biunnu;
Secunn'è lu capricciu; e all'autru latu
La sfera, lu quatranti e mappamunnu.
E fannu eſperienzii a bon mercatu
Di cilindri, ed elliſſi, pri cui tuttu
L'unu, e l'autru emisferu è ſtudiatu:
Di l'autri merci nun ſi nni fà muttu;
Si cridi, chi nun l'àja ſcarricatu
Pri la mancanza di ſalvucunduttu.
L'ultima, chi c'è in voga, è un'attiſtatu,
In cui tra Amuri, e Donni ſi convinni
Di dari ſignu, ch'ànnu cacciatu;
Si fannu li campagni friſchi, e linni;
E doppu aviri ſpinnatu l'oceddi,
Portanu in teſta pri trofeu li pinni.

Freſtu

Schetti. *Zitelle*. Sunnu. *Sono*.
Si nni. *Se ne*.
'Aja. *Abbia*. Linni. *Svelti*.
Spinnatu. *Spennacchiato*. Oceddi. *Uccelli*.

Preſtu, Signuri, ca la mercia ſpeddi;
Nun dimurati; iticci di trottu;
Graditinni l'avviſu, Donni beddi:
Palermu quattru Aprili ſittant' ottu.

F I N I.

SATI-

Ca. *Che.*
Mercia. *Merce.*
Speddi. *Finiſce.*
Nun dimurati. *Non tardate.*
Iticci. *Ite vi.*
Di trottu. *Di trotto, preſtamente.*

SATIRA III.

LA LETTERATURA

O sia Estrattu d' un Progettu Letterariu, Economicu, Filosoficu, Politicu, Galanti.

UN certu Auturi di li chiù accimati,
Di chiddi, chi v' aggiustanu lu Munnu
Cu dui scacchi di carta, e dui pinnati,
Hà distisu un progettu assai profunnu
Tuccanti a cosi di letteratura,
E a li varii sconcerti, chi ci sunnu.
Riguarda sta Provincia pri natura
Assai fertili, e bella; ma dà pocu
Pri mancanza di liggi, e di cultura.
Parra di lu commerciu in primu locu;
E ni fà quattru rami principali;
Commerciu d' *aria*, d' *acqua*, *terra*, e *focu*.

Com-

Di li chiù accimati. *Dei primarj*.
Di chiddi. *Di coloro*.
Pinnati. *Tirate di penna*.
Chi ci sunnu. *Che vi sono*.

Commerciu d'*aria* è chiddu, chi cu l' ali
Si fà di li pinſeri; ma richiedi
Di bona fantasìa lu capitali:
L'Imaginarii ſpazii sù la ſedi,
D' unni vennu li generi diverſi,
Chi caminanu tutti ſenza pedi:
Alcuni sù Siſtemi, alcuni Verſi;
Li ſecunni ànnu oggettu; ma li primi
Li cridi, (e cu raggiuni,) ſpiſi perſi.
Ci truvati a lu ſpiſſu tra li rimi
A lu funnu d'un ſaccu di minſogni
Qualchi ſintenza, o verità ſublimi,
E vi paga, o vi ſervi a li biſogni;
Ma li Siſtemi sù vacantarii,
E ſturdinu la teſta, comu brogni.

Perciò

E' chiddu, chi cu. *E' quello, che con.*
Sù. *Sono.*
D' unni vennu. *Da dove vengono.*
Perſi. *Perduti.*
Vacantarii. *Vacuità.*
Brogni. *Buccine.*

Perciò l'Auturi voli, chi ci sii
'Na Dugana, chi mai ci dassi spacciu,
Si nò cu bullu di corbellarii.
Lu commerciu di *Terra* è l' autru bracciu,
Chi completti la Fisica, la Storia,
Ed autri, chi ripetirli è d' impacciu;
Ma qualcunu caccianusi a memoria
Li cozzi di li libbra, s' è gunciatu
Bestialissimamenti pri la boria:
L'Auturi a Ghìstu lu voli spusatu
Cu chidda, di cui dicinu, ch'avia
Ogni membru pusticciu, e 'mpiccicatu;
E chi quannu la sira a lettu jia,
Nell' attu di tiraricci la vesti,
E l' unu, e l' autru vràzzu ci cadìa,

A lu

'Na. *Una*. Ci. *Loro*. Gunciatu. *Gonfiato*.
A chistu. *Costui*. Cu chidda. *Con colei*.
'Mpiciccatu. *Appiccato*.
Jia. *Andava*.
Tiraricci. *Tirarle*.
Autru vrazzu. *Altro braccio*.
Ci cadìa. *Le cadeva*.

A lu tirari li quasetti, lesti
Vinianu anchi li gammi, e 'un avìa sai,
Si no li suli parti disonesti.

Di lu cummerciu d'*acqua* parra poi,
E intenni chiddu, chi passa un Saccenti
Cu li Magnati, Ministri, ed Eroi.

Oceanu supra cui li gran talenti
Pri farisi furtuna 'ntra stu Munnu,
Si solinu 'mbarcari allegramenti.

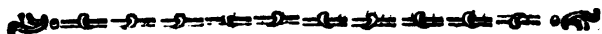
Ma 'ntra stu mari gran scogghi ci sunnu,
Nun lu nega, ch' è riccu, ed è abbundanti
Ma in chi è in bunazza, e in chi vi porta a funnu

Si sà di chiù, chi sempri l'acqua è amanti,
Purtari in summa nun già li gravusi,
Ma l'utri li chiù unciati, e chiù vacanti;

Perciò

Quasetti. *Calzette*.
'Un. *Non*. Parra. *Parla*.
Chiddu. *Ciò*. 'Ntra stu. *In questo*.
Ci sunnu. *Vi sono*.
Ma in chi. *Ma ora*.
Purtari 'nzumma. *Tenere a galla*.
Chiù unciati. *Più gonfj*.

Perciò l'Auturi nun ammetti scusi;
Ne voli, chi s'accordi passaportu
Pr' imbarcari li saggi, e virtuusi;
Obbliga ogn' unu d' iddi a stari in portu,
Piscannu di luntanu 'ntra stu mari
Cu 'na cimedda lunga, e un amu tortu;
E si nenti cu st' amu pò piscari,
Si cuntintassi cogghiri 'ntra un scogghiu
Granci, pateddi, rizzi, ed ogghiammari;
Pirchì 'un cunveni all' aura di lu sfogghiu
Avviliri la merci chiù onorata,
Pri aviri à diri: mi pentu, e mi dogghiu.

Vi

D' Iddi. *Di loro*.
Cu 'na. *Con una*.
Cimedda. *Canna lunga, e sottile, nella cui cima s' annoda la lenza coll' amo per uso di pigliar pesci*.
Cogghiri. *Cogliere*.
Pateddi. *Conche*.
Rizzi. *Ricci marini*.
Ogghiammari. *Specie di polipi, dette Ortiche marine*.
'Un: *Non*. Chiù. *Più*.
Dogghiu. *Dolgo*.

Vi assumi poi pri cosa dimustrata,
Chi, in ragiuni reciproca a li lumi
Di li Magnati, ogni arti è premiata;
Da ciò ni cava, ch'unni lu costumi,
E li scienzi nun ànnu riguardi,
Ogni Magnatu feti di biccumi.
Poi passa a lu commerciu, chi *tant' ardi*;
E' chiddu di lu sessu; a primu abbordu
Autru nun custa, chi paroli, e sguardi.
L' Auturi ni cunveni, ed è d'accordu,
Chi da principiu svigghia l'intellettu,
Ma poi finisci cu putìa di lordu.
Anz' Iddu, pirchì è Chimicu perfettu,
Ultra l' esperienzi, e li ragiuni,
Cu provi lu dimustra chiaru, e nettu:

Dici:

Unni. *Dove*.
Biccumi. *Sucidume prop. delle pecore, e capre*.
Chiddu. *Quello*.
Autru. *Altro*.
Putìa. *Bottega*. Iddu. *Egli*.
Cu provi. *Con prove*.

Dici : chi anchi una donna di cartuni
Unita all' Omu, è comu si junclti
Sali d' assinziu, ed agru di limuni.
Di ccà ni cava poi provi infiniti :
Primu, chi sia la donna pri natura
L' emporiu di tutti li murrìti ;
Secunnu : chi sia un mestruu, 'na mistura
Bona a mutari un corpu, chi c' inzita,
In sustanzi di nova spuntatura.
Passa a parrari poi di la munita,
Chi curri pri li genti Letterati,
E ni duna un' idia multu cumpita ;
Currinu certa specii di ducati,
Vali a diri, li prosit, e li viva,
Ma senza autr' ogghiu a lu scuru arristati ;

Curri

Junclti. *Mescolate.*
Di ccà. *Quì vale, da ciò.*
Murriti. *Quì vale, capricci.* 'Na. *Una.*
Chi c' insita. *Che v' innesta.*
Di nova spuntatura. *Che di nuovo sbucciano.*
Autr' ogghiu. *Altro olio.*

Curri ancora la Satira, chi arriva
　　A tagghiari nun ſulu la caſacca,
　　Ma a trapanari 'ntra la carni viva.
L' Auturi contra chiſta nun ſi ſtracca;
　　Ne voli, chi la critica ſia un mali,
　　Ma no, chi ogn' unu pozza diri: cacca!
Voli, chi cui nun à lu capitali,
　　Di dari primu un'opra megghiu a luci,
　　Nun pò diri di l' autri: chiſta 'un vali;
Poi li viva, li profit, e li vuci,
　　Ch' è munita di coriu di ſtivali,
　　In oru, e penſioni li riduci.

Chi arriva. *Che giunge*.
Pozza diri: cacca! *Poſſa dire: che ſchifezza!*
Megghiu. *Migliore*.
A luci. *Alla luce, alle ſtampe*.
Pò diri di l' autri. *Può dire dell' altre*.
Chiſta 'un. *Queſta non*.
Coriu. *Cuojo*.

Del restu cui lu voli tali quali,
Vaja a la Stamparia di lu Bon-sensu,
Chi ddà ci truvirà l' originali
Chiù diffusu, e spiegatu per estensu.

FINI.

SATI-

Vaja. *Vada.*
Ddà ci. *Colà vi.*
Chiù. *Più.*

SATIRA IV.

LA VILLIGGIATURA.

Dialogu tra D. Filadelfiu, e D. Pirichittu.

I.

D. Fil. LEtti! trispita! tavuli! chiumazza!
Ramu! baulli! casci! buffittuni!
Canapè! sgrigni! seggi! matarazza!
Vurzi! scupetti! seddi! sosizzuni!
Scatuli! sacchi! e trusci mazza mazza
Misi a munseddu sopra un carruzzuni!
Chi c'è, Figghioli, cu tanta premura?
D. Pir. 'Ncampagna, allegri, a la villiggiatura.

Trispita. *Cavalletti, o piedi del letto.*
Chiumazza. *Piumacci, o cuscini.*
Ramu. *Quì vale masserizie di cucina.*
Casci. *Casse.*
Buffittuni. *Tavole grandi.* Seggi. *Sedie.*
Vurzi. *Carniere, o tasche di cacciatori.*
Scupetti. *Schioppi.*
Seddi. *Selle.*
Trusci. *Involti di panni, e d'altre cose simili.*
A munseddu. *A mucchio.*
Carruzzuni. *Carro da bovi.*
Figghioli. *Quì vale Amici.*

2.

D.Fil. E tanti cani misi a la catina ?
D.P. Chisti serviuu ddà pri cacciari .
D.Fil. E ddu cappeddu sgherru di curina ?
D.P. Servi pri la Signura 'un s' appigghiari .
D. Fil. E dd' abiteddu fattu a tudischina ?
D.P. Chistu ci servi ddà pri cavalcari .
D.Fil. Metastasiu , e ssi libra , chi tu tocchi ?
D. Pir. Li leggi lu Serventi 'ntra li rocchi ;

D.Fil.

Chisti . *Questi* .
Ddà . *Colá* .
Ddu cappeddu . *Quel cappello* .
Sgherru . *Galante insieme e bizzarro* .
Di curina . *Fatto delle foglie le più bianche del Cerfuglione* .
'Un s' appigghiari . *Non si abbrunire* .
Abiteddu . *Abitino* .
Tudischina . *Veste succinta, di cui servonsi le Donne* .
Ci . *Le* .
Ssi . *Cotesti* .

3.

D.Fil. C' è Volter! c'è Rufsò! (*) . . la Signurina

Li capifci fti libra, ch' àju dittu?

D. Pir. Oh! ultra, ch'è 'na vera Francifina,

Li fpiega lu Serventi 'ntra un vufchittu.

D. Fil. E dimmi Amicu: 'ntra dda cafcittina

Chi c'è?

D.P. C'è la *Toletta*, e un manufcrittu;

Ch' è 'na raccolta d' àrii, e canzunetti,

Unni fulfianu li Picciotti fchetti.

(*) *Si è ftimato di fcrivere i nomi di* Voltair, *e di* Rouffeau, *come pure il termine* Toilette *colle fole lettere, di cui ci ferviamo nel pronunciarli*.

Sti. *Quefti*.

Ch'àju dittu. *Che ho detto*.

'Na. *Una*.

Francifina. *Qui vale: Giovane gaja, e galante*.

'Ntra un vufchittu. *In un bofchetto*.

'Ntra dda. *In quella*.

Unni fulfianu ec. *Di cui fi fervono per folfeggiare le giovani Zitelle*.

4.

D. Pir. Medamusella chisti poi li canta
'Ntra un sedili di vusciu, o di murtidda
Cu un traversu obbligatu, chi v' incanta,
E fà tutti l' appoggi a dda vucidda;
L'aria si ferma, e quasi chi si scanta
A moviri 'na fogghia, o 'na cimidda;
'Nfini li manu poi battinu tutti,
E l' Ecu anchi rispunni da li grutti.

5.

D. Fil. Dimmi: E la sira comu la passati?
D. Pir. Si passa attornu in cunvirsazioni,
Parti fistini, parti serenati,
Bassetta, ceni, e ricriazioni;

D. Fil.

Chisti. *Queste canzoncine*.
Vusciu. *Bosso*. A dda. *A quella*.
Vucidda. *Vezzeg. di voce*.
Chi si scanta. *Che teme*. 'Na. *Una*.
Cimidda. *dimin. di Cima*.

D. Fil. E 'ntornu a spisi comu v'aggiustati?

D. Pir. Cu' è Carvunaru, e 'un avi eccezioni

Spenni, è veru; ma poi cui metti a vista

Un bonu quatru, è francu 'ntra la lista.

6.

D.Fil. Ma dimmi, amicu miu, megghiu 'un sarria,

Chi pinsassi a la dota? Accussì pari,

Scusa la sirvitù, ch' àju cu tia,

Si mi pigghiu sti gatti a pittinari.

D. Pir. Mi fai ridiri!... E zittu vaja via,

Ca di sti cosi nun ni sai parrari;

Lu cantu è la gran doti di me' figghia;

Ddà si mustra; e cu' è Omu, si la pigghia.

D.Fil.

Carvunaru. *Propriamente Carbonajo, quì vale colui, che, senza condur donne proprie, gode della compagnia delle donne altrui.*

Un bonu quatru. *Qui vale, una bella ragazza.*

Megghiu 'un. *Meglio non.*

Ch' àju cu tia. *Che ho con te.*

Si mi pigghiu ec. *Se mi piglio le brighe, che non mi appartengono.*

Vaja via. *Quì vale, basta fin quì.*

Ca di sti cosi. *Che di queste cose.*

Me'. *Mia.* Cui. *Chi.*

Si la pigghia. *Se la sposa.*

7.

D. Fil. Ma dimmi nautra cosa ...

D. P. Oh nò, ch' è troppu;
'Aju ſtatu ſuverchiu, e ſugnu 'mpizzu,
'Nzedda un cavaddu, chi và di galoppu
Franciſchinu; e và metticci l'addrizzu,
'Avanti, chi mi veni nautr' intoppu;
Amicu, a la partenza già m' indrizzu;
Chiamamanni li cani: tè Scurſuni
Tè Veſpa, tè Melampu, tè Baruni.

F I N I.

SA-

Nautra. *Un altra.*
Sugnu 'mpizzu. *Sono ſulle moſſe.*
Franciſchinu. *S'intende il nome del ſervidore.*
Addrizzu. *Attrezzo.*
Tè. *Vien quà. Maniera di chiamare i cani.*

SATIRA V.

LU CAFEAOS.

QUattru, in sei migghia fora di lu Munnu
C' è un Cafeaos, duvi a spassu vannu
Multi Genii, ch' incogniti a Nui sunnu;
E ddà, comu in un palcu, si nni stannu,
La cumeddia gudennusi d' arrassu;
Ed oh! belli risati, chi si fannu!
Ridinu a costi nostri, e stannu in spassu;
Multu chiù, chi nun è la sua durata
Suggetta di lu Tempu a lu cumpassu;

Li

Migghia fora di lu Munnu. *Miglia fuori del Mondo.*
Sunnu. *Sono.*
Ddà. *Colá.*
Si nni. *Se ne.*
D' arrassu. *Di lontano.*
A costi nostri. *A spalle nostre.*
Chiù *Più.*

Li Seculi su pr' Iddi 'na liccata,
O comu stizzi d' inga 'ntra li carti,
Chi spartinu lu tempu a la sunata.
Chisti dunqui, nni osservamu in disparti;
E' pincinu a lu vivu 'ntra quatruni
L' indoli d' ogni Seculu, chi parti;
E sti gran quatri poi dintra un saluni
Si appenninu pri eterni monumenti
In Curti di lu Gran Demiurguni. (1)

Ora

Su pr' Iddi 'na. *Sono per essoloro una.*
Stizzi d' inga ntra li carti. *Goccie d' inchiostro nelle carte.*
Chi spartinu. *Che partono, dividono.*
Chisti. *Costoro.*
Nni. *Ci.*
Pincinu... 'ntra. *Pingono... in certi.*
Chi parti. *Che parte, che finisce.*
Sti. *Codesti.*
In Curti. *Nella Corte.*

(1) *Non occorre quì riferire minutamente ciò, che scrisse Platone circa la formazione dell'Universo. E' noto bastevolmente il di lui sistema. Basta l'avvertir solamente, che preso egli (per servirci dell' espressione di Batteaux) da certo entusiasmo piuttosto Poetico, che Filosofico, sognò,*

Ora mentri a lu Seculu currenti
Stavanu dannu già l' ultima manu,
Ni vitti un squarciu tra lu picca, e nenti;
Pirchì un Geniu di chiddi juculanu,
Sapennu, chi Jeu sempri sù purtatu
Pri lu maravigghiusu, e pri l' arcanu;
E sapennu per autru, ch' Eu su statu
Di l' Omu amicu, e mai scrissi pri stizza,
Ma pri avvirtirlu, quannu è scaminatu,
Mi

---

gnò, che il Gran Demiurgos, l' Eterno Geometra dopo d' aver collocato globi innumerevoli nello spazio infinito, volle darsi il piacere di mettere a prova la scienza de' Genj, Sostanze intermedie, ed esecutrici de' suoi voleri, e testimonj delle sue opere; diede perciò loro la facoltà di presiedere all' ordine del Tutto, e di perfezionare ne' Globi suddetti tutto ciò, che aveva voluto ad arte lasciare imperfetto.

Stavanu dannu. *Erano in atto di dare.*
Ni vitti. *Ne vidi.*
Tra lu picca. *Tra il poco.*
Di chiddi juculanu. *Di coloro giochevole, lepido.* Jeu . . . sù. *Io . . . sono.*
Per autru. *Per altro.*
Scaminatu. *Propr. fuori di camino, qui vale vizioso.*

Mi fici 'na jurnata sta finizza,
Mi dissi : Guarda ddà cu st' ucchialuni ;
'E Iddu ? Lu conusci ? C' è esattizza ?
Cusì Jeu vitti un squarciu di quatruni,
Cu l' effigii , costumi, indoli, ed usi ;
E ancora n' aju a menti un' embriuni.
E' dipintu a culuri capricciusi,
Ma chi espriminu Lussu, e Spisi crrenni ;
O è Cecu affattu, o campa ad Occhi chiusi ;
Si mai vidi, la Vista nun si estenni,
Chi a Se , ma pr' un momentu di durata ;
Lu restu o nu lu cura, o nun l' apprenni ;
Comu un Salvaggiu, chi la matinata
Vinni lu lettu ; poi si pila, e gratta
Vidennu, chi ci servi a la scurata .

La

'Na jurnata. *Una giornata*.
Ddà cu st' . *Colà con questo*.
'E Iddu? *E' desso* ? Jeu vitti . *Io vidi*.
N'aju. *Ne ho*. O' nu lu cura . *O no'l cura*.
O nun l' apprenni . *O non gli fa impressione*.
Comu. *Come*. Chi la matinata. *Che sul mattino*.
Vinni. *Vende*. Si pila . *Si scarmiglia, si pela* .
Chi ci . *Che gli*. A la scurata. *Nel farsi notte*.

La Testa è giustu 'na testa di gatta,
Cu pochi pila, ma cancianti, e varii,
E supra poi 'na ciminìa c'è fatta,
D'unni nescinu fumi, venti, ed arii
Di l'idei disparati, ed indigesti,
Fruttu di tanti soi dizionarii;
Pirchì a lu tempu stissu, chi si vesti,
'A sutta l'occhi quattru, e sei trattati,
Drittu, *Domma*, *Politica*, *Digesti*;
Tanti diversi idei, mali 'ncuddati,
Ci sguazzarianu in testa leggi leggi;
E lu pinseddu l'à ben rilevati.
Tagghia, critica, lacera, curreggi
L'antichi pensamenti; e in propria vucca
Seculu illuminatu, si cci leggi.

Tantu

'Na ciminìa c'è. *Un camino v'è*.
D'unni nescinu. *Da dove escono*.
'Ncuddati. *Accozzati*.
Ci sguazzarianu. *Gli ondeggiano*.
Leggi leggi. *Leggiere leggiere*.
Lu pinzeddu. *Il pennello*.
Vucca. *Bocca*.
Si cci. *Vi si*.

Tantu li novità gusta , ed ammucca ,
Chi si cci scopri espressu 'ntra la facci ;
Chi farrà di lu Munnu 'na pilucca .
Teni allatu appizzati a certi stacci
Bona fidi ; *Parola* , *ed Onestati* ;
Ma chini di filinii , e di sfrucci ;
Si nni servi a lu spissu 'ntra parrati ;
Ma poi quannu si tratta di operari ;
Torna di novu a tenirli appizzati ;
Tantu , chi pri disgrazia singulari ,
Chisti , ch' un tempu ficiru li Genti
Felici , servin' ora ad ingannari .
Jeu m' aspettu , chi qualchi Sapienti
M' avissi a diri : comu 'na pittura
Esprimi tanti cosi differenti ?

E

Ammucca . *Imbocca* .
Appizzati a certi stacci . *Appiccati a certi pali* , *o appenditoj* .
Chini . *Pieni* .
Filinii . *Fuliggini* .
Si nni . *Se ne* .
Ntra parrati . *Ne' discorsi* .

E 'ntra lu stissu tempu vi figura
  Dui azioni, ch' ànnu tra se stissi
  Un trattu successivu pri natura?
Di sta critica, e d' autri uguali a chissi
  Jeu mi nni riju, comu ridirìa
  Quannu da un vermi diri mi sintissi:
Chi scacci cu sta tua Geometria?
  Misuri li Pianeti? Impertinenti!
  Tu sì ccà, chiddi sù pri nautra via!
Turnamu a Nui: L' esternu è risplendenti,
  Pr' un fausu pannidduni accussì esattu,
  Chi di lu finu nun si scancia nenti;

Ed

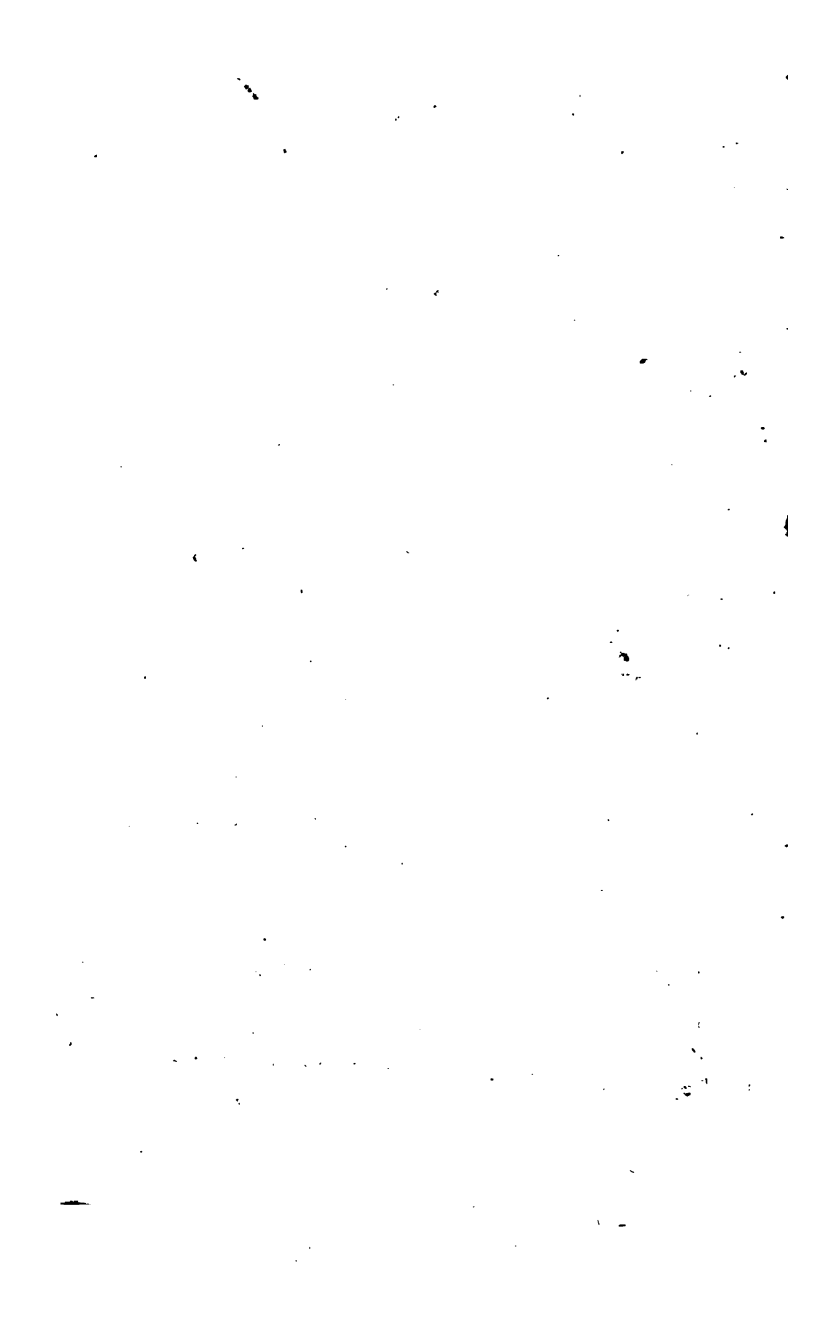
Di sta. *Di questa*.
Autri. *Altre*.
A chissi. *A codeste*.
Jeu mi nni riju. *Io me ne rido*.
Chi scacci. *Cosa mai dici*.
Sì ccà. *Sei quì*.
Chiddi su pri nautra. *Quelle sono per altra*.
Pr' un fausu. *Per una falsa*. Pannidduni. *Foglia d'oro battuto*.
Nun si scancia. *Non si scambia*.

Ed Eu ſtiſſu videnuu lu Ritrattu,
Ci avia 'ncappatu; ma lu Geniu amicu,
Tuttu è fintu, mi diſſi, ed artefattu;
Tuttu reſpira Cabala, ed Intricu;
Ed Iddu sì dà un' aria d' impurtanza
Pri ſta condutta, chi nun vali un ficu;
Sta ſciocca ſua ridicula Eleganza
Veni ſuſtituita d' oggi in poi
A lu veraci Onuri, e a la Cuſtanza;
E li Virgogni, e l' Improperii ſoi,
Chiama Galantarii; cridi canciari,
Canciannu nnomu, lu Porcu in Eroi....
Baſta, nun t' è chiù licitu guardari;
Li Seculi venturi ànnu lu drittu
Di eſaminarlu beni, e giudicari;
Lu viju, ca nni sì ritiatu afflittu;
E di lu quatru aſſai ti nni rincriſci;
Chi ci poi riparari ?... Accuſsì dittu,
Mi leva l' ucchialuni, e mi ſpiriſci.

FINI.

CA-

C' avia 'ncappatu. *Mi ero ingannato.*
Li viju, ca nni sì. *Vedo che ne ſei.*

CAPITULI BERNISCHI.

CAPITULU I.

In lodi di lu Purci

Ricitatu in una Cicalata l' anno 1760.

SI ccà c' è alcunu di Purci 'nnimicu;
O si nni vaja, o s' attuppi l' oricchi;
Chi quannu parru, qualchi cosa dicu:
Sù Poeticchiu, è veru, annetta oricchi;
Ma in tempu di dilluviu ogn' unu nata;
Ed eu natu cu l' autri beddi-spicchi.
Vogghiu fari a li Donni cosa grata
Cu lodari lu Purci; e veramenti
E' cosa digna d' essiri lodata.

Si ccà c' è, *Se quì v' è*.
Si nni vaja. *Se ne vada*.
S' attuppi. *S' otturi*.
Poeticchiu. *Dim. di Poeta*.
Annetta oricchi. *Stuzzica orecchie, quì vale da nulla*.
Nata cu l' autri. *Nuota cogli altri*.
Beddi spicchi. *Qui vale, uomini dappoco*.
Cu, *Con*.

Un certu Moralista assai saccenti
Susteni: ch' è peccatu riservatu
L' ammazzarli; e lu prova cu' argumenti;
Chi siccomu commetti un gran piccatu
Cui ammazza un figghiu, pirchì spargi in Iddu
Lu so sangu, cu cui l' à giniratu,
Cussì ntra un Purci, e un propriu picciriddu
La differenza è tra lu picca, e nenti,
Pirchì su sangu propriu e chistu, e chiddu.
E nautru Autori, Medicu eccellenti,
Susteni: chì lu Purci, quannu suca,
Ci apporta di li milli giuvamenti:

C' è

Cui. *Chiunque*.
In Iddu. *In esso*.
Lu so sangu, cu cui. *Il suo sangue, col quale*.
Propriu picciriddu. *Proprio figliuoletto*.
Tra lu picca. *Tra il poco*.
Su sangu propriu e chiustu, e chiddu. *Son proprio sangue, e questo, e quello*.
Nautru. *Un' altro*.
Suca. *Succhia*.

C' è nautru insettu, dittu Sancisuca,
Chi giuva, ma mi pari, suvirchiusu,
Pirchì sucannu, li vini v'asciuca;
Ma lu Purci è discretu, e 'un è nojusu;
Suca lu sangu impuru; e nun fà mali;
E mancu 'ntra la peddi fa pirtusu.
Comu si fussi un cucìnu carnali,
Cunvirsannu cu tutti in confidenza,
Vi sapi a diri, cu' avi lu vracali.
Alcuni ànnu lu sciuri, e quinta essenza
Di lu sangu chiù nobili, e gintili,
E su digni d'Altizza, e d' Eminenza:

Sancisuca. *Mignatta*.
Sucannu. *Succhiando*.
Vini. *Vene*.
'Un è. *Non è*.
E mancu ntra la peddi fa pirtusu. *E nemmeno nella pelle fa buco.*
Vi sapi. *Vi sa*.
Cu' avi lu vracali. *Chi ha il brachiere*.
Lu sciuri. *Il fiore*.
Di lu sangu chiù. *Del sangue più*.
Su. *Sono*.

Generalmenti su tantu civili,
    Chi si dici, sagnannu a li bambini,
    E un muzzicuni di Purci suttili.
Li Purci poi su Astrologi, e Induvini;
    Si scattanu a lu focu, è signu bonu;
    Si no, ci sarrà pioggi, o autri ruini.
Lu Purci abballa sulu, e senza sonu,
    Specialmenti quannu è ntra lu lettu,
    Fa belli caprioli, e cadi a tonu.
E nun sarrìa chiù megghiu, di russettu
    Lu farisi di Purci muzzicari
    Li Donni, ch'ànnu pallidu l'aspettu?
Chiù megghiu culuritu si pò dari
    Di chiddu, chi cu tanta curtisia
    Soli lu Purci a la peddi lassari?

Moltu

Sagnannu. *Cavan lo sangue.*
Muzzicuni. *Morso.*
Si scàttanu. *Se scoppiano.*
Autri. *Altre.*
Di chiddu chi. *Di quello, che.*
Soli. *Suole.*
A la peddi lassari? *Nella pelle lasciare?*

Multu chiù, ca si sà la simpatia
Tra Donna, e Purci; li fodeddi, e vesti
Ni dunanu 'na prova a cu' si sia;
Ni fa maceddu, è veru, ci la 'mmesti,
Doppu ch' è sodisfatta, poi l' ocidi,
Pri appagari li soi vogghi foresti,
Ma chistu nun fa casu; già si vidi,
Chi anchi l' Omu avi in Idda sorti uguali,
S' Africa chianci, l' Asia nun ridi:
Sicchè pri privileggiu speciali
Lu Purci avi lu *possit* addrittura,
Tra modestini, fodeddi, e fodàli.

Chiù ca. *Più che.*
Fodeddi. *Gonnelle.*
Na... a cu' si sia. *Una... a chi che sia.*
Ci la 'mmesti. *Lo colpisce impensatamente.*
Ocidi. *Uccide.*
Soi vogghi. *Sue voglie.*
Foresti. *Feroci.*
Chistu. *Questo, ciò.*
In idda. *Con lei.*
Chianci. Piange.
Fodàli. *Grembiali.*

Qualchi Amanti, chi leggi sta scrittura,
Scummettu, chi disìa 'ntra sti momenti
Di trasmutari in Purci la figura.
Si cci purria passari; finalmenti
Li Purci, comu già s'è dimustratu,
Sù nostri consanguinii Parenti:
E poi, si proibiti a un 'Nnamuratu
Di li casteddi in aria lu piaciri,
Lu Regnu di l'amuri è ruinatu.
Sicutamu ora a scùrriri, e vidiri
'Nzoccu c'è 'ntra l'arcivu di Parnassu,
E intornu a Purci chi si pò chiù diri.
Un grandi Auturi, chi cu lu cumpassu
Misurava li cosi suttilmenti,
Littiratu, chi fici gran fracassu.

Pro-

Sta. *Questa*. 'Ntra sti. *In questi*.
Si cci purria passari. *Gli si potrebbe menar buono il pensiero*. Sù. *Sono*.
Sicutamu. *Seguitiamo*.
Scùrriri. *Percorrere*.
Nzoccu. *Ciò che*.
'Ntra l'arcivu. *Nell' archivio*.
Chi si pò chiù diri. *Che altro può dirsi*.

Prova, e assicura, chi Virgiliu menti,
Quannu dici: chi Ettori ad Enia (*)
Lu liberau da lu gran focu ardenti;
Ma voli, chi 'ntra mentri Troja ardìa,
'Mputìri di lu Grecu arrabbiatu,
Lu su figghiu di Veneri durmìa;
E un Purci so Parenti, ch' addivatu
S' era cu lu so sangu generusu,
Cu un grossu muzzicuni l' à sbigghiatu;
Iddu si leva tuttu frittulusu,
E vidennu, chi ddà c' eranu sbrizzi,
Si carrica a so Patri, e scinni jusu:

Quannu

Menti. *Mentisce*.
(*) *Eneid. lib.* II. 270.
'Mputiri. *In potere*.
Sù. *Abbreviato da Signore*.
Addivatu. *Allevato*.
So sangu. *Suo sangue*.
Muzzicuni. *Morsura*.
Iddu si leva ec. *Egli s'alza da letto all'infretta*.
Sbigghiatu. *Risvegliato*.
Chi ddà. *Che colà*.
Sbrizzi. *Pericoli*.
Scinni jusu. *Scende abbasso*.

Quannu passàru poi sti scuntintizzi,
Chi liberu si vitti a parti boni,
Juntu a l'eccessu di li soi grandizzi,
Rigurdannu la sua obbligazioni,
Chi duveva a lu Purci, fici fari
Una statua d'ugual proporzioni.
E chista poi la fici situari
'Ntra la chiazza chiù granni, cu stu scrittu
Hanc, vult Eneas, solum adorari:
Mentri ognunu era deditu, ed addittu
A guardari stà statua, tantu brava,
Vinni lu ventu, e la purtau in Egittu;

L'egi-

Passàru. *Finirono.*
Sti scuntintizzi. *Questi travagli.*
Si vitti a parti boni. *Si vide in salvo.*
Juntu. *Arrivato.*
Chista. *Questa.*
Ntra la chiazza chiù. *Nella piazza più.*
Cu stu scrittu. *Con questa iscrizione.*
Additu. *Impiegato.*

L' Egizianu, chi allura adurava
L' agghi cu li cipuddi, quannu vitti
Pri l'aria chista statua, chi vulava,
Subitu cursi, e l'adurau; ca critti
D' aviriccilla lu Celu mannatu
Pri cunsolu, e sullevu di l'afflitti.
Cussì pri tanti seculi aduratu
Fu lu gran Purci; e si tinìa felici,
Cui d' un Purci era allura muzzicatu;
Aviti 'ntisu, carissimi Amici,
Di lu Purci, tantu utili a li genti,
Lu saggiu Egittu chi stima nni fici?
Virgogna di lu Seculu presenti,
Chi nun sapennu li soi qualitati,
Lu tratta, e stima pri cosa di nenti.

Purci

L'agghi cu li cipuddi. *Gli agli, e le cipolle.*
Vitti. *Vide.*
Ca critti. *Perchè credette.*
Aviriccilla. *Avergliela.* Muzzicatu. *Morso.*
Ntisu. *Udito.*

Purci vui, ch' a ſtu locu vi truvati,
    Cumpatiti, ca chiſti ſu li ſcorci,
    Autri lodi, ed encomii miritati.
Jeu pregu a Giovi cu cannili, e torci,
    Chi li fazza chiù vili di li Surci,
    O chi li muti a tutti in tanti Porci
A Chiddi, chi diſprezzanu li Purci.

FINI.

CA-

Vui, chi a ſtu locu. *Voi, che in queſto luogo.*
Ca chiſti su. *Che queſte ſono.*
Scorci. *Prop. Scorſe. Qui vale poche coſe.*
Autri. *Altre.*
Chi li fazza chiù. *Che li faccia più.*
A chiddi, chi. *Coloro, che.*

CAPITULU II.

IN LODI DI LA MUSCA

Recitatu nellu Ven. Monasteru di S. Martinu l'annu 1768:

In occasioni d' una Cicalata rappresentata supra lu stissu suggettu da lu P. D. Jachinu Monroj, oggi Abati Meritissimu di l' Ordini Cassinisi.

PROEMIU.

CHiù chì pensu, e riflettu tra me stissu,
Chiù mi confirmu, chi d' encomii, e lodi
Nun c' è suggettu chiù dignu di chissu;
Infatti Omini granni, Omini sodi,
A cui nun manchirevanu talenti,
Ne lingua da spiegarisi, ne modi,

Chiù chi. *Più che.*
Di chissu. *Di codesto, cioè del soggetto, di cui s' era rappresentata la Cicalata.*
Nun manchirevanu. *Non mancherebbero.*

Puru Chisti di tanti bravi genti
Cu qualchi spiciedda si nni sbriganu,
E di li Muschi dicinu portenti,
Ultra di li ragiuni, chi s' alliganu
In favuri a li Muschi, esempiu tali,
'E un junciri a l' anciovi ed ogghiu, e riganu,
Chiù: chi lu munnu a chiddi genti mali,
Chi nun sannu suffriri Musca a nasu,
L' avi pri spezza-coddi, e pri brutali
Tantu dunqui ni resta persuasu
Di l' ossequiu per Idda, e lu rispettu,
Chi lu stissu cacciarla è un grand' accàsu.

E

Puru chisti. *Pure costoro.*
Spiciedda. *Dim. di specie, qui vale: Motto arguto.*
Si nni. *Se ne.*
Jùnciri. *Aggiungere.*
Anciovi. *Alicce.*
Ogghiu. *Olio.* Chiù. *Più.*
Spezza-coddi. *Facinorosi.*
Per Idda. *Per essa Mosca.*
Accàsu. *Delitto.*

E quannu un Babbu, un Stolidu perfettu
Guarda, ed ammucca muſchi impunementi,
L'ignuranza ci ſcuſa lu difettu;
Puru è fattu ludibriu di li genti;
Chi un tacitu cunſenſu univirſali
Da li fatti paliſa la ſua menti.
Cui dunqui aſpira a fariſi immurtali
Chiù di Ceſari Auguſtu in Campidogghiu,
Muſtri ccà lu so funnu, e capitali.
Mentr' Eu prima di nèſciri lu sfogghiu,
Sputu, pigghiu tabaccu, e mi cci incarcu,
Signuri mei, attenti ccà vi vogghiu,
Chi lu ſuggettu è grandi, e di rimarcu.

PRI-

Babbu. *Babbuaſſo, Sciocco.*
Ammucca muſchi. *Prop. imbocca moſche, qui vale: uomo ozioſo, indolente.*
Ci. *Gli.*
Chiù. *Più.*
Ccà. *Qui.*
So funnu. *Il ſuo talento.*
Nèſciri lu sfogghiu. *Che io eſca la sfogliata: qui per metaf. vale prima, che io faccia comparſa della mia erudizione.*

PRIMA PARTI.

CUi, nun avi la vista affattu lusca,
Conusci, e vidi da sei migghia arrassu,
Ch' avi tri parti d' Omu in se la Musca;
Vegna Archimedi, e cu lu so cumpassu,
Ch' in terra epilogau tutti li sferi,
Fàzzann' una, e sia menza ci la passu;
Fazza lu ficateddu, lu giseri,
L' ovannunnati, la matruzza, e fazza
Vudeddi, arterii, e vini tutt' interi?
Viditi oggi la genti quantu è pazza;
V' ammira un roggiu, pirchì è machinusu;
E la Musca la pigghia, e la scafazza!

Timu

Migghia. *Miglia.*
Arrassu. *In lontananza.*
Cu lu so. *Col suo.*
Fàzzanni. *Ne faccia.*
Ci la passu. *Mi contento.*
Matruzza. *dim. di Matrice.*
Vudeddi. *Budella.*
Vini. *Vene.*
Roggiu. *Orologio.* Scafazza. *Schiaccia.*

Timu, chi mi dirriti: ch' è un abusu
Preggiarni di li doni di natura,
Li quali vennu tutti di ddà ssusu;
Ma lassannu l' aspettu, e la struttura,
E saggia, e pia, nun sulu a l' occhi mei;
" *Ma al Mondo cieco, che virtù non cura.*
Cu' a li spitali tra chianti, e nichèi
Và a visitari l' afflitti 'nchiagati,
Ancorchì vili, poveri, e plebèi!
O Moralisti, o Ascetici accustati;
O gran Mastri di spiritu viditi
Di la Musca la summa caritati!
Vasa li chiaghi, comu vui liggiti
Di li santi di gran perfezioni,
Chi di giuvari all' autri avianu siti.

Vennu. *Vengono.*
Di ddà ssusu. *Dall' alto.*
Lassannu. *Lasciando, s' intende d' ammirare.*
Cu' a li spitali. *Chi negli Ospedali.*
Chianti, e nichèi. *Pianti, e noje.*
'Nchiagati. *Piagati, pieni di piaghe.*
Vasa li chiaghi. *Bacia le piaghe.*
All' autri. *Agli altri.*

Li fà pri carità st' operi boni,
Pirchì pri geniu so sarria guluta,
E ama li pranzi di distinzioni.
Anzi d' un finu gustu è provviduta,
Ch' a lu meli ci duna lu primatu,
E resta in iddu morta, e sippilluta.
Jeu ci sù in verità troppu obbligatu,
Pri tantu 'un mi l' abbrazzu, è 'un mi la vasu,
Pri nun mustrari, ca sugnu affittatu.
E quantu è sobria poi? Cu' un sulu vasu,
Chi sarrà menu assai d' un jiditali,
Si nn' inchi pri la vucca, e pri lu nasu.
Dipoi pri discritizza 'un c' è l' eguali:
Vi onura spissu a vèniri a manciari,
Ma la pitanza resta tali quali.

Poi

In iddu. *In esso miele.*
Jeu ci sù. *Io le sono.*
'Un mi l' abbrazzu ec. *Non l'abbraccio, e la bacio.*
Ca sugnu. *Che sono.*
Si nn' inchi: *Se ne riempie.*
Vucca. *Bocca.* 'Un c' è. *Non v' è.*

Poi sù discreti ancora a lu trattari:
S' una Musca v' incontra pr' accidenti,
Vi posa 'ntesta, è 'un si senti pusari.
Quannu si fussi un frati, od un parenti,
Chi vi sotass' in testa, o vi la sfunna,
O vi la sturdi 'ntra un tempu di nenti;
Sù verità sì, o nò? Sù di la Nunna
Li fauli, chi cuntava a cufularu?
Cu' avi chi replicari, mi rispunna?
Nun dicu lu talentu, quantu è raru,
Chi s' Idda avissi chiù provisioni
D' eccetra, valirìa quantu un Nutaru.

Sotassi. *Saltasse*.
Sfunna. *Fracassa*.
Sturdi. *Stordisce*.
'Ntra un tempu di nenti. *In un attimo*.
Sù. *Sono*.
Cufularu. *Focolare*.
Cu' avi chi. *Chi ha che*.
Idda. *Essa*.
Chiù. *Più*.

La Tarantula, ch' à cognizioni,
E sapi, quantu è ricca dda miduddа
Di belli littri, e d'erudizioni,
S' affanna, s' affatiga, si smidudda
Pri tessiri, pri stràiri, e filari
Tili, curtini, e pavigghiuni a fudda;
Tuttu chistu pirchì? S'avi a pigghiari
'Na Musca, e poi sucarci dda duttrina;
Misa 'Ntra li miduddi a tri sulari,

Ina

Sapi. *Sá*.
Dda. *Quella*.
Midudda. *Midolla; qui vale mente*.
Smidudda. *Scervella*.
Stràiri. *Aggomitolare il filo nel guindolo*;
A fudda. *In folla*.
Chistu. *Ciò*.
'Na. *Una*.
Sucarci dda. *Succhiarle quella*.
Misa 'ntra li miduddi. *Messa nelle midolle*.
A tri sulari. *A tre solaj*.

Infatti Nui videmu, cu chi fina
Politica si reggi, e si cuverna
La vulanti Repubblica Muschina.

In Idda c'è pri prima liggi interna,
„ Chi *omnia sunt comunia*; ne c'è rangu
Tra la Musca di Curti, e di Taverna;

Tutti vantanu aviri un stissu sangu,
E cu' è nata in Palazzu, si cunfessa
Simili all'autra nata ntra lu fangu.

Ogn'internu duviri, o liggi espressa
Si fà, non pri timuri, ma pirchì
„ *Un' alma grande è Teatro a se stessa.*

Platuni, ultra lu so numeru trì,
Chi sempri a tutti l'autri preferiu;
Di li Muschi nni senti anchi accussì:

Cu chi. *Con quale.*
In Idda. *Presso lei.*
Sangu. *Sangue.*
Cu'è. *Quella, ch'è.*
Autra. *Altra.*
'Ntra lu. *Nel.*

Dda Republica bella, chi finciu,
Fù un ſimbolu ſcurciatu tali quali
Di chiſta di li Muſchi, chi cant' iu.

Anzi in chiſta è la vera originali
Età di l'oru, unni ogni jornu è feſta,
Ogni jornu è Cuccagna, e Carnuvali.

L'Omu, l'armali, l'aria, la foreſta
Servi a li Muſchi, e 'nzumma 'nzoccu eſiſti
Voli, o nun voli, li cibi ci appreſta.

Li furmiculi vannu liſti liſti,
Travagghia l'omu, l'apa, e 'nzoccu c'è,
La Muſca mancia, e ſi vidi li viſti.

Lu

Dda. *Quella*.
Finciu. *Finſe*.
Scurciatu. *Quì vale al naturale*.
Di chiſta. *Di queſta*.
Unni. *Dove*.
Jornu. *Giorno*.
'Nzumma. *In poche*.
'Nzoccu. *Ciò, che*. Ci. *Loro*.

Lu Cocu, s'apparicchia un fricasè,
Prima chi lu tastassi lu Patruni,
Ogni Musca si nn'inchi a tinghitè.

E dipoi tutti mancianu in comuni;
Nè di „ *primi occupantis* c'è la liggi,
Com'è 'ntra Cani, e Gatti, e 'ntra Pirsuni.

O Muschi, 'un siti Muschi, ma prodiggi;
Rispettu a 'na Repubblica accussì
Saggia, li nostri 'un sù, chi Regni Stiggi.

D'intressu 'un ci nn'è idìa, senza un tarì
In vui si mangia, si vivi, e si dormi;
In Nui anchi si paga un nò, ed un sì.

In vui si campa uguali, ed uniformi,
E tutti siti un corpu in armunia;
Ma tra di Nui, nun ci nn'è dui cunformi.

Si nn'inchi. *Se n'empie.*
A tinghitè. *A bizeffe.*
'Un siti. *Non siete.*
'A 'na. *Ad una.*
'Un su, chi. *Non sono, che.*
'Un ci nn'è. *Non ve n'è.*
Vivi. *Beve*, Campa. *Vive.*

In vui d'ambizioni 'un ci nn'è idìa;
Ne ci ſunnu impoſturi, e briccunati;
Ma in Nui, Eu ſcugnu a Tiziu, e Tiziu a mia.
In vui c'è chidda vera puvirtati
Di ſpiritu, e 'un ſi penſa a l'indumani;
Nui da l'invernu pinſamu a l'eſtati.
E ci sù Abbati, Priuri, e Decani,
Chi ſàrvanu li duci eternamenti
'Nchiuſi, e ſtipati 'ntra li marzapani.
La ſuperbia in vui nun regna nenti;
Ma in Nui, (nun vi dic' autru) ntra li ſali
Sù all' arvulu appizzati li parenti;

E

Ci ſunnu. *Vi ſono.*
Eu ſcugnu. *Io ſcavallo.*
A mia. *Me.*
C'è chidda. *V' è quella.*
Ci sù. *Vi ſono.*
Sàrvanu. *Serbano.*
Duci, *Dolci.*
'Nchiuſi. *Chiuſi, ſerrati.*
Marzapani. *Scatole.*
'Ntra. *Dentro.*
Autru. *Altro.*
Su all' arvulu. *Sono nell' albero.*
Appizzati. *Appeſi.*

E c'è qualch'unu, chi mancu avi sali,
Ma pirchì lu so Tritavu appi un sceccu;
Leva pri insigna spiruni, e stivali.
Nun c'è l'invidia in vui, chi fà lu leccu,
Criticannu ogni cosa; e in Nui c'è genti;
Chi a li prodigii stissi metti peccu.
In vui si mancia, e vivi allegramenti;
A Nui 'nzoccu manciamu ni fà pesti,
Ch'avemu tanti 'mbrogghi 'ntra la menti.
Tra vui stissi nun c'è, cui vi molesti,
Nun ci sù latri, ne mancu briccuni;
Ma in Nui, cui la pò 'mmèstiri, la 'mmesti.

In

Mancu. *Nemmeno*.
So. *Suo*.
Appi un Sceccu. *Ebbe un Somaro*.
Leccu. *Eco*.
Peccu. *Difetto*.
'Nzoccu. *Ciò, che*.
'Ntra la. *Nella*.
Ci su. *Vi sono*.
Cui la pò 'mmèstiri la 'mmesti. *Chi la può fare, la fa*.

In vui ... ma chi cumparu? oru, e carvuni?
Oimè! 'ntra chi sfunnatu mai trasivi!
Mettu in confruntu li schiavi, e Patruni?
Mi staju Omu, pirchì accussì nascivi;
Del restu fussi musca ... Oh! altu un pocu,
Chi c'è 'na 'mbrogghia, e nu la riflittivi.
E chista appuntu è chidda di lu cocu,
Quali pri sparagnari passulina,
Li 'mmisca cu li cibi, e metti a focu,
Facenduli in suffrittu, o a ghilatina.

FINI.

PAR-

'Ntra chi sfunnatu. *Prop. In qual fosso. Qual vale, in quale impegno.*
Trasivi. *Son entrato.*
Staju. *Stò.*
Nascivi. *Nacqui.*
'Na 'mbrogghia. *Un imbroglio.*
Chista ... chidda. *Questa ... quella.*
Sparagnari. *Risparmiare.*
Passolina. *Picciola uva passa.*
'Mmisca. *Mesce.*

PARTI SECUNNA.

Ccà 'nforzanu li dogghi, eccelsa Musa,
Venimi a diri tu la nobiltati
Di la Musca gentili, e luminusa.
Li codici chiù antichi, e chiù scurdati,
Chi nun li sapi leggiri Omu natu,
Eccettu li Poeti illuminati,
Tra li cosi chiù digni ànnu nutatu: (*)
Chi lu Munnu in origini, quann'era
Ne tantu vecchiu, ne tantu sfruttatu,

D'omini

Ccà. *Quì*.
Dogghi. *Doglie*.
Chiù. *Più*. Sapi. *Sa*.

(*) *Quì il nostro Autore allude, mutate alcune poche circostanze, alla favola degli Androgini sì celebri nel Dialogo di Platone, intitolato il* Banchetto, *favola, che questo Filosofo mette in bocca di Aristofane. I Dei, dic' egli, nella prima creazione delle cose formaron l' Uomo d' una figura rotonda con due corpi, due faccie, quattro piedi, e due sessi; arricchironlo inoltre di una forza straordinaria. Gli uomini superbi di*

D' omini produciu 'na razza intera,
Chi pri statura, coraggiu, ed ingegnu;
Isàva supra tutti la bannera:
Chisti di caminari avennu a sdegnu
Terra terra, e a dui pedi, comu l'ocàj
Di vulari si misiru in impegnu;

Si

di sì gran forza, ne abusarono, ingrati, e risolvettero di muover guerra agli Dei medesimi. Se ne sdegnò il Padre degli Dei, e pensò distruggerli, come una volta distrutto avea i Giganti, rei di aver tentato di salire al Cielo; ma poi su'l riflesso, che così verrebbe egli a distruggere il Genere umano, si contentò in gastigo del loro attentato di dividerli in due parti uguali, giudicando di minorare così a metá negli uomini la forza insieme, e l'ardire. Ordinò nel tempo stesso Giove ad Apollo di aggiustare que' due mezzi corpi, e di stendere sù i due mezzi petti la pelle necessaria a cuoprir la carne, che venne ad apparir nuda dietro alla suddetta separazione. Quanto sono tra loro affini i sistemi de' Filosofi, e i sogni de' Poeti!

Produciu. *Produsse*.
Isava. *Alzava*.
Chisti. *Costoro*.
Misiru. *Messero*.

Si fannu l'ali, e pigghianu la voca,
    Prima di chiuppu in chiuppu; e qualch'arditu
    Di munti in munti già sbulazza, e joca.
Qualch'autru finalmenti incoraggitu,
    Si lassau jiri all'Isuli remoti,
    E fù l'Adamu Antillicu, o Taitu;
Autri finu a lu carru di Booti
    Juncèru; ma ristàru ammaluccuti,
    Pirchì ancora circavanu li roti.
Oh! si fussiru sempri divirtuti
    'Ntra sti cosi innoccenti, e naturali;
    Senza abusari mai di la virtuti!

Ma

Di chiuppu in chiuppu. *Di pioppo in pioppo.*
Autru. *Altro.*
Si lassau. *Si lasciò. Qui vale ardì.*
Juncèru. *Giunsero.*
Ristàru. *Restarono.*
Ammaluccuti. *Sbalorditi.*

Ma troppu insuperbutisi di l' ali,
Multi picciotti arditi, e scapistrati
Vulàru in Celu, unni li Dei immortali.
Juncèru stracchi, sfatti, ed affamati,
Perciò dèttiru saccu a li buttigghi
Di nettari, ed ambrosia 'mpapanati.
A l' assaltu impruvisu, a li bisbigghi
Si sparsi vuci: ch' eranu Titani,
Vinuti a rinuvari li scumpigghi;
Perciò cu vuci inusitati, e strani
La turba di li Dei, currennu a Giovi,
Dicia: fitemu d' agghi, comu cani.

Iddu

Picciotti. *Giovani.*
Vulàru. *Volarono. salirono.*
Unni. *Dove.*
Juncèru. *Giunsero.*
Sfatti. *Spossati.*
Dèttiru. *Diedero.*
'Mpapanati. *Ricolmi.*
Fitemu d' agghi. *Ideot. vale, non è lontano il nostro eccidio.*

Iddu da lu so postu nun si smovi,
    E inalzannu lu fulmini, sdignatu
    Dissi: rinuvirò l'antichi provi:
Poi riflittennu seriu, e pusatu,
    Stimau beni, appurari da se stissu
    Lu chi, lu comu, e quantu era passatu.
Li vitti, e canuscìu: chi ardiri è chissu?
    Ci dissi, fraschittuni impertinenti?
    Quantu và, quantu và, ca vi subbissu?
Rigurdannusi poi, ch'era clementi,
    Si cuntintau riducirli in muddichi,
    'Ncanciu d'annichilarli totalmenti.

Lì

Iddu. *Egli*.
Appurari. *Mettere in chiaro*.
Vitti. *Vide*.
Canuscìu. *Conobbe*.
E chissu? *E codesto?*
Ci. *Loro*.
Quantu và ec. *Che si, che si, che*.
'Muddichi. *Briciole*.
Ncanciu. *In iscambio*.

Li metamorfosi a ddi tempi antichi,
Eranu in moda, comu a tempi nostri
Sunnu in moda li cabali e l' intrichi;
Ch' opranu puru canciamenti, e mostri
Nellu regnu Politicu, ed ancora
Nellu regnu Morali di li chiostri.
Giovi dunqui in gridari: fora, fora;
Sta sula vuci tantu li culpìu,
Chi pèrsiru a l' istanti la palora.
Lu corpu s' aggrinzau, s' impìcciuliu,
Si riduffi ad un' èsimu (oh stupenni
Prodigii!) ne però ddocu finìu.
Ci spirisci lu coddu, e si cci renni
La ventri aneddi aneddi, e la sua schina
Di virdi, e d' oru maculata splenni;

Ben-

A ddi. *In que'*.
Sunnu. *Sono*.
Colpìu. *Colpì*.
Pèrsiru. *Perdettero*.
Ddocu finìu. *Quì finì*.
Si cci renni. *Loro si fa*.

Benchì lu tuttu pri culuri inclina
Versu lu fuscu; e ci arristàru l'ali,
Però dì spogghia dilicata, e fina;
Di modu, chi lu volu nun privali,
Pri ghiri troppu in autu, a disturbari
Li summi Dei celesti, ed immurtali.
Annu per occhi (cosa singulari!)
Supra tri milia, e tanti finistreddi,
Chi a gran stentu si ponnu numerari:
L'occhi a li facci sempri stannu beddi;
Rischiaranu anchi l'arma, chi a li cosi
C'è tantu lumi, quantu c'è purteddi,
Ora tanti, e tant' occhi su la basi
Di l'eccellenti soi cugnizioni,
Pirchì 'un c'è idìa, chi da li sensi 'un trasi;

Ci arristàru. *Loro restarono*.
Ghiri. *Ire*.
Autu. *Alto*.
Ponnu. *Possono*.
Purteddi. *Sportelli*.
Sù. *Sono*.
'Un trasi. *Non entra*.

E quantu chiù li senſi ſunnu boni,
E chiù multiplicati, e chiù abbundanti,
Tantu chiù c'è d' idei proviſioni:
Ma la duttrina, lu ſapiri, e tanti
Autri doti d' ingegnu, e di ſaggizza
Fruttanu in vita guai, travagghi, e ſcanti;
Pirchì l' Invidia l' Ignuranza attizza;
Li Gnuranti ſu forti, pirchì aſſai;
E di li Saggi ni fannu ſoſizza:
Perciò la Muſca nun ripoſa mai;
Avi Nnimici Oceddi, Omini, Inſetti;
Ne tant' occhi la ſcanzanu di guai;

Si

Chiù. *Più*.
Sunnu. *Sono*.
Autri. *Altre*.
Scanti. *Terrori*.
Sù. *Sono*.
Soſizza. *Salſiccia*.
Nni fannu ſoſizza. *Ideo*, *vale*: *Gli opprimono*.
Oceddi. *Uccelli*.

Si si ripara sutta di li tetti,
    Trova insidii tramati; e si và fora,
    D' autri 'nnimici rei prova l' effetti;
Pispisi, Pettirussi, Turdi, e ancòra
    Li stissi Rusignoli, ed autri tanti;
    Ch' a dirli tutti 'un finirìa per ora,
Ci tiranu a la peddi tutti quanti;
    Cui pri forza la veni ad assaltari;
    E cui l' insidia cautu, e farfanti.
Ne ci giuva lu jirisi a canzari
    Dintra li gran Palazzi, e li Muschei,
    Ch' a nomu so Maumettu vosi alzari;

Si va fora. *Se esce all' aperto.*
D' autri. *D' altri.*
'Un. *Non.*
Ci tiranu a la peddi. *Le son sempre addosso per ucciderla.*
Ci. *Le.*
Irisi a canzari. *Andare a rifugiarsi.*
A nomu sò. *Ad onor suo, pel suo nome.*
Vosi. *Volle.*

La scànnanu anchi in facci di li Dei;
Diocleziannu stissu, Omu di boria,
Militau contra d'Idda, e alzau trofei,
Pr' immurtalari chiù la sua memoria,
L'arçu avìa d'oru, e un tantu Imperaturi
Jeva superbu poi di tanta gloria.
E quali Insettu meritau st' onuri,
D'essiri d'un gran Cesari rivali?
Ma 'un sò, s' intornu a littiri, o a valuri;
Probabili, chi chistu aveva a mali
Lu sèntiri; pri quantu mi lusingu,
Ch' era chiù dotta d' Iddu, e avìa chiù sali;
Ch' un s' apri un libru, ne si leggi un ringu,
Chi la Musca ansiusa di sapiri,
Nun veni a scurri cu passu ramingu,

Lu

D' Idda. *Di essa*.
Chiù. *Più*.
Jeva. *Andava*.
'Un. *Non*.
Chistu. *Questi*.
D' iddu. *Di lui*.
Ringu. *Linea*. A scurri cu. *A percorrere con*.

Lu leggi, e lu rileggi cu piaciri;
Poi gridannu a l'oricchi, s'avviticchia,
E 'nzoccu à lettu veni a riferiri.
Ch'è graziusa, ch'è sapuriticchia,
Quannu veni la notti dda muschitta,
Sunannu un vijulinu tra l'oricchia!
Ch'è bellu, quannu essennu po' a l'addritta,
Si nni veni, sunannu la vijola,
Un muscagghiuni, comu 'na saitta!
Chi pregu chi vi fa! E gira, e vola,
Lestu, sbrigatu, e cu dda cuntintizza
D'un Picciottu, chi nesci di la scola!

Cu. *Con*. Nzoccu. *Ciò, che*.
Sapuriticchia. *Vezzeg. di Saporita. Qui vale, vezzosetta*.
Dda Muschitta. *Quella zenzara*.
Po'. *Poi*. Si nni. *Se ne*.
Muscagghiuni. *Moscone*.
'Na. *Una*.
Pregu. *Festa*.
Picciottu. *Ragazzo*.
Nesci. *Esce*.

Infatti metti in briu, riſcalda , e attizza
Li Vacchi, li Viteddi, e li Jinizzi,
Quannu cun' iddi dimura 'na ſtizza.
Non occurri, ch'alcunu vi l' immizzi,
Si sà, chi tra Giununi, ed Ju, (*) già Vacca,
'Na Muſca ricomposi ddi friddizzi,
Chi mentri chiſta a curriri ſi ſtracca,
Vidennula miſchina riſcaldari,
Giovi d' interra in aria la sbracca:
La fici a lu Zodiacu traſpurtari;
Ed è troppu probabili, chi ddà
Anchi la Muſca s' appi a carriari.
La Muſca duna ancora agilità
A li beſtii reſtivi, o ch' ànnu addoſſu
Lu mali granni di l' antichità;

Li

Jinizzi. *Giovenche*. Cun' Iddi. *Con eſſoloro*. 'Na ſtizza. *Un poco*. Immizzi. *Inſegni*.
(*) *E' nota la favola della Ninfa Io, amata da Giove, e cambiata in Vacca*. Ddi. *Quelle*.
Chiſta. *Queſta*. La sbracca. *La traſporta*.
Dda. *Colà*.
S'appi a carriari. *S' ebbe a portare*

Li gattigghia, e li punci ſinu all' oſſu;
O ſi cci metti ſutta di la cuda,
Pirchì ci pari un locu chiù riddoſſu;
Punci anch' a Nui, ma ſulu a parti nuda;
E chiſta è ſcola d' oneſtà, e crianza,
Chi dici: ammuccia ammuccia carni cruda.
Ch' amuri, ch' à pri Nui! chi vigilanza!
Viva, indefeſſa, in ogni locu, ed ura;
Chi fidi! chi amicizia! chi cuſtanza!
O Muſchi, ſenza vui, ſarria Natura
Zoppa, difittuſiſſima, e mancanti,
Ne ottimu ſarria ſtu Munnu allura.
Quannu v' aju ſchirati pri davanti,
Mi pariti Giannizzari accampati
Appoſta, pri criarimi Regnanti.

Gattigghia. *Solletica*.
Ci. *Loro*.
Chiù. *Più*. Chiſta. *Queſta*.
Ammuccia. *Naſcondi*.
Stu. *Queſto*.
V' aju. *Vi ho*.

Giovi vi paghirà la caritati
Di quantu amuri, e quanta affezioni,
Cu lu vostru bon cori mi purtati.
In signu di la mia obligazioni,
Di st' encomiu scrittu in vostr' onuri
Vi nni farroggiu 'na donazioni.
Ne vogghiu mi siati debituri;
E forsi mi viniti a visitari
Pri chistu picciulissimu favuri.
Unni vi pregu a nun v' incommodari;
Stati cu libertà; Eu sù a l' antica;
Cirimonii cu mia 'un n' aviti a fari;
S' 'un mi criditi, chiaccu, chi v' impica.

FINI.

CA-

Di st'. *Di questo.*
Vi nni farroggiu. *Ve ne farò.*
'Na. *Una.*
Pri chistu. *Per questo.*
Unni. *Perciò.*
Eu sù. *Io sono.*
Cu mia 'un n'. *Con mè nòn nè.*
Chiaccu, chi v' impica. *Corda, che v' inforchi.*

CAPITULU III.

AD UN CAVALERI.

STU vostru fari di la notti jornu,
E di lu jornu poi farinni notti,
Su Cavaleri nun mi piaci un cornu:
Siti un Omu di gustu, e tra li dotti
E' spatatu lu vostru varvarottu,
Pri stari a focu vivu in frizzi, e botti;
Ma dipoi v' annigati dintra un gottu;
Chi unennu tanti pregi a stu sistema,
Faciti pri li gatti un panicottu.

Scum-

Stu. *Questo*. Jornu. *Giorno*.
Su. *Qui vale Signor*. Siti. *Siete*.
E' spatatu. *Prop. si dice a quell' uomo, che non può per la sua bravura più duellare: qui vale, è celebre*.
Varvarottu. *Prop. Mento. Qui vale, bello spirito*. Botti. *Concetti arguti*.
Gottu, *Bicchiere*.
Faciti pri li gatti un panicottu. *Ideot. vale non valere a nulla*.

Scummettu: chi quann'era, comu crema,
 Lu vostru curpicciolu, fù animatu
 Da qualchi Ciurruvìu cu la taddema.
E' veru, chi in Sicilia s'è datu
 Un Cola-pisci, ma 'un c'è esempiu poi
 D'un Cola-Cuccu, o un Cola gnacubbatu;
Stu primu esempiu, chi 'ntra l'anni soi
 Fici lu Munnu, siti Vui, chi ancora
 Sariti Originali, unicu Eroi.
Siti lu stili, ch'a Nui spunta fora
 Da l'assi di la terra, pri mustrari
 Lu jornu di l'antipodi, e l'aurora:

Cu

Ciurruvìu: *Ittero, uccello notturno.*
Cola. *Accorc. di Niccola.*
Cola-Pisci. *Niccola-Pesce celebre marangone, di cui si disse, che stava per più ore nel mare di Messina sott' acqua.*
Jacòbu. *Barbagianni.*
Cola-gnacubbatu. *Niccola-Barbaggianni.*
'Ntra l'anni. *Negli anni.*
Crema. *Sorta di dolce di latte rappreso, non rassodato, e zucchero.*

Cu l'uri, in cui si vannu a visitari
L'Omini di ddà sutta, e vannu a cena,
O vannu 'ntra li strati a passiari.
E' certu, chi starrissivu cu pena
'Ntra la stanza, unni stannu li Biati,
Chi mi figuru lucida, e serena.
Diu vulennuvi fari cosi grati,
Giacchì l'arma lu jornu nu lu gusta,
O vi la jetta 'ntra l'oscuritati,
O puru (ch'è lu megghiu) vi l'aggiusta.

F I N I.

CA-

Strati. *Strade*.
Di dda sutta. *Di colà sotto*.
Passiari. *Passeggiare*.
Starrissivu. *Stareste*.
'Ntra. *Nella*.
Unni. *Dove*.
L'arma. *L'anima*.
Jetta. *Nabissa*.
Megghiu. *Meglio*.

CAPITULU IV.

Contra l' abusu di la carni.

A Tempu, chi l' Armali discurrevanu,
Dui Lupi, 'ntra 'na grutta 'ncrafucchiati;
'Nzemmula sti discursi si facevanu:
Nui semu veramenti diffamati,
Cui ni voli lu sangu, e cui la peddi;
'Nzumma semu dui testi abbanniati;
Facemu straggi, è veru, di l'Agneddi;
Ma ch' avemu a muriri di miciaci?
S' 'un manciamu, pri nui lu Munnu speddi?

Man-

'Ntra 'na. *In una.*
'Ncrafucchiati. *Appiattati, incavernati.*
'Nzemmula. *Insieme.*
Semu. *Siamo.*
Cui ni voli lu sangu. *Chi ne vuole il sangue.*
Cui la peddi. *Chi la pelle.*
'Nzumma. *A dirla in poche.*
Abbanniati. *Bandite.*
Muriri di miciaci? *Morire di fame?*
'Un. *Non.*
Lu Munnu speddi. *Il mondo finisce.*

Manciàti, nni dirrannu, oriu, e spinaci;
    Chisti 'un sù nostru pastu; e chi curpamu?
    L' à fattu la Natura; vi dispiaci?
Dispiacitivi d' Idda, nui ch' entramu?
    Si ccà c'è culpa, è sua; lu nostru coriu
    Nui cu fari li latri arrisicamu.
Si nni putissi alimintari l' oriu,
    O avissimu lu commodu di jiri
    A sonu di campana a rifittoriu,
In chistu casu sì, si purrìa diri,
    Vidennunni ammazzari un'animali,
    Oh li mostri, chi fannu inorridiri!

Stu

Nni dirannu, oriu, *Ci diranno, orgio.*
Chisti 'un su. *Questi cibi non sono.*
D' Idda. *Di Essa.*
Si ccà c'è. *Se in ciò v' è.*
Coriu. *Cuojo. Qui vale vita.*
Arrisicamu. *Mettiamo a pericolo.*
Si nni. *Se ne.*
In chistu. *In questo.*

Stu casu, non in cui, ma tali quali
 Nell' Omu si verifica appuntinu,
 Nell' Omu, chi si vanta razionali:
Prodighi la Natura, e lu Distinu
 L'abbunnaru di menzi pri campari,
 Ervi, frutti, simenzi, ed ogghiu, e vinu:
Puru chisti nun ponnu sodisfari
 L'intemperanza sua; Lu sceleratu
 Autru nun fà, chi ocidiri, e squartari:
Doppu chi ad una Vacca c'à sucatu
 Tantu tempu lu latti, poi la scanna,
 Chista è la ricompensa di st' ingratu!

Lu

L'abbundaru . . . pri campari. *L' abbondarono . . . per vivere.*
Ervi. *Erbe.*
Ogghiu. *Olio,*
Puru chisti nun ponnu. *Pure questi cibi non possono.*
Autru. *Altro.*
C'à sucatu. *Le ha succhiato.*

Lu Voi, chi in so ſerviziu ſi affanna,
E l' agevola tantu, poi pri paga
Da l' Omu a lu maceddu ſi cundanna!
Ne ſtu crudili, e barbaru ſi appaga
Di la ſimplici morti; ne cuntenti
Reſta, ſi prima 'un ci fà vozzu, o chiaga;
Comu ſunnu ddi belli complimenti,
Privannulu di attivu, e di paſſivu,
Pri cui reſta a la ſpecii indifferenti;
O chidd' autru d' eſponirlu anchi vivu,
Ad eſſiri di cani laceratu,
Chi ci pari un ſpettaculu giulivu;

E ſi

Lu Voi. *Il Bue*.
So. *Suo*.
Pagà. *Pagamento, Mercede*.
'Un ci fà. *Loro non fa*.
Vozzu. *Bòzzolo, o enfiatura*.
Chiaga. *Piaga*.
Si 'un fa vozzu, o chiaga. *I.ocut. eſprime, ſe non reca in qualunque maniera o poco, o molto danno*.
Comu ſunnu ddi. *Come ſono que'*.
Chidd'autru. *Quell' altro*.
Chi ci. *Che gli*.

E si lu godi supra d' un sticcatu;
E si cumpiaci di li lamintusi
Grida di chidd' armali turmintatu.
Ne l' Oceddi 'ntra l' aria vennu esclusi
Di l' esegranna sua gula, nemmenu
L' Abitaturi di li campi undusi;
'Nzumma quantu viventi lu Tirrenu,
L' Aria, e l' Acqua producinu, su pastu
Di l' Omu; o su li soi vittimi almenu.
E pri nun degradari lu so fastu
Cu la taccia di barbaru, decidi,
Chi su machini, e d' arma 'un n' annu rastu.
Ma

Di chidd'. *Di quello.*
Lamintusi. *Lamentevoli.*
Oceddi. *Uccelli.*
'Ntra. *Nell'*
Vennu. *Vengono.*
'Nzumma. *In corto dire.*
Su. *Sono.* So. *Suo.*
D' arma. *D' anima.*
'Un n' ànnu rastu. *Non ne ànno neppure segno.*

Ma lu puntu 'un stà ddocu ; stà si cridi,
Chi nun ajanu sensu ; 'ntra stu casu
A li proprii sensi nun dà fidi ;
Ed è insensatu, o tavuluni rasu
Iddu lu primu, quannu nun rifletti,
Chi l' animali ànn' occhi, vucca, e nasu ;
E chi chisti sù l' organi perfetti
Di lu sensu ; e pri propria esperienza
Divi pruvari in se li stissi effetti.
E si fà qualchi picciula avvirtenza
A li convulsioni, e a li lamenti,
D' un'armali, chi soffri violenza,

'Un stà ddocu. *Non sta quì.*
'Ajanu. *Abbiano.*
'Ntra stu. *In questo.*
Tavuluni rasu. *Ignorante all' eccesso.*
Iddu. *Egli.*
Chisti su. *Cotesti sono.*

Div' essiri convintu interamenti ,
Chi lu sensu 'un è sua privata doti ,
Ma ch' è comuni a tutti li Viventi .
Nun bastanu pertantu li rimoti
Pretesti pr' ammazzarinni qualch' unu ;
Ma motivi pressanti , e a tutti noti .
Lu nostru sulu casu è l' opportunu ,
Chi 'un avennu autri menzi pri campari ,
Senza straggi muremu di dijunu .
Lu propriu individuu conservari
E' prima liggi ; nè avemu autru mensu
Pri putiri la vita sustintari .
L' Omu , chi sempri adùla , e duna incensu
Sulu a se stissu , vistu chi nun spunta
Lu pretestu , chi l' autri 'un ànnu sensu ,

N'à

Avennu autri menzi pri campari . *Avendo altri mezzi per vivere .*
Di dijunu . *Qui vale di fame .*
Nun spunta . *Metaf. non giova .*
Chi l' autri 'un . *Che gli altri non .*

N' à truvatu unu novu: osserva, e cunta
Li denti di l'armali; si sù fatti
A pala, o puru a chiovu cu la punta,
Decidi: chi li denti larghi, e chiatti
Sù destinati a manciar' ervi, e frutti;
E li puntuti su a li carni adatti;
E poi conchiudi: chi li specii tutti
Di denti imaginabili l'av' Iddu,
Perciò l'onnipossibili s'agghiutti.
Facennucci anchi bonu stu so griddu,
Pri cui si cridi in drittu di manciari
A crepapanza di chistu, e di chiddu,

 Nun

Si su. *Se sono*.
A chiovu. *A chiodo*.
Chiatti. *Piatti*.
Ervi. *Erbe*.
Puntuti. *Acuminati*.
Av' Iddu. *Ha Egli*.
Stu so. *Questo suo*.
Di chistu, e chiddu. *Di questo, e quello, cioè di tutto*.

Nun pò l' abusu mai giustificari
Di li carni, giacchì 'ntra tanti denti
Quattru suli scagghiuni pò cuntari;
Quattru si ponnu diri, o picca o nenti
Tra trenta, o trenta dui, chi n' avi in vucca,
O chiatti, o di figura differenti.
Cu quali drittu dunca scanna, e ammucca
Quanti armali ci su? Sta consequenza
Da li principii soi certu nun sbucca.
E si mai pò vantari 'na dispenza
Di carni, in forza di li denti a punta,
La quantitati è parca, e non immenza.

Chi

Scagghiuni pò. *Denti canini può.*
Ponnu. *Possono.*
Picca. *Poco.*
Vucca. *Bocca.*
Dunca. *Dunque.*
Ammucca. *Imbocca.*
Ci su. *Vi sono.*
Sbucca. *S' inferisce.*
'Na. *Una.*

Chi quattru a trenta dui giustu ci spunta,
Com'unu all'ottu; pirchì in trenta dui
Ottu voti lu quattru si cci cunta;
Perciò la carni nun trasi a lu chiui
'Ntra li soi cibi, chi in ottava parti;
Pirchì dunqui ni mancia chiù di Nui?
Pirchì arriva a manciarisi li quarti
Di la sua propria specii?...Passu passu,
L'autru ripigghia, 'un smuvemu sti carti;
L'Omu è dui voti Lupu, e ccà ti lassu.

FINI.

Si cci. *Vi si.*
Trasi a lu chiui. *Entra al più.*
'Ntra li. *Nei.*
Chiù. *Più.*
L'Autru. *L'altro.*
'Un smuvemu sti carti. *metaf. non entriamo in questo articolo.*
Voti. *Volte.*
E cca ti lassu... *E qui ti lascio, termino.*

CAPITULU V.

Li boni cunsigghi.

DIntra un crafocchiu d'una pagghialora,
Ch'era in funnu a 'na ſtadda, avìa la tana
'Na *Surcia* cu li figghi nichi ancora:
Lu chiù grannuzzu 'na jurnata acchiana,
S'affaccia 'ntra la ſtadda, e 'ntra un momentu
Torna, jittannu 'na gran vuci ſtrana:

Ma-

Crafocchiu. *Buco, Cavo.*
Di una pagghialora. *Di un pagliajo; Luogo, dove ſi conſerva la paglia.*
A 'na. *A una.*
Nichi. *Piccoli.*
Lu chiù grannuzzu. *Il più grandicello.*
'Na jurnata acchiana. *Un giorno saliſce.*
'Ntra la ſtadda. *Alla ſtalla.*
'Ntra un. *In un.*
Jittannu. *Gettando, mandando fuori.*

Mamà, Mamà, chi vitti, chi ſpaventu!
Ivì! ca tremu... ajutu... E mentri eſprimi,
L' afflittu gangularu 'un avi abbentu.
La Matri, chi pri affettu ſempri timi,
Si ſcuncerta, ed occurri premuruſa;
Chi vidiſti? Chi fu? Pirchì ti opprimi?
Vitti;... ripigghia cu lena affannuſa,
Vitti... ajutu, figghioli... ancora tremu!
Vitti 'na beſtia, groſſa, ſpavintuſa;
Cu 'na vucca, chi a tutti quantu ſemu,
Pari, chi ſani ſani nni agghiuttiſſi;
E sbruffa forti; e fà un terruri eſtremu;

Chi vitti! *Coſa ho veduto!*
Ivì! ca. *Oimè! che.*
Gangularu. *Maſcella.*
'Un avi abbentu. *Non ha quiete.*
L' afflittu gangularu 'un avi abbentu. *Gli battono i denti inceſſantemente.*
Figghioli. *Prop. Fanciulli; Ma quì è una eſpreſſione, con cui ſi chiede ajuto a' circoſtanti.*
Cu 'na vucca, chi. *Con una bocca, che.*
Semu. *Siamo.*
Nni agghiuttiſſi. *Voleſſe inghiottirci.*
Sbruffa. *Sbuffa.*

E zappa cu ſuperbia, comu aviſſi
A fari gran fracaſſi; e a la ſua vuci
Tutta la caſa pari, chi cadiſſi.
Nun c'è autru? Riſpuſi duci duci
La Matri; và cuètati, babbanu;
Ddocu su chiù li vuci, ca li nuci;
Chiſtu è 'n' armali bonu; un pocu oſânu;
Si chiama lu Cavaddu; e quannu zappa,
'E un traſportu di focu juculanu;

Parì

Vuci. *Voce.*
Nun c'è autru. *Non v' è altro?*
Duci duci. *Dolcemente; Qui vale a ſangue freddo.*
Và cuètati. *Qui vale, non temere.*
Ddocu ſu chiù li vuci, ca li nuci. *In coteſto ſoggetto ſono più le voci delle noci. Prov. di cui ſi ſervono anche i Toſcani per eſprimere, v' è dell' eſagerazione.*
Chiſtu è 'n' armali. *Queſto è un' animale.*
Oſânu. *Borioſo.*
Juculanu. *Giuochevole.*

Pari in vista, chi l'aria s'appappa;
Ma lu so cori è comu carta bianca;
Nun ciunna; nun divora; e mancu attrappa.
'Nzumma cu chisti armali a manu franca
Trattaticci sicuri, e 'un dubitati;
L'autri nun vannu d'iddi un pilu d'anca:
Cussì dicia la Matri, ed ammirati
Stavanu tutti a sèntiri li figghi
Cu vucca aperta, ed oricchi affilati.

Pò

S'appappa. *Sì pappa, inghiottisce, divora.*
So cori. *Suo cuore.*
Ciunna. *Graffia.*
Mancu. *Nemmeno.*
'Nzumma cu chisti. *In somma con cotesti.*
Trattaticci. *Conversate pure.*
'Un. *Non.*
L'autri nun vannu d'iddi un pilu. *Gli altri non vagliono a loro confronto un pelo.*
Cu vucca. *Con bocca.*
Oricchi affilati. *Orecchie tese.*

Poi ripigghia lu primu: meravigghi,
Mamà, nni cunti; ma ti vogghiu diri
Nzoccu poi vitti 'mmenzu a certi ſtigghi.
Un' armaluzzu, chi facia piaciri
Sulu a guardarlu; era di pilu griciu;
E adaciu, adaciu ſi videva jiri;
Li genti ci dicianu: miciu, miciu;
Ed iddu cu modeſtia, ed occhi baſſi
'Ncugnava vaſciu vaſciu, e sbriciu sbriciu,

E

Nni. *Ci.*
'Nzoccu ... vitti. *Ciò, che vidi.*
Stigghi. *Arneſi di Cavalli, e tutto ciò, che per uſo de' medeſimi ſi conſerva nelle ſcuderìe.*
Adaciu, adaciu ſi vedeva jiri. *A paſſo lento ſi vedeva caminare.*
Ci. *Gli.*
Ed Iddu. *Ed eſſo.*
'Ncugnava. *Avvicinavaſi.*
Vaſciu vaſciu. *Piegato piegato.*
Sbriciu sbriciu. *Sbricio, o abjetto.*

E paria, chi la testa si ficcassi
Sutta quasi li pedi di li genti;
E chi mancu la terra scarpisassi.
Avia 'na vuci melenza, languenti;
Si turceva lu coddu; e si jittava
Façci pri terra a tutti li momenti.
Basta ... gridau la matri, chi trimava;
Mi arrizzanu li carni; e friddu friddu
Sentu un suduri, chi tutta mi lava.
Ah! figghiu figghiu, tu sì picciriddu,
Giudichi da l'esternu! Oh si sapissi!..
Scànzanni, o Celu, da li granfi d' iddu.

E si

Chi mancu la terra scarpisassi. *Qui vale, che neppure co' piedi toccasse il terreno.*
'Na. *Una.*
Coddu. *Collo.*
Jittava. *Gettava.*
M'arrizzanu li carni. *M' arricciano le carni (s' intende) per lo spavento.*
Tu sì picciriddu. *Tu sei ancor piccino.*
Scànzanni. *Ci libera.*
Dali granfi d' Iddu. *Dalle branche di esso.*

E si avversu Distinu a nui prescrissi...
(Ah! chi a sulu pinsarlu mi cunfunnu!)
Fa, chi prima la terra nni agghiuttissi.

Di tutti l'animali, chi ci sunnu,
Chistu è lu chiù terribili; nun cridi,
Ne cridiri lu pò cui nun à Munnu.

A sti cudduzzi torti 'un dari fidi;
Guardati di sti aspetti mansueti;
L'occhiu è calatu, però nun ti sbidi.

Im-

Chi ci sunnu. *Che vi sono*.
Chistu... chiù. *Questo...più*.
Lu pò. *Lo può*.
Cui nun à Munnu. *Chi non ha esperienza di Mondo*.
A sti. *A cotesti*.
Cudduzzi. *Dim. di colli*.
'Un. *Non*.
Sù. *Sono*.
Calatu. *Basso*.
Nun ti sbidi. *Non avviene mai di non vederti, che gli sfuggi dagli occhi*.

Chisti sú sanguinarii, inquieti,
    Crudi, avari, manciuni, spietati,
    Tradituri, latruni, ed indiscreti.
Impieganu li jorna, e li nuttati
    'Ntra 'na gnuni, cuvannu qualchi prisa,
    Cu l'occhi chiusi, e li manu ligati:
A signu, chi cui passa, li scarpisa,
    Pirchì si fannu purvuli, e munnizza?
    Ma fattu colpu, la sua testa attisa.
Nèscinu l'ugna, e tutta la fierizza;
    E mittennusi in cima a li canali,
    Passanu di lu fangu a chidd'altizza.

E

Li jorna e li nuttati. *I giorni, e le notti.*
'Ntra 'na gnuni. *In un cantone, in un angolo.*
Cuvannu. *Qui vale stando in agguato, per far qualche preda.*
Cui . . . scarpisa. *Chiunque . . . calpesta.*
Si fannu purvuli, e munnizza. *Si fanno polvere, e immondezza.* Ideot. *Si avviliscono.*
La sua testa attisa. *Ergon la cresta.*
Nèscinu l'ugna. *Escono fuori le ugna.*
A li canali. *Delle tegole.*
A chidd' *A quella.*

E tantu in iddi crudiltà prevali,
Chi 'un s' appaga di morti viulenta,
Ma pruvari ci fa tutti li mali:
Prima nni rumpi l' ossa, e poi nni lenta;
Nni strascina; nn' ammutta; e morti arriva
Tantu crudili chiù, quantu chiù lenta.
Celu fammi chiù tostu d' occhi priva,
Chi vidiri un spettaculu di chisti
In qualchi figghiu meu, mentr' eu sù viva.
Aimè! quali accurtizza mai risisti
D' iddi a l' insidii, quann' anchi durmennu,
Tramanu novi inganni, e novi acquisti?

Ne

In Iddi. *In essoloro.*
Nni lenta. *Ci lascia.*
Nni ammutta. *Ci urta.*
Chiù. *Più.*
Eu sù. *Io sono.*
D' Iddi. *Di essi.*

Ne ſonnu è chiddu so, pirchì ſintennu
Appena un peditozzu, aprinu l' occhi,
E adaçiu adaciu ſi vannu ſpincennu;
Si sù guardati, fannu li ſantocchi;
Ma quannu 'un ſi cci avverti, di la caſa
Ciòrianu li 'gnuni, e li crafocchi;
E intenti ſempri a fari la ſua vaſa,
S' informanu di tuttu; e da la 'ntrata
Paſſanu ſinu all' âſtrachi la raſa.

La

Chiddu so. *Quello di eſſi.*
Un peditozzu. *Un leggiera calpeſtìo.*
Spincennu. *Alzando.*
'Un ſi cci. *Non vi ſi.*
Si su. *Se ſono.*
Ciòrianu. *Annaſano.*
Li gnuni. *Gli angoli, naſcondigli.*
Crafocchi. *Buchi.*
'A fari la ſua vaſa. *Ad accertare l'eſito delle loro trame.*
'Aſtrachi. *Terrazzi.*
Da la 'ntrata paſſanu ec. *Qui vale, percorrono interamente la caſa da imo a ſommo.*

La carni d'ogni ſpecii c'è grata;
La mancianu ammucciuni, e arraggiatizzi;
Però la cruda d'iddi è chiù guſtata;
La guardanu in effettu allampatizzi,
Si la vidinu in autu; e preſtu, o tardi
Ci juncinu cu aſtuzii, e ſcaltrizzi.
Ci sù Cani a lu ſpiſſu, chi riguardi
'Annu a la carni; e regginu cuſtanti
A li tentazioni chiù gagghiardi,

C'è. *Loro è*.
Ammucciuni. *Naſcoſtamente*.
Arraggiatizzi. *Pegg. d'arrabbiati*.
D'Iddi. *Da eſſi*.
Allampatizzi. *Affamaticci*.
Autu. *Alto*.
Ci juncinu cu. *Vi arrivano con*.
Ci su. *Vi ſono*.
Chi riguardi. *Che riſpetti*.
Chiù gagghiardi. *Più forti, violenti*.

E ci ſtannu indefeſſi pri davanti
    Senza mancu tuccarla; anzi fidili
    Da li granfi la ſalvanu di tanti;
Ma li gatti, di geniu ſempri vili,
    Vidennula anchi pinta 'ntra lu muru;
    Squagghianu pri disìu, comu cannili,
Nimici a li viventi, odianu puru
    La propria ſpecii; ed anchi ſgranfugnannu
    Fannu l'amuri; Chiſtu è cori duru!
'Nzumma è 'na razza, nata a fari dannu;
    Ma lu peju qual'è? chi 'ntra l'aſpettu
    Nun ſi cci ſapi leggiri l'ingannu.

Mancu. *Nemmeno.*
Da li granfi. *Dalla branche.*
'Ntra lu muru. *Nel muro.*
Suagghianu pri. *Si liquefanno per.*
Sgranfugnannu. *Graffiando.*
Chiſtu. *Queſto.*
'Nzumma è 'na. *In poche è una.*
Peju. *Peggio.*
Chi 'ntra. *Che nell'*
Nun ſi cci ſapi. *Non vi ſi sà.*

Guardativi, vi dicu chiaru, e ſchettu,
Da chiſti manſuliddi, comu pani;
Criditi a cui vi parrà per affettu;
E nuddu neſcia mai da li ſoi tani,
Si prima 'un ſciogghi ſta prighera, e dici:
Giovi ſcànzanni a tutti, anchi a li cani
Da l'orribili trami di ſti Mici.

FINI.

CAN-

Da chiſti. *Da coteſti*:
Mansuliddi, *Diceſi a coloro, che benchè no'l dimoſtrino, operano con accortezza*.
E nuddu neſcia. *E neſſuno eſca*.
'Un ſciogghi ſta. *Non ſciogli queſta*.
Scànzanni, *Ci libera*.
Di ſti. *Di coteſti*.

CANZUNI

Recitati a l'Accademia di li Pasturi Ereini in occasioni d' una Cicalata contra li Cirimonii, e di lu Galateu.

I.

PAsturi di sti Vaddi, e Zammatàri
Dati locu a un Viddanu cuticuni,
Chi veni dda ssi timpi, e ssi chiarchiàri,
Azzaccanatu fina a li garruni;
Lu latti 'ntra li cischi pri quagghiari
Lassavi 'ncura di li mei garzuni,
Pirchì 'ntisi, chi ccà s' aveva a fari
'Na cosa a modu di concavuluni.

Sti vaddi, e zammatàri. *Di queste valli, e Caciariuoli, o Formaggiari.*
Locu. *Luogo.* Cuticuni. *Zotico.*
Dda ssi timpi, e ssi chiàrchiàri. *Da codeste ghiove, o zolle, e coteste petraje.*
Azzacanatu. *Zaccherato.*
Fina a li garruni. *Qui propriamente vale in tutte le gambe fino al ginocchio.*
'Ntra li cischi. *Ne' secchj.*
Quagghiari. *Rappigliarsi.* Lassavi. *Lasciai.*
'Ntisi, chi cca. *Udii, che qui.*
Di concavaluni. *Di guazzabuglio.*

E chi tutti Vuautri, misi a ringa,
Avìavu a recitari certi versi,
Scritti, mi dugnu a cridiri, cu l' inga,
Contra li Cirimonii, vuci persi;
Unni Eu, benchì di Vui nuddu m' indinga;
Oggi, chi siti zotici, e perversi,
Mentri truttati, liviroggiu a cinga;
Mai 'ntra la fudda la birritta persi.

Senza

Vuautri. Voi altri.
Ringa. *Uno vicino all' altro.*
Avìavu. *Avevate.*
Mi dugnu. *Mi dò.*
Cu l' inga. *Coll' inchiostro.*
Persi. *Perduti.*
Unn' eu. *Perciò io.*
Di Vui nuddu m' indinga. *Di voi nessuno di me si vale.*
Mentri truttati liviroggiu a cinga. *Ideot. che vale; mentre voi vi portate bene, io mi porterò assai meglio di voi.*
Mai 'ntra sa fudda ec. *Ideot. a fronte degli altri non mai ho fatta la cattiva comparsa.*

3.

Senza diri bonciornu, ne bonannu,
Trasu, mi ficcu, e sbarrachìu li porti:
Pri stu tema Eu mi sentu chiù d'Orlannu;
Pirchì l'inciviltati è lu meu forti.
Oh! quantu riju, quannu caminannu,
Scontru a dui, chi scuverti, e tutti storti
Si cedinu lu locu, bardiannu!
Eu cedu locu, quannu viu la morti.

Trasu, mi ficcu, e sbarrachìu li porti. *Entro, m' inoltro, e spalanco le porte.*
Pri stu. *Per questo.*
Eu ... chiù. *Io ... più.*
Riju. *Rido.*
Scontru. *Incontro.*
Scuverti. *Scappellati.*
Locu, burdiannu. *Luogo, bordeggiando.*
Viu. *Vedo.*

4.

Jeu nun ſacciu di comu, ne di quantu,
Sulu vi dicu: ca nun mi nni ſentu;
Di li gran Cirimonii mi nni ſcantu;
Sunnu auguriu d'ingannu, o tradimentu;
Stu: *Vi ſervu oſſequiuſu tantu*;
Tuttu a ſervirvi dedicatu, e intentu;
Belli paroli! ma 'un criu a lu Santu,
Si prima nun ni viju lu portentu.

Nun

Jeu nun ſacciu. *Io non ſo*.
Ca nun mi nni ſentu. *Che non me ne impiccio*.
Mi nni ſcantu. *Me ne ſpavento, ne ho paura*.
Sunnu. *Sono*.
Stu. *Queſto*.
'Un criu. *Non credo*.
Viju. *Vedo*.

5.

Nun ſi ſa quannu è ſcuru, e quannu è ghiornu;
Nun ſi ſapi cui v' odia, o vi riſpetta;
Vi viditi l' inchini ſempri attornu,
Ma traſi duci duci 'na lanzetta,
Certi paroli fatti cu lu tornu,
E priſintati a punta di bruccetta;
Eu ſu chiaru, e pri mia lu cornu è cornu,
E non galantaria da fari incetta.

Ghiornu. *Giorno.*
Nun ſi sapi. N*on ſi ſa.*
Cui. *Chi.*
Traſi duci duci 'na. *Entra dolcemente una.*
Cu lu tornu. *Col tornio.*
Bruccetta. *Forchetta.*
Eu su. *Io ſono.*
Pri mia. *Per me.*

6.

La Cirimonia l'assimigghiu à ùn cugnu,
Trasi pri chiattu, e sbarrachìa lu lignu;
Cussì lu furbu, appena azzicca un ugnu;
Vi fa un vadu pestiferu, e malignu:
Lu stissu galateu pri mia è catugnu,
Chi nun mi pò calari, e 'un mi cci 'mpignu;
Vi parirò scuppatu; accussi sugnu;
Nun mi resta chi diri; e mi la sbignu.

F I N I.

CAN-

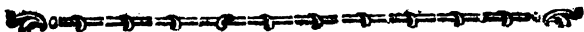
Assimigghiu. *Rassomiglio.*
Trasi pri chiattu. *Entra per di piatto.*
Sbarrachìa. *Qui vale allarga, dilata.*
Azzicca un ugnu. *Metaf. Gli riesce di avere un piccol' adito.*
'Un mi cci 'mpignu. *Non me ne interesso.*
Scuppatu. *Spropositato.*
Sugnu. *Sono.*
Mi la sbignu. *Ideot. Me ne vado.*
Chi nun mi pò calari. *Che non posso inghiottirlo.*
Vadu. *Prop. Evado, qui vale metaf. Piaga, danno.*

CANZUNI

supra diversi suggetti.

CANZUNA I. (*)

Giovi guardau da la sua Reggia immensa
La bella Villa di la Bagaria;
Unni l'arti impetrisci, eterna, e addensa
L'abborti di bizzarra fantasìa;
Viju, dissi, la mia insufficiensa,
Mostri n'escogitai, quantu putìa;
Ma duvi terminau la mia putensa,
Ddà stissu incominciau Palagunìa.

CAN-

(*) *La descrizione della celebre Villa del Signor Principe di Palagonìa, Villa lontana da Palermo* 12. *miglia, si è data dal Sig. Brydonne, e un poco più dettagliata ultimamente dal Conte de Borck. Lettres sur la Sicile tom.* 2.
Unni. *Dove.*
Viju. *Vedo.*
Ddà stissu. *Colà appunto.*

CANZUNA II.

BEdda, chi tessi riti a la gugghiola,
Nun ti straccari tantu, vita mia,
Ca già facisti prisa, mariòla,
Stu cori 'ntra ssi magghi sbattulìa;
Chi bisogn' ài di riti, e di lazzola?.
Lu turdu già 'ngagghiau, suggettu è a tia;
Succurricci a lu mancu la scagghiola,
Quantu almenu l'afflittu pizzulìa.

FINI.

CAN-

Gugghiola. *Agone.*
Ca. *Che:*
Mariola. *Ladra, qui vale per vezzo, furbetta.*
Prisa. *Preda.*
Sbattulìa. *Sbatte.*
'Ngagghiau. *Ingabbiò.*
A tia. *A te.*
Succurricci. *Somministragli.*
La scagghiola. *Il Pànico.*
A lu mancu. *Almeno.*
Pizzulìa. *Spillùzzica.*

CANZUNA III.

ALl' animali nun ci mettu peccu,
Pirch' è Seculu, in cui sù li chiù forti;
Oggi nun luci, chi ſtu ſulu meccu,
E tutti l' autri su aſtutati, e smorti;
Senza cuntari lu Craſtu, e lu Beccu,
Ch' ànnu già d'oru li ſoi corna torti,
Signuri mei, viditi, ca lu Sceccu
'E un gran mobili all' occhi di la ſorti.

FINI.

CAN-

Peccu. *Difetto*.
Su li chiù. *Sono i più*.
Meccu. *Lucignolo*.
Autri ſu. *Gli altri ſono*.
Aſtutati. *Spenti*.
Ca lu Sceccu. *Che l' Aſino*.

CANZUNA IV.

NUn si po stari cu la vucca ciunca,
Quannu lu cori è a tagghiu di lavanca;
Quannu Riguri li spiranzi trunca,
Quannu l'armuzza di suffriri è stanca;
Bedda, a li peni mei smoviti addunca;
Mustrati beddu cori, e carta bianca;
Cunsolami d'un sì, chi m'arriunca;
Finiscila 'na vota, e pirchì manca?

CAN-

FINI.

Vucca ciunca. *Bocca assiderata.*
A tagghiu di lavanca. *All' orlo del precipizio.*
Arma. *Anima.*
Armuzza. *Animuccia.*
Addunca. *Adunque.*
Arriunca. *Ristori.*
'Na vota. *Una volta.*

CANZUNA V.

Ricetta ammirabili contra lu flatu Ipocondriacu.

Recipe quattru Amici menzi pazzi;
Un ripostu, 'na chianca, e 'na 'ncantina;
Vinu a zibbeffu, trunzi, e ramurazzi;
Pasta, sosizza, e carni sarvaggina;
Scattagnetti, liuti, e citarrazzi;
Balla, cavarca, nata, opra, camina;
Sempri fruściu ad aremi, e fagghiu a mazzi;
Sempri testa vacanti, e panza china.

FINI.

CAN-

Riposto. *Ripostiglio. Qui vale, luogo dove si conservano i Presciutti, Salsiccioni. ec.*
Chianca. *Prop. Beccheria; qui vale luogo dove si vende la carne de' Quadrupedi.*
'Ncantina. *Cantina, Volta, luogo sotterraneo.*
A zibeffu. *A bizeffe.* Trunza. *Torsi.*
Ramurazza. *Ramolacci, rafani.* Sosizza. *Salsiccia.* Scattagnetti. *Nàccheri.* Citarrazzi. *Pegg. di chitarre.* Nata. *Nuota.* Fruściu ad aremi. *Frusso a danaro; e avviene nel giuoco della primiera, quando le quattro carte sono dell istesso seme.* E fagghiu a mazzi. *E neppure una carta sola di bastoni, qui allegor. vale aver sempre danaro in quantitá, ed esser ontano dalle bastonate.* Panza china. *Pancia piena.*

CANZUNA VI.

CONTRA LA SONNOLENZA

Ricetta prodiggiusa.

Recipe casa 'ntra li quadarara;
Un rèticu nutricu 'ntra lu lettu;
'Na Mugghieri 'mprisusa, e gridazzara;
Cincu purci, chi 'un àjanu rispettu;
'Na camula, chi rudi la cannàra;
Rugna 'ntra vrazza, gammi, cosci, e pettu;
Pinseri in testa migghiara, migghiara;
Prova, e a l' istanti vidirai l' effettu.

FINI.

SO-

'Ntra li Quadarara. *S' intende nella strada de' Calderaj.*
Rèticu nutricu. *Fastidioso Lattante.*
'Na Mugghieri. *Una Moglie.*
'Mprisusa, e gridazzara. *Caparbia, e che spesso grida.*
Cincu. *Cinque.*
Chi 'un àjanu. *Che non abbiano.*
'Na camula. *Un tarlo.*
Cannàra, *Cannajo, qui vale lettiera di canne.*
'Ntra vrazza. *Nelle braccia.*

SONETTU.

LA testa Oretu isau da la currenti,
E vitti a li soi spiaggi un Pariginu;
Si strica l' occhi; e acchicchia chiù vicinu;
Santu pri l' arma! dissi, è canuscenti!
E iddu, o nun è iddu? oh certamenti
Nu la sbagghiu, è Palermu me' cucinu;
Talè, ch' è linnu, pari 'n' amurinu!
Comu ringiuvinìu 'ntempu di nenti!
A pedi di Voscenza, Patrun miu;
Godu in vidirlu prosperu, e felici;
Tantu riccu però nun vi cci criu:

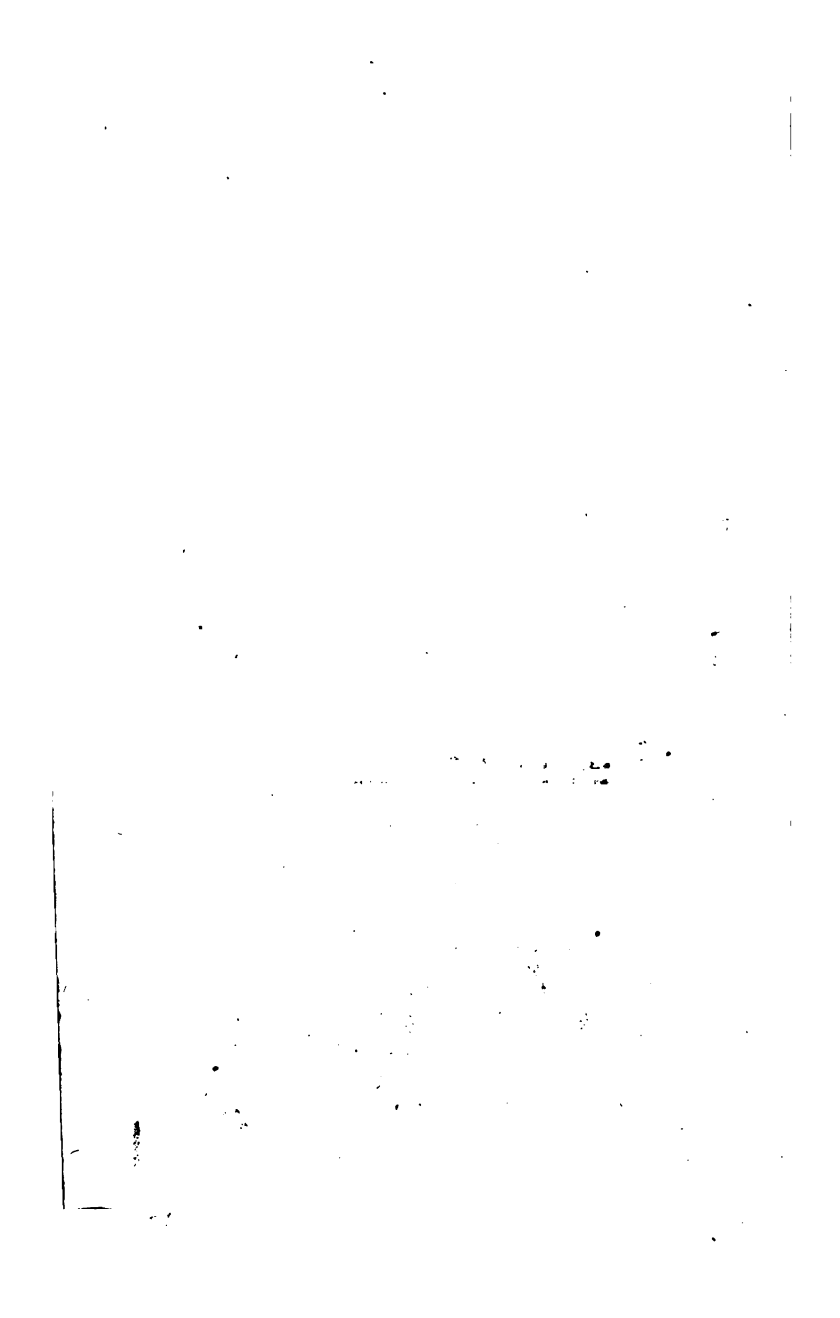
Fa-

Isau. *Alzò*.
Vitti. *Vide*.
Strica. *Strofina*.
Acchicchia chiù. *Sbircia più*.
Santu pri l' arma! *Cospetto!*
Me' Cucinu. *Mio Cugino*.
Talè. *Guarda*. 'N'. *Un*.
Voscenza. *Vostra Eccellenza*.
Linnu. *Lindo*, *attillato*.
E iddu? *E egli?*
Nun vi cci criu. *Non vi credo certamente*.

Palermu aggiusta un bucculu; e poi dici:
L' abbundanza, e scarsizza la fà Diu;
La pulizia l'à fattu Regalmici. (*)

FINI.

(*) *Questo sonetto fu scritto dall' Autore in lode del Signor Marchese di Regalmici D. Antonino La-Grua, e Talamanca, Pretore della Città di Palermo l' anno 1781, ed oggi Principe di Carini, per essersi particolarmente adoperato in tempo del suo governo, a decorare la Patria di nuovi spaziosi stradoni, d' una bellissima Villa, detta poi Villa Giulia, e d'altre magnificenze.*

DITIRAMMU.

SARUDDA.

SArudda, Andria lu sdatu, e Masi l' orvu,
Ninazzu lu sciancatu,
Peppi lu foddi, e Brasi galiotu
Ficiru ranciu tutti a taci-maci
'Ntrà la Reggia taverna di Bravascu,
Purtannu tirrimotu ad ogni ciascu.

Sarudda ec. *Beoni celebri in Palermo della lega del basso volgo.*

Lu sdatu, *Sopranome significante il fallito.*

Masi l' orvu. *Tommaso per sopran. il cieco.*

Ninazzu. *Peggior. di Nino, che viene da Antonino.*

Peppi. *Accorc. di Giuseppe.*

Brasi. *Biaggio.*

Ficiru ranciu. *Fecero scotto.*

A taci-maci. *Frase della plebe, vale pagando ciascuno la sua porzione.*

Reggia. *Qui vale ironic. Rispettabile.*

Bravascu. *Taverniero celebre in Palermo.*

E dopp' aviri sculatu li vutti,
Allegri tutti misiru a sotari,
E ad abballari pri li strati strati,
Rumpennu 'nvitriati
'Ntra l' acqua, e la rimarra, sbrizziannu
Tutti ddi genti, chi jìanu 'ncuntrannu.
E intantu appressu d' iddi
Picciotti, e Picciriddi,
Vastasi, e Siggitteri,
Cucchieri cu Stafferi,
Decani cu Lacchè
Ci jìanu appressu, facennucci olè.

Allur-

Sculatu li vutti. *Vuotate le botti.*
Sotari. *Saltare.*
'Nvitriati. *Vetrate; quì per alleg. vale guazzi d' acqua.*
Rimarra. *Fango.*
Sbrizziannu. *Schizzando.*
Ddi. *Quelle.*
D' Iddi. *Di essi.*
Picciotti, e picciriddi. *Ragazzi, e ragazzini.*
Vastasi. *Facchini.*
Siggitteri. *Portantini.*
Olè. *Voce d' allegria, e di burla.*

Allurtimata poi determinaru
Di jiri ad un fistinu
D' un so vicinu, chi s'avia a'nguaggiari;
E avia a pigghiari a Betta la cajorda,
Figghia bastarda di fra Decu, e Narda;
L' occhi micciusi, la facciazza lorda,
La vucca a funcia, la frunti a cucchiara,
Guercia, lu varvarottu a cazzalora,
Lu nasu a brogna, la facci di pala,

Allurtimata. *Finalmente.*
'Nguaggiari. *Sposare.*
Betta. *Accor. da Elisabetta.*
La cajorda. *Sopranome sig. quì la sozza;*
Narda. *Accorc. di Eleonarda.*
Micciusi. *Moccicosi.*
La vucca a funcia. *La bocca a fungo.*
A cucchiara. *A cucchiajo.*
Lu varvarottu a cazzalora. *Il mento a cassserola.*
A brogna. *A buccina.*

Porca, lagnusa, tinta, macadura,
Sdisèrrama, 'mprisusa, micidara.
Lu Zitu era lu celebri Ziu Roccu,
Ch' era divotu assai di lu Diu Baccu;
Nudu, mortu di fami, tintu, e liccu;
E notti, e jornu facìa lu sbirlaccu.
Eranu chisti a tavula assittati
Cu li so' amici li chiù cunfidati;
'Ntra l' autri cunvitati
C' era assittata a punta di buffetta

Ca-

Lagnusa. *Poltrona.*
Tinta. *Cattiva.*
Macadura. *Cenciosa.*
Sdisèrrama. *Disutilaccia*
'Mprisusa. *Caparbia.*
Micidara. *Rissosa.*
Lu Zitu. *Lo Sposo.*
Ziu. *Specie di titolo, che si da alle persone del volgo.*
Liccu. *Goloso.*
Sbirlaccu. *Vagabondo.* Chisti. *Costoro.*
Assittati. *Seduti.*
Cu li so ... li chiù. *Co' loro ... i più.*
'Ntra l' autri. *Tra gli altri.*
Buffetta. *Tavola.*

Catarina la Niura,
Narda Caccia-diavuli,
Bittazza la Linguta,
Ancila Attizza-liti,
E Rosa Sfincia 'Ntòssica-mariti.
Eranu junti a la secunna posa,
Cioè, si stava allura stimpagnannu
Lu secunnu varrili,
Ch'era chiddu di dudici 'ncannìla,
Ben sirratu,

Catarina ec. *Nomi di alcune donne, che si sono distinte in Palermo per la loro scostumatezza.*
La Niura. *Sopran. la Nera.*
Narda. *Accorc. di Eleonarda.*
Bittazza. *Pegg. di Betta, Elisabetta.*
La linguta. *Sopr. la Linguacciuta.*
Junti. *Arrivati.*
Stimpagnannu. *Sturando il barrile per far sortire liberamente il vino dallo spillo.*
Di dudici. *Di dodeci (s'intende quattrini) ch'era il prezzo maggiore degli ottimi vini.*
'Ncannìla. *Indubitatamente.*
Ben sirratu. *Si dice d'un vino potente, quasi con le forze concentrate.*

'Nvicchiatu,
Accutturatu,
E pri dittu di chiddi, ch'antu pratica;
Era appuntu secunnu la prammatica.
Quann'eccu a l'improvisu, chi ci scòppanu;
E, comu corda fradicia, si jèttanu
Sti capi vivituri li chiù 'nfánfari,
Chisti sei laparderi appizzaferri,
Chi sgherri sgherri dintra si cci infílanu;
Vennu ad ura, ed appuntù, anzi l'incàppanu
Cu lu varrili apertu, e si cci allàppanu.

Primu

Accutturatu. *Stagionato*.
Scòppanu. *Sopravengono*.
Si jèttanu. *Vi piombano*.
Vivituri. *Beoni*.
'Nfánfari. *Principali*.
Laparderi appizzaferri. *Appoggiatori di labarda*.
Sgherri, sgherri. *Quì vale franchi, e pronti*.
Nfílanu. *Introducono*.
'L' incàppanu. *Li sorprendono*.
Si cci allàppanu. *Si gettano sopra di essi tumultuosamente*.

Primu di tutti Sarudda attrivitu
Stenni la manu supra lu timpagnu,
E cu un imperiu d'Alessandru Magnu
A lu sò stili, senza ciu, ne bau,
A la spinoccia allura s'appizzau.
Poi videnu ddà 'ncostu 'na cannata,
Di vinu 'mpapanata,
Cu' un ciàuru, chi pareva 'na musìa,
La scuma, chi vugghèva, e rivugghìa
L'aguanta,

Attrivitu. *Ardito.*
Timpagnu. *Fondo del barile.*
Cu'. *Con.*
Senza ciu, ne bau. *Idest, vale, senza aprir bocca per domandar licenza.*
A la spinoccia. *Allo spillo.*
S'appizzau. *S'appiccìò.*
'Ncostu. *Vicino.*
'Na cannata. *Un boccale.*
'Mpapanata. *Piena fino al colmo.*
Cu' un ciàuru. *Con un' odore.*
'Na musìa. *Una cosa prelibata.*
Scuma. *Schiuma.*
Chi vuggheva, e rivugghìa. *Che bolliva, e ribolliva.*

L' aguanta, e mentri l' avi 'ntra li pugna,
Grida: curnuti, tintu cui c' incugna.
Tòlama, tòlama,
Sciàllaba, sciàllaba,
Tumma, tumma, tummà,
Cori cuntenti, e tummàmu Cumpà.
Cannati, arci-cannati, anzi pùrpaini,
Tùmma, tumma, Cumpagnu, a trinch-vaini;
Chi cu 'na 'nzirragghiata di sciroppu
Si campa allegru, e si vinci ogn' intoppu;
E ci fa fari sauti, comu addàini.

L'avirrò

L' aguanta. *L' afferra*. 'Ntra li. *Nelle*.
Tintu cui c' incugna. *Guai a chi s' avvicina*.
Tumma. *Tracanna*.
Tummà. *Accor. da* tummamu, *Tracanniamo*.
Cumpà. *Accor. da compagni*.
Cannati, arci-cannati. *Boccali, arci boccali*.
Purpàini. *Propriam. fosse profonde; qui per alleg. vale vasi grandi, e profondi*.
Trinch-vaini. *Voci prese dal Tedesco, che significano, Bevi vino*.
Cu 'na 'nzirragghiata. *Con una bevuta a denti stretti*. Sciroppu. *per alleg. Vino*.
Campa. *Vive*. Sauti. *Salti*.

L'avirrò pri un sollenni cacanàca,
'Erramu, tintu, putrunazzu, e vili;
Cui di Nui chista sira 'un s' imbriaca,
E chi nun crepa sutta lu varrili.
Scattassi lu diàntani,
Chi vogghiu fari un brinnisi
A Palermu lu vecchiu, pirchì in publicu
Piscia, e ripiscia sempri di cuntinuu
'Ntra la funtana di la Fera Vecchia;
E pisciannu, e ripisciannu
Lu mischinu chiù s' invecchia.
Jeu vivu in nomu to, vecchiu Palermu;
Pirchì eri a tempu la vera cuccagna;

Ti

Cacanàca. *Uomo da nulla.*
'Erramu. *Disutile.*
Tintu. *Demeritato.*
Chista...'un. *Questa...non.*
Scattassi lu diàntani. *Crepi pure il demonio.*
A Palermu lu vecchiu. *Statua di marmo.*
'Ntra la. *Nella.*
Fera vecchia. *Piazza pubblica di Palermo.*
Chiù. *Più.* Jeu vivu. *Io bevo.* To. *Tuo.*
A tempu. *Tempo addietro.*

Ti mantinivi cu tutta la magna,
Cu ſpata, e pala, cu curazza, ed ermu;
Ora fai lu galanti, e Pariginu;
Carrozzi, abiti, sfrazzi, gali, e luſſu;
Ma 'ntra la fitinzìa daſti lu muſſu;
Ca sì fallutu, oimè! ſenza un quatrinu;
Oziu, jocu, ſuperbia 'mmaliditta
T' annu purtatu a tagghiu di lavanca;
Tard' ora ti nn' avvidi, e batti l'anca;
Scutta lu dannu, piſciati la ſditta.

Ma vàjanu a diavulu
St' idèi sì malinconici,

D'ora

La magna. *La magnificenza.*
Cu ſpata ec. *Emblemi, con cui ſi rappreſenta il Genio di Palermo.*
Fitinzia. *Porcheria.* Ca sì. *Che ſei.*
A tagghiu di lavanca. *All'orlo del precipizio.*
Scutta lu dannu. *Quì vale, paga il fio.*
Piſciati la sditta. *Ideot. quì vale, Non ti reſta altro compenſo nella tua diſgrazia, che piſciare la diſgrazia medeſima.*
Vàjanu. *Vadano.*

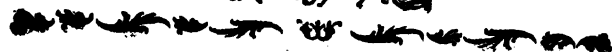
D' ora 'nnavanzi, in cumpagnia di Baccu
Vogghiu fari la vita di li Monaci,
Quali, cantannu, vivennu, e manciannu;
Càmpanu cu la testa 'ntra lu saccu.
Quannu di Vinu
Eu fazzu smaccu,
Tutti li cancari,
Tutti li trìvuli
Li pistu, e ammaccu:
Sorti curnuta, m' ài sta grazia a fari,
Chi, cantannu, e ciullannu, comu un mattu;
Pozza tantu cantari, e poi ciullari,
Pri fina, chi facennu 'un bottu, scattu.

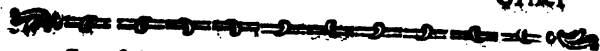
Di

Vivennu. *Bevendo*.
'Ntra lu. *Nel*.
Càmpanu. *Vivono*.
Eu fazzu smaccu. *Io faccio gran consumo*.
Trìvuli. *Tribolazioni, guai*.
Ciullannu. *Bevendo*.
Pozza. *Possa*.
Bottu. *Scoppia*.
Scattu. *Prop. Crepi, qui vale muoja*.

Di ſtu gottu, chi pari 'na purpània,
Mentri lu Vinu in pettu mi dillùvia,
Eu ſentu, amici, 'na calura ſtrania,
Chi dintra va ſirpennu cùvia cùvia.
Ed intantu li so effluvia
A la teſta ſi nn'acchiànanu;
Mi gira, comu ſtrùmmula,
Mi và, comu un' anìmulu,
Mi fa cazzicatùmmula
Lu beddu ciricòcculu;
Li mura mi firrìanu;
Li porti sbattulìanu;

Lu

'Na purpània. *Una foſſa da propaginar le viti.*
'Na calura ſtrania. *Un calore ſtraniero.*
Sirpennu. *Serpeggiando.*
Cùvia cùvia, *Sorda ſorda*; ma prop. vale *cupa*. So. *Suoi.*
Si nn' acchiànanu. *Saliſcono.*
Strùmmula. *Trottola.*
Anìmulu. *Arcolajo.*
Cazzicatùmmula. *Capitòmmolo.*
Ciricòcculu. *In modo baſſo vale teſta.*
Firrìanu. *Girano.*
Sbattulìanu. *Sbattono.*

Lu ſolu fà la vòzzica;
Lu Munnu, oimè! s'agghiòmmara;
Li teſti già trabbàllanu;
Tavuli, e ſeggi pri alligrizza ballanu;
Sàrvati, ſarva;
Chi tirribiliu!
Guarda, guarda, chi ſtravèriu!
Si nni vinni lu diluviu!
Giovi à già sbarrachiati
Catarratti, e purticati!
L'autu Empiriu purpurinu
Chiovi vinu; allerta tutti;
Pripàrati tini, e vutti.

Criſci

Lu ſolu. *Il ſolajo*.
Vòzzica. *Altalena*.
Agghiòmmara. *Aggomitola*. Seggi. *Sedie*.
Chi tirribiliu! *Che ſcompiglio*!
Chi ſtravèriu! *Quale ſtragge*!
Sbarrachiati. *Spalançati*.
Purticati. *Portici*.
Autu. *Alto*.
Chiovi. *Piove*.
Vutti. *Botti*.

Crisci la china;
Oimè! unni scappu?
Dintra 'na tina
Trasu pri tappu;
Nò, nun è tina,
Pigghiavi sbagghiu,
E' un quartaloru
Senza stuppagghiu;
Chi cula, e chi pircula
L'ambrosia biata
Dintra sta sollennissima cannata;
Dammi, o cannata,
Nautra vasata....
Chista è guarnaccia;

Chi

China. *Piena*.
Unni. *Dove*.
Trasu pri tappu. *Entro per turacciolo*.
Stuppagghiu. *Turacciolo*.
Cannata. *Boccale*.
Nautra vasata. *Un altro bacio*.
Chista. *Questa*.
Guarnaccia. *Sorta di vino*.

Chi cui la tempira,
Merita in faccia
Sarrabutì.
L'acqua 'un fù fatta nò pri maritarisi;
L'acqua fù fatta pri stàrisi virgini
O 'ntra lu mari, o 'ntra ciumi, o 'ntra nuvuli,
O 'ntra laghi, o 'ntra puzzi, o 'ntra funtani
Pri li granci, li pisci, e li giurani;
Si l'ogghiu ci junciti, si stà sùvuli;
'Mmiscata cu la terra, fà rimarri;
'Mmiscata cu lu vinu fa catarri,
Dunca a menti tinìtilu
Stu muttu pracirìbili,

 Chi

Sarrabutì. *Sgrognata.*
'Un. *Non.*
'Ntra ciumi. *Ne' fiumi.*
Giurani. *Ranocchie.*
Si l'ogghiu ci junciti. *Se l'olio ad essa unite.*
Sùvuli. *A galla.*
'Mmiscata. *Mescolata.*
Rimarrì. *Fanghi.*
Stu. *Questo.*
Pracirìbili. *Piacevole.*

Chi l' acqua mali fàciri,
E vinu cunfurtìbili.
Cui disia di stari allegru,
Viva sempri vinu nìuru,
Vinu niuru natu in Màscali;
Chi, pri smorfia signurili,
Si disprezza in un barrili;
Poi s' accatta, comu archimia,
'Mbuttigghiatu,
'Ncatramatu,
Suggillatu,
Da un frusteri, tuttu astuzia,
Chi ci grida pri davansi,
Dringh lansi, vin de Fransi.

Pri

Chi l'acqua ec. *Modo basso, con cui esprime la plebaglia: che l'acqua fa male, e il vino conforta.*
Viva. *Beva.*
Niuru. *Nero.*
Màscali. *Città alle falde dell' Etna.*
S'accatta. *Si compra.*
'Ncatramatu. *Con catrame.*

Pri la Monaca racchiusa,
Ch'avi sempri ostruzioni,
Facci pallida, e giarnusa,
Isterii, convulsioni,
Viva, viva a tuttu ciatu,
Lu muscatu di Catania, o Siragusa;
Nun è cura radicali,
Ma minura li soi mali.
A li Schetti affruntuseddi,
Chi sù timidi, e scurtisi,
Calavrisi
Li sbulazza,
E li fa nèsciri in chiazza.

Schetti. *Zitelle*.
Affruntuseddi. *Vergognosette*.
Calavrisi. *Sorta di vino*.
Chi sù. *Che sono*.
Nèsciri. *Uscire*.
Chiazza. *Piazza, quì vale nel gran Mondo*.

Li Cattivi li mischini,
Chi sù scuri, e 'ngramagghiati,
E ànnu l'occhi sempri chini
Di li tempi già passati,
Pri nun aviri chiù filati, e baschi,
Durmissiru la notti cu dui ciaschi.

Maritati, chi o li siddi,
O la scura gilusia
V'à livatu l'alligria,
E v'à risu laschi, e friddi,
Si vui tummati malvacìa di Lipari,
'Nfurzati, e quadiati, comu vipari.

Pri chiddi debuli,
Chi 'ntra lu stomacu
Ci ànnu lu pìulu,

Chini

Li Cattivi. *Le Vedove*. Chi sù. *Che sono*.
Chini. *Pieni*. Chiù. *Più*.
Baschi. *Estuazioni*.
Li siddi. *Le cure nojose*.
Laschi. *Fiacchi*.
Tummati. *Tracannate*.
Quadiati. *Riscalderete*. Pri chiddi. *Per que'*.
'Ntra lu. *Nello*. Pìulu. *Pena di stomaco*.

Chìni di vìscidu,
Di flemmi, e d'àcitu,
Cu facci pallida,
Cu carni sfìncida
Divinu vìviri
Lu Risalàimi,
Ch'è sanatodos,
Anzi è lu làpisi
Di li Filosofi;
E si vivènnulu,
E rivivènnulu,
Nun si sollevanu,
Ne si ristoranu,
Torninu a bìviri
A battagghiuni

 Varrili,

Sfìncida. *Frolla*, *molle*. Vìviri. *Bère*.
Risalàimi. *Sorta di vino*, *che prende nome dalla contrada*.
Sanatodos. *Voce presa dallo Spagnuolo*, *vale rimedio universale*. Vivènnulu. *Bevendolo*.
A battagghiuni. *A uso*.

Varrili, e ciaschi,
Finchì abbuluni
Ci nèscia pri l'oricchi, e pri li naschi.
Pri qualchi malinconicu mischinu,
Ch'avi l'occhi 'nfurrati di prisuttu;
E 'ntra un munnu di beni, e mali chinu,
Lassa lu bonu, e s'applica a lu bruttu;
Chi stà mestu, e distrattu 'ntra un fistinu;
E 'ntra làstimi poi s'applica tuttu;
Vinu di li Ciacuddi lu quadìa,
E lu guarisci di la sua fuddìa.
Si qualchi Bàcchiara,
Simplici, e tènnira

Senti

Abbuluni. *A bizzeffe.*
Nèscia. *Esca.*
Naschi. *Narici.*
'Nfurrati di prisuttu. *Prop. Foderate di presciutto; quì per Ideot. vale, che vi vede poco.*
'Ntra làstimi. *Ne' guai.*
Ciacuddi. *Contrada vicino Palermo.*
Quadìa. *Riscalda.*
Bàcchiara. *Ragazza paffuta.*

Senti 'ntra l'anima
Qualchi ſimpaticu
Vermi, chi ruſica;
E prova ſpaſimi,
Sintomi, e ſincopi,
Granſi di màtiri
Cu affetti ſtèrici,
Ed autri ſtrùcciuli
'Ntra ventri, ed uteru,
Si la voli poi 'nzirtari,
E ſcacciari
Sti fantaſtici virmazzi,
Viva Guarnaccia di li Ficarazzi.

Granſi di màtiri. *Stirature della matrice*.
Autri ſtrùcciuli. *Altre ciance*.
Si la voli poi 'nzirtari. *Se vorrà poi venirne a capo*.
Scacciari. *Cacciar via*.
Viva. *Beva*.
Ficarazzi. *Contrada lontana da Palermo ſei miglia*.

Trinchi, tummi la Guarnaccia,
Ch'un diavulu a nautru caccia.
Bisogna cunviniri, amici cari,
Tutti li Vini sunnu beddi, e boni;
Sunnu la vera ambrosia di li Dei;
Ma in bona paci, dittu sia tra Nui,
(*Sacciu*, chi parru ccà cu mastri mei)
Lu Vinu chiù eccellenti, e prelibatu,
A miu pariri, è chiddu accutturatu.
Chistu Vinu è accussì finu,
Chi da Dami, e Cavaleri,
Da Magnati, e da Frusteri,
Cu lu mussu strittu, e 'ncuttu,
E' chiamatu: Vinu asciuttu.
Li Francisi 'nnamurati
Vonnu Vini dilicati:

Vonnu

Tummi. *Beva*. Sunnu. *Sono*.
Sacciu, chi parru ccà cu. *So che parlo quì con*. Chiù. *Più*. Chiddu. *Quello*.
Accutturatu. *Stagionato*.
Mussu. *Muso*.
'Ncuttu. *Serrato*. Vonnu. *Vogliono*.

Vonnu a Cipri, ed a Firenza,
A Pulcianu, ed a Burgogna,
A Sciampagna, ed a Burdò;
Jeu dirrìa, cu sua licenza:
Ch'un sù Vini chisti tali,
Ma sunn 'acqui triacali.
E si lu 'Nglisi si vivi la birra,
E' signu incuntrastabili,
Chi 'ntra li soi ricchizzi è miserabili;
Nui, chi vivemu Vini spirdatizzi,
Semu chiù ricchi di li soi ricchizzi.
Oh Casteddu vitranu, beni miu!
Ciamma di lu miu cori, vita mia!
A pinsaricci sulu m'arricrìu,

Lu

Eu dirrìa. *Io direi*. Chi 'un su chisti. *Che non sono cotesti*. Sunnu. *Sono*. Semu chiù ... di li soi. *Siamo più ... delle loro*. Vivi. *Beve*. Vivemu. *Beviamo*.

Spirdatizzi. *Metaf. Molto spiritosi*.

Casteddu vitranu. *Sorta di vino eccellente, che prende nome dal luogo, in cui si produce*.

Ciamma. *Fiamma*. Arricrìu. *Ricreo*.

Lu gran piaciri, ch'Eu provu di tia.
Oh Carini, Carini! oh nomu! oh idìa,
Chi mi trapana l' arma di ducizza!
Oh Arcamu! oh Ciacuddi! oh Bagarìa,
Ricettu di la vera cuntintizza!
Chiova sempri lu Suli a vui d' intornu
L'influssi a li magghiola chiù propizii;
Ne mai Vacca ci arraspi lu so cornu;
Ne ci accostinu mai Merri, e Malvizii.
Oh Baccu, allegra-cori,
Stravìu di li Murtali,
'Ntra gotti, e cantamplori
Annèi tutti li mali.

Pri

Carini. *Vedi la nota precedente di* Castel-du vitranu.
Oh Arcamu ec. *Come sopra*.
Chiova. *Piova*.
Stravìu. *Solazzo*.
Annèi. *Sommergi*.

Pri tia lu Munsignaru
   Dici la viritati;
   Lu Pigru fai Massàru;
   Scacci la gravitati.
Pri tia lu Sangu tardu
   Rivugghi tra li vini;
   Pri tia si fà gagghiardu,
   Cu' è debuli di rini.
La Gilusia tu scacci,
   Asciuchi tu li chianti;
   Tu levi di la facci
   L'affruntu di l'Amanti.

Tu

Pri tia. *Per te.*
Munsignaru. *Bugiardo.*
Massàru. *Diligente, lesto nel lavorare.*
Sangu. *Sangue.*
Rivugghi. *Ribolle.*
'Ntra li vini. *Nelle vene.*
Asciuchi. *Tergi.*
Chianti. *Pianti.*
Affruntu. *Rossore.*

Tu l'eſtru in teſta attizzi
Non ſulu a li Poeti,
M' anchi a lu vulgu 'mmizzi
D'Apollu li ſegreti.
Bench' Iu ſia cuticuni,
Avvezzu a li taverni,
Un ſulu to vuccuni
Mi fa ſpacciarí perni:
Vogghiu cantari,
Vogghiu ballari,
Vaja ſunatimi
Li ſcattagnetti;
Vàjanu a cancaru

Nè

Attizzi, *Metaf. aizzi, accendi.*
'Mmizzi. *Inſegni.*
Cuticuni. *Coticone; Ignorantone:*
To. *Tuo.*
Vuccuni. *Sorſo.*
Vaja. *Su via.*
Vàjanu. *Vadano.*
Scattagnetti. *Crotáli, Naccheri:*

Corni, e trummetti.
Nun vogghiu cìmmalu,
Ne vijulinu,
Mancu ſarteriu,
Ne minnulinu;
Chiſti mi pràcinu,
Però mi ſpìranu
Certu pateticu,
Chi fà addurmìſciri;
E catàmmari catàmmari
Mi fà jiri in viſibìliu.
Si vuliti, ch'eu canti 'na canzuna
Vogghiu ſunata la Napulitana,

Cu

Cìmmalu. *Clavicembalo.*
Chiſti. *Coteſti ſtromenti.*
Addurmìſciri. *Addormentare.*
Catàmmari catàmmari. *Lemme, lemme.*
Inviſibìliu. *Modo baſſo per eſprimere una ſonnolenza piacevole.*
La Napulitana. *Sonata particolare, così detta; e ſerve per accompagnare le canzoni del baſſo volgo.*

Cu' un tammureddu chinu di cirìmuli,
Cu lu liutu, e la citarra chiana:
Amuri mi fa in pettu: ticchi-ticchi;
Lu senziu và pri l'aria ab hoc, e abbacchi;
La bedda fà a la gula nnicchi-nnichi;
Aimè! ca scattu, comu un tricchi-tracchi;
Veni, ca ti farrò salamilicchi;
Ssi toi biddizzi quantu sù vigghiacchi!
Bedda, Cannata mia, tu fai li ricchi;
Veni, fammi a la gula tracchi-tracchi.

Caspita

Cu 'un tammurreddu. *Con un tamburello*. Chinu. *Pieno*. Cirìmuli. *Lametti di ottone, o ferro, che ponponsi intorno a' cembali, ossiano tamburelli*. Ticchi-ticchi. *Allude a quella piccola, e molesta pulsazione, che fa sentire il tarlo*.

Nnicchi-nnicchi. *Prop. corrisponde al toscano: mi vien l' acqua alla bocca, e vale appetisco grandemente*.

Ca scattu: *Che crepo*.

Tricchi-tracchi. *Saltarello, sorta di razzo*.

Ca, *Che*. Salamilicchi. *Voce turchesca, vale carezze*. Ssi toi. *Coteste tue*. Su. *Sono*.

Tracchi-tracchi. *Esprime il rumore, che fa l'esofago, quando si tranguggiano liquori*.

Caſpita! caſpita!
Mi pigghia ſincupa,
Nun pozzu chiù,
Già mi pricipitu,
Cumpari Bràzzitu,
Tenimi tu,
Ahi! chi ſintomu, aimè!
Chi motu di riverſu, ch' Eu mi ſentu.
Prima, ch' Eu mora ccà, comu un ſtè ſtè,
Sintiti, Amici, lu miu Tiſtamentu.
Quannu mi ſcatta l'Arma, e lu Battiſimu,
Vogghiu, chi vegna, in locu di Cunventu,

Cu

Caſpita! *Capperi!*
Nun pozzu chiù. *Non poſſo più.*
Cumpari. *Quì vale amico.*
Bràzzitu. *Biaggio.*
Eu mora ccà. *Io muoja quì.*
Ste-ſtè. *Aſino.*
Quannu ec. *Queſt' eſpreſſioni, e le ſeguenti ſono del baſſo volgo, e quì s' adattano al Carattere d'un ubbriaco.*
Scatta. *Crepa.*

Cu li carrabbi in manu, e vutti 'ncoddu,
Tuttu tuttu l' interu Lummardìsimu.
Vogghiu, chi l' ossa mei stassiru a moddu
Dintra 'na Tina, china a tinghi-te
D' un vinu, chi pò vivirni lu Rè.
Nun vogghiu essiri espostu supra terra;
Ma 'ntra lu Burgu, dintra un Magasenu
Vogghiu, chi si facissi un Musuleu,
Autu tri canni, e chiù di lu tirrenu,
Di stipi supra stipi, e supra Jeu.

Si

Cu li carrabbi. *Con le caraffe.*
Vutti in coddu. *Botti al collo.*
Lummardìsimu. *Sono appo noi i Lombardi venditori di Vino.*
Stassiru a moddu. *Si tuffassero.*
China a tinghi-te. *Piena fino al colmo.*
Chi pò vivirni lu Rè. *Che può berne il Re medesimo.*
'Ntra. *Nel.*
Burgu. *Luogo pieno di magazini di vino.*
Autu. *Alto.*
Chiù. *Più.*
Jeu. *Io.*

Si ſpezzinu ddu jorna in mia memoria
Gotti, carrabbi, carrabbuni, e ciaſchi;
Sunaſſiru li tocchi, e li martoria
Li quartalòri, e tutti l' incantini.
A vucchi chini Taverni, e Facchini
'Annu a cantari, ed ànnu a celebrari
L'offiziu di Vinu piſtammutta,
Senza riſtari mai cu vucca aſciutta.
Vi laſſu 'ntra lu Vinu, o cari Amici,
L' unicu gran ſegretu imparagiabili,
Pri cui putiti farivi felici
Ad onta ancora di la ſorti inſtabili;
E quannu arriviriti a 'mbriacàrivi,

Ddu jornu. *In quel giorno.*
Quartaròli. *Cadi, oſſiano metrete.*
'Ncantini. *Caſſe di Vino.*
A vucchi chini. *A bocche piene.*
Facchini. *Venditori di vino.*
Piſtammutta. *Sorta di vino, che s' imbotta prima di fermentare.*
Laſſu 'ntra lu. *Laſcio nel.*

Stu Munnu, tuttu guai, 'mbrogghi, e ſpurcizii,
A modu di portentu, o d'arti magica,
Divintirà teatru di delizii.
'Mmàtula, 'mmàtula
Tanti Spargirici,
Tutti s'affúmanu,
Ciuſciannu màntaci;
E fannu premiri
Chini d'inchiaſtri, e intrichi,
Li Storti, e li Lammichi,
Pri circari a tanti mali
Lu lapis, midicina univirſali.

Jeu

'Mmàtula 'mmàtula. *Indarno, Indarno.*

Spargirici. *Intende parlare di que' Fanatici, che ſi luſingano di poſſedere il ſegreto di trasformare i metalli in oro, e di comporre un rimedio univerſale.*

Affúmanu. *Affumicano.*

Ciuſciannu. *Soffiando.*

Chini. *Pieni.* Inchiaſtri, e intrichi. *Robaccie male accozzate.*

Jeu nun negu, chi si dii;
Ma nun stà 'ntra li burnii,
'Ntra li stipi, e 'ntra l'armarii,
Di li magri Aromatarii;
Lu truviriti,
Si giririti
Di li Lummardi, Taverni, e Facchini
Li stipi, vutti, quartalori, e tini.
A li 'Nnimici mei, pri camulìrisi
Li civa di li corna, Eu tutti lassu
Ddi pinseri, chi sfrattu, e mannu a spassu:
Si smiduddàssiru,

M 2 Stu

'Ntra li burnii. *Negli alberelli*, *ossia ne' vasi piccoli di terra*, *di cui si servono gli Speziali.*
Stipi, *Scanzìe*.
Lummardi, e Facchini, *Ved. le not. prec.*
Stipi. *Quì vale le Stipe*, *ossieno botti grandi*.
Quartaroli. *Ved. la not. prec.*
Pri camulìrisi, *Perchè loro si tarlino*.
Civa. *Midolle*.
Lassu. *Lascio*.
Ddi, *Que'*.
Sfrattu. *Caccio via*.
Smiduddàssiru. *Si distillassero il cervello*.

Sfirniciàssiru,
Circa l' origini
Di Munnu, e d' Omini,
Di trona, e fulmini,
Di Venti, e grandini,
Pri quali causa
Nun pò firmarisi
Un Mulu, un' Asinu,
'Na petra in aria?
Pirchì producinu
Nuàri, ed orti
Longhi li vrocculi;
Chiatti li cavuli,
Russi li fràuli,
Citrola torti?
Pirchi lu Vinu
Dintra lì fauci
Nni punci, e mùzzica;

Gat-

Sfirniciàssiru. *Si mettessero la mente alla tortura*. 'Na. *Una*.
Nuàri. *Cocomerai*. Chiatti. *Piatti*. Nni. *Ci*.

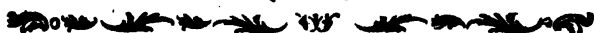
Gattigghia, e pìzzica,
Titilla, e stùzzica?
E l' acqua si nni cala
Locca locca, muscia muscia!
Jeu sti dubii, sti pinseri
Nu li sciogghiu, ne indovinu;
Ma l' annegu, tutti interi,
'Ntra 'na ciotula di Vinu.
Viju li genti a quattru a quattru!...oimè!
Sta nuvula 'ntra l' occhi, chi cos' è?
La testa pisa assai ... chi cosa ci aju?
Li gammi nun annèrvanu!... chi fu?
Jeu ca,.. Eu ca... Eu caju....
Tènimi... ajutu... ivì!... nun pozzu chiù.

 Cussì

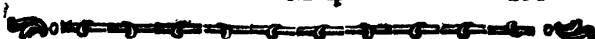
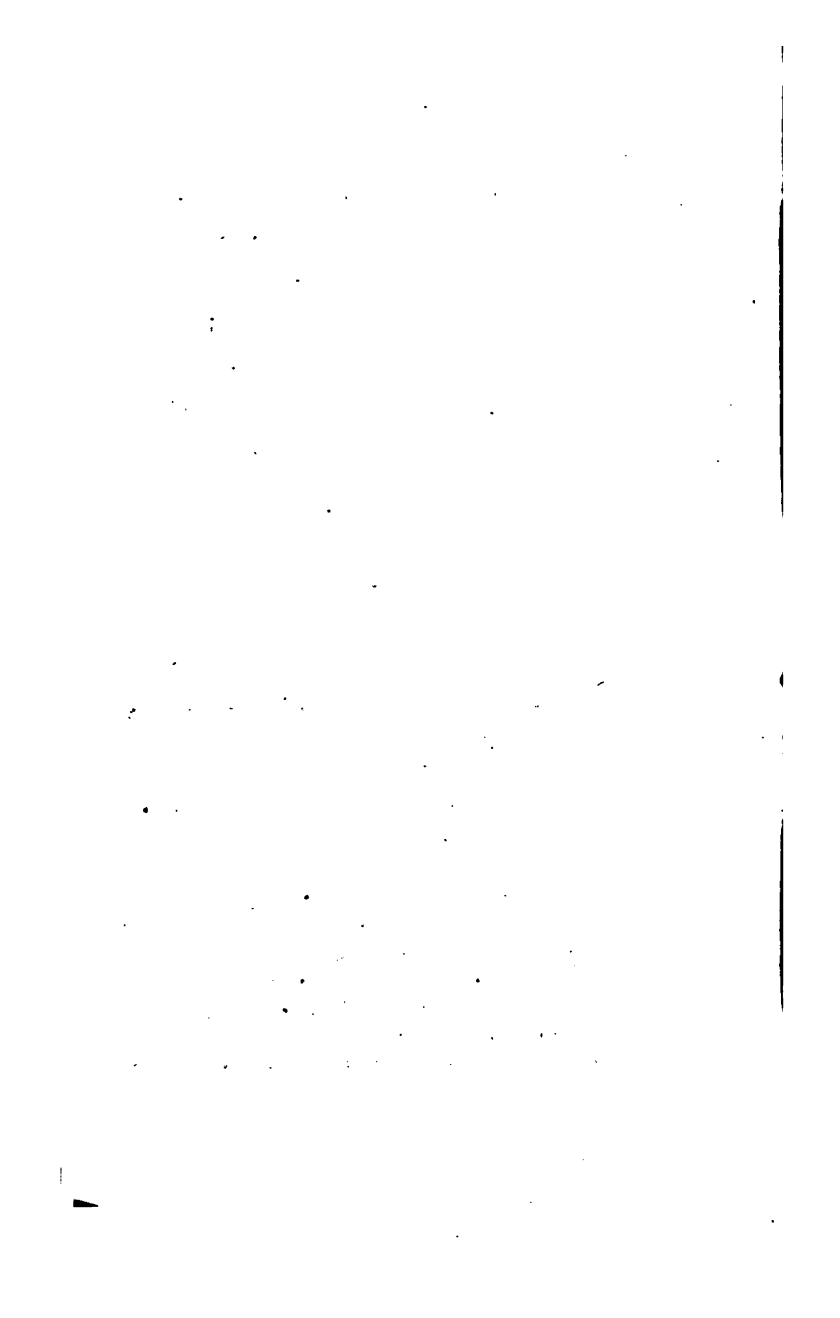
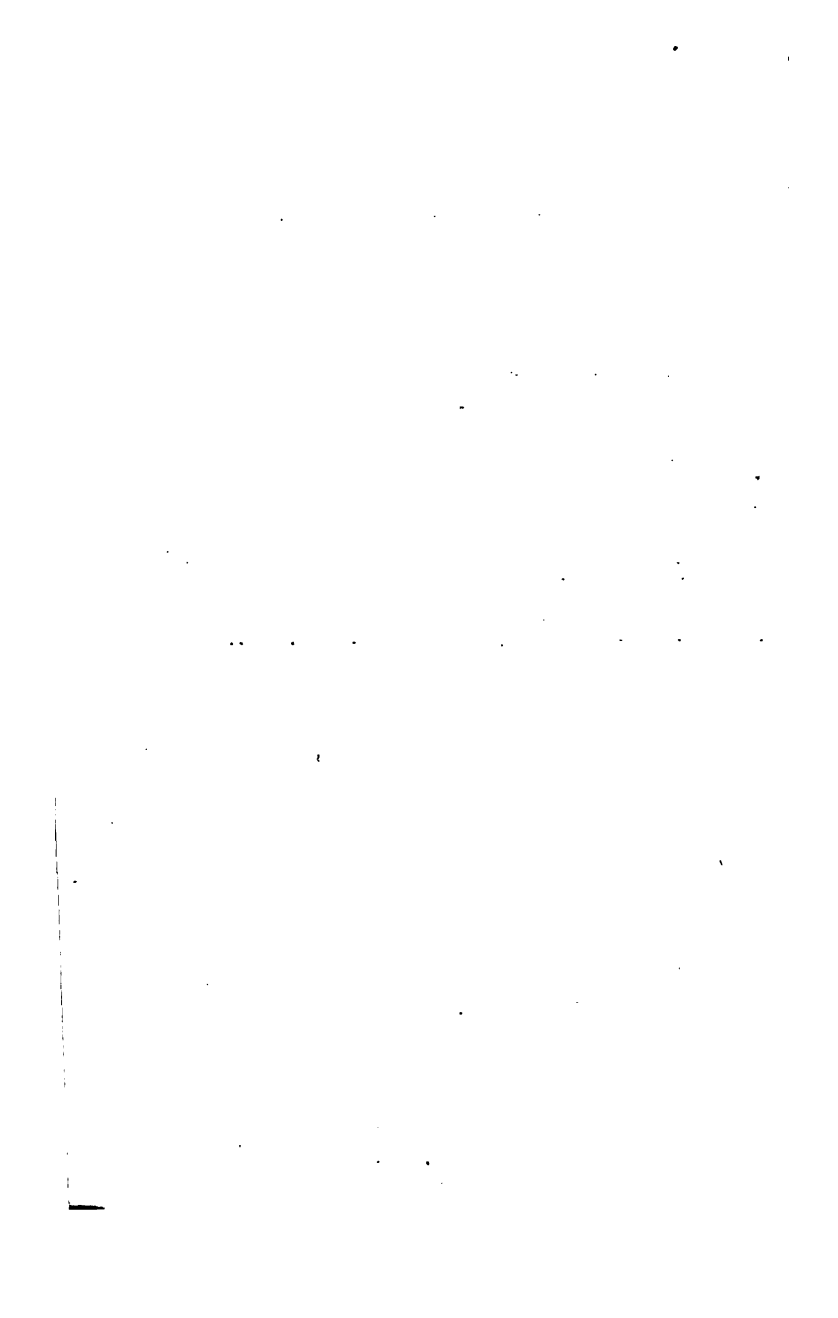
Gattigghia. *Sollètica*.
Nu li sciogghiu. *Non gli sciolgo*.
'Ntra 'na. *In una*.
Viju ec. *Ideot. vale travedo*. 'Ntra. *Negli*.
Ci aju. *Vi hò*.
Caju. *Cado*.
Tènimi. *Sostienmi*.
Ivì! *Esclamazione di timore, Tapino me!*
Pozzu chiù. *Posso più*.

Cuſsì lu su Sarudda
'Mmenzu la fudda laſcu s' abbanduna,
Cu l' occhi 'nvitriati,
Li vrazza sdillaſſati,
Lu pettu mantacìa,
Parrà già cu li naſchi, e tartagghìa...
Abbucca... fa un gran sforzu, e ſi ripigghia...
Camina 'un pezzu ad orſa,.. cimiddìa...
Poi pigghia un ſtrantuluni...ſi ricupa...

Gira

Su, *Specie di titolo, che ſi dá alle Perſone del volgo.*
Fudda. *Folla.*
Laſcu. *Laſſo.*
'Nvitriati. *Tralucenti.*
Vrazza. *Braccia.*
Sdilaſſati. *Penzoloni.*
Mantacìa. *Manteggia.*
Cu li naſchi. *Con le narici.*
Abbucca. *Cade con la bocca in giù.*
Si ripigghia. *Si rimette in equilibrio.*
Cimiddìa. *Oſcilla: translato, preſo dal moto, che fanno le canne da peſcare.*
Pigghia un ſtrantuluni. *Perde l' equilibrio, e ſta per cadere.*
Si ricupa. *Si rimette in piedi.*

Gira . . . sbota . . .traballa . . . allurtimata
Bùffiti 'nterra 'na ſtrimazzunata .

Curſiru allura li cumpagni amati,
Tutti 'ngriciàti ancora peju d' iddu ;
Lu ſpìncinu eſi-eſi a cuncumeddu ;
Poi ntra li vrazza , comu un piccìriddu ,
Si lu purtàru a cavu-cavuſeddu .

FINI .

Sbota . *Svolta .*
Allurtimata . *Finalmente .*
Bùffiti . *Eſprime lo ſtrepito della caduta .*
'Na ſtrimazzunata. *Uno ſtramazzone.*
'Ngriciati . *Ubbriachi.*
Peju d' Iddu . *Peggio di lui .*
Lu ſpìncinu . *L' alzano .*
Eſi-eſi . *Soavemente .*
A cuncumeddu . *A coccoloni .*
'Ntra li vrazza . *Nelle braccia.*
Picciriddu . *Ragazzo .*
A cavu-ca vuſeddu . *Sulle braccia incrocicchiate di due Perſone.*

ROMANZI FILOSOFICI
CIRCA L'ORIGINI
DI LU MUNNU.

POEMETTU BERNISCU

ARGUMENTU.

Spiega lu primu ſtatu di li Dei,
Prima, chi fuſſi fattu l' Univerſu;
Li ſoi primi pinſeri, e primi idei;
Pri ſtabiliri li coſi cu verſu:
Doppu varii pariri chiù plebei,
Giovi ſi fa ſtirari pri traverſu;
E da ddi ſoi ſtinnicchi, e coſi tali
Ni riſulta lu Munnu cu l' armali.

1.

JEU cantu li murriti di li Dei,
Chi vulennu sbiàriſi cu Nui,
Crearu un Munnu, chinu di nichei,
D' omini pazzi, eccettu 'un ſi sà cui;

Jeu

Li ſoi. I loro. *Cu verſu.* Con ordine.
Chiù. Più. *Da ddi ſoi ſtinnicchi.* Quì vale dal ſuo proſtenderſi. Jeu. *Io.*
Murriti. *Prop. Morici quì vale Ruzzi.*
Sbiàriſi cu Nui. *Spaſſarſi con Noi.*
Chinu di nichei. *Pieno di moleſtie.*
Eccettu 'un ſi sà cui. *Senza eccettuarne alcuno.*

Jeu dì li ſoi, e Tiziu di li mei;
Baſta ni trizziamu tutti dui;
E li Dei di lu Celu a ſti contiſſ
Si nni piſcianu certu di li riſi.

2.

Ora ſtu Munnu a cui lu dugnu? A tia
Ti l'arrigalu, e mora l'avarizia,
Neli Duci; pirchì fuſti cu mia
'N'eſtrattu, e quint'eſſenza d'amicizia.
Jeu t'amu tantu, ca nu lu dirria,
Timennu, ch''un pinſaſſiru a malizia;
S''un fuſſi, ch'avi un'annu, e forſi chiui,
Ch''un nni videmu 'ntra Nuatri dui.
Chiſtu

Ni trizziamu tutti dui. *Ci beffiamo l'un l'altro*. Si nni. *Se ne*. Stu. *Queſto*.
A cui lu dugnu? *A chi lo dò?*
A tia. *A te*. Mora. *Muoja*.
Neli. *Accorc. da Emmanuele*.
Duci. *Cognome*. Cu mia. *Con me*.
'N'. *Un*.
Ca nu lu dirria. *Che nol direi certamente*.
'Un. *Non*. Chiui. *Più*. Nni. *Quì vale Ci*.
'Ntra Nuautri dui. *L'un l'altro*.

3.

Chiſtu ſervi a pruvari, ca ſi duna
Lu Platonicu amuri tra dui oggetti;
Però ci voli ſta condiziununa:
Ch'annu ad eſſiri, o Maſculi perfetti,
O Donni tutti dui; ne già chiſt'una
Baſta a livari tutti li ſoſpetti;
Ma ci vonnu cu chiſta ſt'autri dui:
Luntani, e ſenza 'ntreſſu, comu Nui.

4.

E quannu veni poi l'occaſioni
Di faricci a l'amicu qualchi beni,
Si parra, s'introduci, ſi proponi,
Si loda, ſi difenni, ſi ſuſteni,

Laſſa

Chiſtu. *Ciò*.
Ca. *Che*.
Ci voli ſta. *Vi abbiſogna queſta*.
Cundiziununa. *Gran condizione*.
Ci vonnu. *Vi vogliono*.
Cu chiſta ſt'autri. *Con queſta queſte altre*.
'Ntreſſu. *Intereſſe*.
Si parra. *Si parla*. Fariççi. *Fargli*.

Lassannu affattu dd'affettazioni,
Chi 'ntra li suli labbra si tratteni;
Ma dannu qualchi signu chiattu, e tunnu,
Esempli grazia, rigalari un Munnu.

5.

Accettalu; 'un è pocu complimentu;
E a pensarlu chiù grossu mi cunfunnu;
Jeu nun fazzu spirtizzi, ne spaventu,
Cu diri li toi preggi sinu a funnu;
Pirchì doppu, chi fannu un giuramentu
Li Poeti, criduti nun ci sunnu;
Ed Eu cu chiù ragiuni, anchi mi chiamu
Suspettu, comu amicu; Incominciamu.

A

Lassannu, *Lasciando*.
Dda. *Quella*. 'Ntra. *Nelle*.
Chiattu, e tunnu. *Quì vale patente, manifesto*.
'Un. *Non*. Jeu nun fazzu. *Io non faccio*.
Spirtizzi, ne spaventu. *L'uno, e l'altro importano esagerazione*.
Cu diri li toi pregi sinu a funnu. *Con numerare minutamente i tuoi pregi*.
Criduti nun ci sunnu. *Loro non si crede*.
Ed Eu cu chiù. *Ed io con più*.

6.

A tempu, chi lu tempu 'un' era tempu,
Lu Munnu era una cosa impercettibili,
Chi ghia granciuliannu a tempu a tempu
'Ntra la sfera, unni stannu li possibili:
Nun c'era allura stu tardu, o pirtempu;
Nun c'eranu' occhi, nè cosi visibili;
Ma senz' essiri c'era lu gran Nenti,
Nudu, crudu, spirutu, orvu, e scuntenti.

7.

Nun c' eranu perciò senza lu Munnu
Oggetti, chi alienanu, e trattennu;
Giovi stissu facìa lu vacabunnu
Senz' arti, e senza parti; e ghia scurrennu
'Ntra

Chi ghia. *Che andava*.
Granciuliannu. *Quì vale sviluppandosi lentamente*. A tempu a tempu. *Pian piano*. 'Ntra. *Dentro*.
Unni. *Dove*. Nun c' era. *Non v' era*.
Stu tardu, o pirtempu. *Quest' ora tarda, o buon' ora*. Orvu. *Cieco*.
Scuntenti. *Miserabile*. Trattennu. *Intrattengono*. Senz' arti, e senza parti. *Ideot. vale ozioso, sfacendato*. Ghia scurrennu. *Si spaziava*.

'Ntra 'un vacuu ſenza tettu, ſenza funnu,
Illimitatu, orribili, ſtupennu;
E 'un avennu nè caſi, nè pagghiara,
Unni junceva, armava cuſulara.

8.

E pirchì la famigghia jia 'ngruſſannu,
Ch' avia ottu ſigghi granni, e tri a nurrizza;
E la ventri a Giununi jeva unciannu,
Sicchè traſeva già 'ntrà la franchizza;
La ſanta crozza jiacci machinannu,
Pri ſituarli a tutti cu grannizza;
„ Pirchì un Patri ci metti di cuſcenza,
„ Si, a collocari li ſuoi ſigghi, 'un penza.

Bench'

'Un. *Non*. Pagghiara. *Abituri*.
Unni junceva ec. *Là accampavaſi, dove portava il caſo*. Nurrizza. *Nutrice*.
Jeva unciannu. *Giva gonfiando, gonfiavale*.
Traſeva. *Entrava*.
Franchizza. *Franchigia, oſſia privilegio, che gode quì preſſo noi il Padre di dodici figli*.
Crozza. *Quì vale intelletto*.
Jiacci. *Gli andava*.

9.

Bench' Iddu, 'un era tantu scrupulusu,
Cu tuttu ciò 'un vulìa 'nsignarli mali;
„ Ch' un Patri, ancorchì fussi viziusu,
„ Li figghi sempri li disìa morali.
A Marti lu sapìa pricipitusu,
Mercuriu latru, Veneri carnali;
'Nzumma lu Patri Giovi era 'mbrugghiatu
Cu tanti birbi, chi vidìasi allatu.

10.

Perciò si metti a machinari fissu
Pri situarli, e daricc' anchi spassu:
Pigghia un pinseri, ed ora lassa chissu;
N' afferra nautru, poi lu caccia arrassu;

Iddu. *Egli*.
Pricipitusu. *Facinoroso*.
'Nzumma. *A dirla in poche, in conclusione*.
Daricc'. *Dar loro*.
Lassa chissu. *Lascia, abbandona quest' istesso*.
Nautru. *Un' altro*.
Arrassu. *Lungi*.

Fà reguli, e pittini cu lu jissu,
Fà circuli, e figuri cu cumpassu;
Nun vidi, 'un senti chiù, già è tuttu astrattu,
Cu l'occhi stralunati, comu un gattu.

11.

Allurtimata poi dda saggia menti,
Chiù saputa d' un Grecu di Livanti,
Determina, pri stari allegramenti,
Di dari corpu a chidd' umbri vacanti;
E fari un gran teatru di viventi
Di milli umuri tutti stravaganti;
Chi stannu assemi, comu li furmiculi,
Furmassiru cumeddii ridiculi.

S'ac-

Reguli, e pittini. *Operazioni aritmetiche con le figure, che rappresentano un triangolo Isóscele con la base in alto.*
Issu. *Gesso*. Chiù. *Più*.
Allurtimata. *Finalmente*.
Dda. *Quella*.
Chiddi. *Quelle*.
Vacanti. *Vuote*.
Furmiculi. *Formiche*.

12.

S' accosta intantu l' ura di manciari ;
Li figghi s' arricogghinu affamati ;
Appallini si metti a badagghiari ;
Veneri avi li visceri 'nfasciati ,
Ch' è debuli , ed in pedi 'un ci pò stari ;
Marti avi li diavuli acchianati ,
Grida , strilla , e 'un ci và un capiddu a versu ,
S' 'un s' ammucca un pagnottu pri traversu .

13.

Ma però Giovi seriu cu l' occhiali
Veni , e mustra a la cera un gran riguri ;
La varva , lu vastuni , e lu vracali
Pri incutiri rispettu , e chiù timuri ;

Arricogghinu . *Prop. tornano a casa* .
Affamati . *Famelici* . 'Un ci pò . *Non può* .
Acchianati , *Saliti* . 'Un ci và un capiddu a versu . *Ideot. che vale tra Noi : non trova pace , e modo di acquietarsi* .
S' 'un s' ammucca un pagnottu . *Se non si mette in bocca un pane , tutto intero in una volta* .
Varva ec. *Barba , Bastone , e il Brachiere* .

Ma pirchì Giovi è veru gioviali,
Nun ſapi conſervari lu rancuri;
Ed in chì è gravi, ed uncia comu buffa;
Ed in chì poi guarda a sè ſtiſſu, e sbruffa.

14.

Quannu Iddu ridi, ſcaccanìanu tutti,
Quann'Iddu è ſeriu, c'è un ſilenziu granni;
Sù in fini di manciari, e già li frutti
Stà ſpartennu Giununi a lu chiù granni;
Di vinu ſi nni vìppiru 'na vutti;
E tutti ſi nni jìanu canni canni;
E accussì 'ntrà li brinniſi, e li vuci;
Si 'mbriacàru tutti duci duci.

Sbaraz-

Nun ſapi. *Non sa*. Ed in chi. *Ed ora*. Uncia. *Gonfia*. Buffa. *Roſpo*. Sbruffa. *Sghignazza*. Iddu. *Egli*. Scaccanìanu. *Ridono sbardellatamente*. Su. *Sono*. Spartennu. *Dividendo*.
Chiù granni. *Figlio maggiore*. Si nni vìppiru. *Se ne bevettero*. 'Na vutti. *Una botte*.
Si nni jìanu canni canni. *Se ne andavano in deliquio*. Si 'mbriacàru... duci duci. *Si ubbriacarono dolcemente*.

15.

Sbarazzata la tavula, e livati
Li tuvagghi di supra, e li cucchiari
Giovi ripigghia la serietati,
Dicennu: s' ha pinsatu a lu manciari,
Ora pinsamu cu maturitati,
Cômu s'avi lu Munnu a fabbricari.
Ci dici Marti: Chi cos' è stu Munnu?
Giovi: sarrà.... Nun sò... lu vurria tunnu.

16.

Ripigghia Apollu: Chi sarrà a la fini?
E Giovi: Chistu stissu àju a pinsari;
Giacchì di vinu li testi sù chini,
Ora è tempu, picciotti, d' inventari:

Sbarazzata la tàvula. *Sparecchiata la mensa.*
Cucchiari. *Cucchiaj.*
Ci dici. *Gli dice.*
Stu. *Coteſto.*
Giovi. *Qui s' intende rispose.*
Chistu stissu àju. *Queſt' iſteſſo ho.*
Li testi. *Le teſte.* Sù chini. *Son piene.*
Picciotti. *Ragazzi.*

Circamu 'ntrà li specii peregrini,
Comu corpu a lu nenti si pò dari;
Ogn'unu dica la sua opinioni,
Pri poi mettirla in esecuzioni. (1)

Ri-

(1) *Il nostro Autore in questo suo Poemetto non ha avuto per iscopo di sviluppare minutamente tutte le idee metafisiche, che circa l'origine del Mondo ebbero i Fenicj, i Caldei, i Greci, e gli altri Popoli antichi; o di dare un quadro perfetto di tutte le Cosmogonie degli antichi, o moderni Filosofi; cosmogonie, che presentarono i primi sotto il velo delle favole, e i vezzi della Poesia, e questi ultimi sotto il mentito nome di teorie, e seducenti Ipotesi. Ha avuto egli per oggetto di riferire, per ischerzo solamente, e sol di passaggio, alcune delle principali opinioni, che volarono per la testa di certi Uomini di lettere de' secoli, o a Noi lontani, o vicini a' nostri, e per ischerzo solamente, e sol di passaggio dimostrarne il debole, e l'assurdo.*

17.

Rispunni allura Marti prosuntusu:
Oh via! Mi cridia, ch' era sta gran cosa!
Pir chistu, Gnuri miu, siti cunfusu?
Ora ccà 'un ci sugn' Eu? Vossia riposa;
Vuliti fattu un Munnu machinusu
Di nenti affattu? Recipe una dosa
Di nenti, e di poi nautra supra chiddà,
E supra chidda, nautra supra d' idda. (2)

N 4 Ri-

Pir chistu. *Per questo.*
Gnuri. *Abbreviato da Signore, termine del volgo.*
Ccà. *Quà.*
'Un ci sugn' Eu? *Non vi sono io?*
Vossia. *Abbreviato di Vossignoria.*
Nautra. *Un' altra.*
Chidda. *Quella;*
D' idda. *Della medesima.*
(2) *Non comprende, nè può comprendere l' umano Intelletto, abbandonato alle sue naturali forze,* cosa

18.

Riſpunni Giovi già 'mbiſtialutu,
Oh la gran ciriveddu veramenti!
Oh lu gran ſceccu quaſatu, e viſtutu!
Lu nenti, juntu a nenti, reſta nenti.

Ri-

'Mbiſtialutu. *Sulle furie*.
Oh lu ec. *Oh il bel talento in verità!*
Quaſatu. *Calzato*.
Oh lu gran ſceccu ec. *Idiotiſmo per dire ad alcuno, aſinaccio, ignorantone.* Juntu. *Aggiunto.*

coſa ſia Creazione. I più gran Filoſofi degli antichi ſecoli, i Greci medeſimi, che ſi diedero di propoſito ad emendare non poche ſtravaganti opinioni de' Fenicj, e de' Caldei, da cui ſucchiato aveano le loro prime cognizioni, non arrivarono giammai ad intendere, come dal nulla ſi poſſa formar qualche coſa, ed ebbero per incontraſtabile quell' aſſioma: Ex nihilo nihil, in nihilum nil poſſe reverti: *Coſtretti perciò ad iſpiegare la prima formazione dell' Univerſo, ſuppoſero di comune conſenſo una materia preeſiſtente, ed eterna, dapprincipio confuſa, informe, ed errante in un* vaſto Tartaro; *in un* nero Erebo, *in un* inintelligibile ſpazio, *dalla quale ebber l' origine tutti gli Enti; origine, che alcuni di loro aſcriſſero*

a un

Ripigghia allura Apollu, ch' è chiù astutu

Ma si lu sulu Nenti n' è presenti,

Fincemunni di Munnu già provisti

Cu suli idei, e siamu Idealisti. (3)

o un cieco, e casuale accozzamento delle sue minime parti, dietro infinite, e tutte disordinate combinazioni, che precedettero l' attuale ordinata, che Noi ammiriamo; altri a un necessario, benchè lentissimo sviluppamento de' germi, contenuti in essa materia, dietro un' infinito scorrere di secoli, e secoli; origine, che altri in fine, forse meno inconseguenti, attribuirono alla voce autorevole della Natura, o di un Ente superiore alla Natura medesima, nell' Epoca, che Noi fissiamo, della Creazione del Mondo; Fonti perenni, da cui scaturirono quelle, tanto sì diverse, e sì bizarre, cosmogonie degli antichi Filosofi, deturpate da non pochi di loro con quel ridicolo, e mostruoso, che vi sparsero d' innumerevoli sciocchezze, favole, e inverisimilitudini, partitamente riferite dopo Esiodo, ed altri antichi, da Stanlejo, Farmont, Deslandes, Batteaux, Condillac ec.

(3) E' qui superfluo l' avvertire, che siccome chiamiamo Materialisti que' Filosofi, che asserirono, non esservi nel mondo, che una Sostanza sola Materiale, cioè Enti solamente materiali, ossien Corpi

19.

O s'avi a fari, o nò? Giovi ripigghia;
S''un s'avi a fari? trasi zoccu ài dittu;
Si s'avi a fari? resti d' una trigghia;
E stu consigghiu 'un reggi, nè và drittu.
'Nzumma, picciotti, 'un jucàmu a canigghia;
Vogghiu ch' esista, e non in menti, o in scrittu,
Pirchì esistennu sulu in fantasia,
Non esisti lu Munnu, ma l' Idìa.

Mes-

Trasi zoccu. *Entra, ciò che.*
Trigghia. *Pesce.* Resti ec. *Qui vale: resti d' un animale.*
'Nzumma, picciotti. *Alle strette, ragazzi.*
Nun jucàmu a canigghia. *Idoet. vale lasciamo le burle.*

Corpi; così chiamiamo Idealisti que' fanatici, che giunsero a porre non solo in dubio, ma a negare assolutamente la esistenza reale del Mondo, e dei Corpi tutti, e diedero al Mondo, e a' Corpi tutti non altra, che la sola esistenza ideale nell' anima nostra.

20.

Mercuriu, comu figghiu chiù anzianu,
Ci dici: Patri miu, s' eu ben discernu,
Duvemu ricercari, si luntanu
Fussi lu Munnu, esistenti ab eternu; (4)
Chi forsi a Nui sia incognitu, ed arcanu,
Ch 'avemu di lu nenti lu governu;
Pò essiri... Cui sà? fussi ammucciatu
'Ntrà 'n' abissu di nenti sprofunnatu.

21.

Comu! Ab eternu esistiri lu Munnu!
Esclama Giovi, oh armali memorannu!
Senza circari, e firriari 'ntunnu;
L' avirrìamu presenti tuttu l' annu;

Chi

Chiù ansianu. *Più antico*. Ci. *Gli*.
'Un ha gnuni. *Non ha nascondigli*.
Ammucciatu. *Ascoso*. 'Ntra 'n'. *In un*.
Firriari 'ntunnu. *Girare all' intorno*.
Avirriamu. *Avremmo*.

(4) *I più dotti Filosofi dell' antico Paganesimo, i quali per altro vollero eterna la materia, dise-*

Chi lu Nenti 'un ha gnuni, 'un avi funnu,
Pri cui a ghiri l' avissimu circannu;
E poi senza Raggiun Sufficienti
Poi imaginari mai cosa esistenti?

Chistu

'Un ha gnuni. *Non ha nascondigli*.
Ghiri. *Andare*. Poi. *Puoi*.

disesero costantemente doversi segnare un epoca, in cui il Mondo prese la sua forma; Così Trismegisto, da cui i Greci attinsero le loro scienze, Lino, Orfeo, Epicarmo, Zoroastro, Esiodo, ed Omero; così Empedocle, Anassagora, Anassimandro, Anassimene, Leucippo, Democrito, gli Egizj, gl' Indi, i Maomettani, i Bracmani, ed altri, di cui parlano Eusebio Prep. Evang. lib. 1., *e tra i moderni Uezio Alnet. quest. lib.* 11. *c.* 5. *Grozio de Verit. Relig. Christ. lib.*1. §. 16.

Pittagora, Platone, Senocrate, Dicearco, Aristotile, ed alri credettero il Mondo eterno, ma non giudicaronlo, come dimostra l' Uezio lib. 1. *loc. cit., e il Clark* de l' exist. de Dieu tom. 1. chap. 4., *ed altri, un* Essere indipendente, *ed* esistente da se medesimo, *ma bensì da un* Essere intelligente, primo Motore immobile, cagione originale, ed eterna *di quanto v' ha nell' Universo*.

Boulengero, Mirabaud, l' Ab. de Prades, ed altri

22.

Chiſtu è lu mancu; può avirla in ſe ſtiſſu,
Diſſi Mercuriu; E Giovi: Concepiri (5)
Chiſtu 'un ſi pò. Ma, Patri, cu permiſſu
St' oggezioni nu la ſtati a diri,

Chi

altri col trarre in iſcena le dinaſtie Egiziane, Chineſi, Babiloneſi ec., diedero al Mondo, come il finto Uſbek delle Lettere Perſiane, *migliaja, e migliaja di ſecoli antecedenti l' Epoca conoſciuta della Creazione; e luſingaronſi di inſinuare così l' opinione dell' Eternità del Mondo. Ma de la Hire, Caſſini, Wiſton avean di già dimoſtrato, e Freret, (che ſvolſe, ed eſaminò con occhio critico gli annali di queſti antichi Popoli) dimoſtra ad evidenza, che coteſti vieti monumenti, ed altre conſimili congetture, che s' adducono, non ci obbligano ad oltrepaſſare l' Epoca datata da Mosè.*

Mancu. *Meno.*

Megghiu è di chiſſu. *E' meglio di coteſto.*

(5) *I Leibniziani, ed i Wolfiani, che furono i promulgatori della ragion ſufficiente, la vogliono eſtrinſeca all' oggetto; giacchè da queſta ne deducono l' eſiſtenza del medeſimo; Eſſi ne eccettuano ſolo la Divinità.*

Cu permiſſu. *Con ſua permiſſione.*

Chi anchi ferisci a Vui ; megghiu è di chissu
Diri : Chi l'avirrèvamu a vidiri ,
Si mai esistissi ; pirchì o ammanca , o crisci ,
Lu Nenti nun è cosa , chi impedisci .

93.

Senza pensarlu eternu , dici Marti ,
Pò essiri lu Casu , o l'Accidenti , (6)
Chi avissi fattu , e unitu tanti parti ,
Pri cui noi fussi lu Mummu esistenti ;
Cussì succedi 'mmiscannu li carti ,
Chi senza mettirci artifiziu nenti ,
O vennu d'ogni mercia , o tutti a schera ,
E succede , o lu Goffu , o la Primera .

Pa-

D' ogni mercia . *D' ogni seme* .

Goffu , o la Primera . *Frusso , o Primiera* , *giuochi di carte , così chiamati* .

(6) *Leucippo , Democrito , Epicuro , Lucrezio , ed altri , dal casuale accozzamento degli atomi per immenzi spazj , e per secoli innumerevoli in infinite guise moventisi ; ora cioè librandosi nel vacuo , ora premendosi , ed ora urtandosi scam-*

24.

Rispunni Giovi: Bella asinitati!
Dintra un mazzu di carti sù comprisi
Li varii merci, e tutti ddà ficcati
Esistinu; Unni pò farli divisi
Lu casu, o uniti, quannu li 'mmiscati;
Non già crearli; Chistu nun s'intisi;
E poi, figghioli, Casu, ed Accidenti
Sù cucini carnali di lu Nenti.

Pa-

Ddà. *Nelle carte medesime.*
Unni pò. *Per ciò può.*
Chistu nun s'intisi. *Questo non s' udì mai, non può avvenire.*
Cucini carnali. *Fratelli cugini.*

scambievolmente, fin che trovarono un ottimo equilibrio, diceano, essere finalmente colle semplici leggi del meccanismo, sortito l' Universo. Il Sistema dell' Elvezio non è molto diverso; scrive Egli: Dieu n'ait mis qu' un seul principe dans tout ce qui a été. Ce qui est, et ce qui sera, n' est, qu' un developpement néceſſaire. Il a dit à la matiére, je te donne de la force. Auſſitôt les elémens soumis

aux

25.

Parentisi: ccà pari a prima vista
Qualchi sfacciata contradizioni:
Cioè, mentri chi povera, e sprovista
La Deità di tuttu si supponi,
Si finci non ostanti assai provista
Di robba, chi a lu nenti si cci opponi,
E vinu, e carti, e così di manciari...,
Ma chistu è a modu nostru di spiegari.

Anzi

---

aux loix du mouvement, mais errans, & confondus dans les deserts de l'espace, ont formé milles assemblages monstrueux, ont produit mille chaos divers; jusqu' a ce, qu' enfin ils se soient placés dans l'equilibre, et l'ordre physique; dans le quel on suppose maintenant l'Univers rangé. *De le Esprit discour.* III. *chap.* IX.

Reca meraviglia, come questo letterato chiami in ajuto la Divinità a dare il moto alla materia; come ubbidisca questa tosto alle leggi del sudetto moto; e frattanto precedano l'armonico accozzamento delle parti di essa materia, infiniti sconcerti, di cui suppone Dio un' oziosa spettatore.

26.

Anzi chi Eu trovu tri Oturi di menti;
Chi commentannu beni stu gran passu;
L'unu fà Giovi Strologu eccellenti,
Chi tuttu previdia, ancorchì d'arrassu;
E l'idei di li cosi avia presenti,
Ma cunfusi, in disordini, e fracassu;
Ed alcuni di chiù necessitati
L'avia purtatu a la realitati;

27.

St'opinioni, pri quantu discernu;
Mi pari veramenti, chi zuppìa;
Unn' Eu chiù tostu accordu 'ntra l'internu
Cu l'autri dui l'opinioni mia;
Chisti l'eternità rota, e lu pernu
Supponnu Giovi, unn' idda si firria;
Pri tantu Giovi vidi chiaramenti
Lu passatu, e futuru pri presenti.

D'arrassu. *Da lungi*. Fracassu. *In iscompiglio*.
Zuppìa. *Zòppica*.
Lu pernu. *L'asse*. Si firrìa. *Si raggira*.

28.

Ed iddu, pirchì è veru gioviali,
Pri divertirsi un pocu di li figghi;
Si finci loccu, stolidu, e minnali,
Pri sentiri li soi strammi cunsigghi.
St' opinioni, Eu criu, ch' avi chiù sali,
E servi ad evitari li bisbigghi,
Chi a li scoli farrà l' eternitati
Intornu a prescienza, e libertati. (7)

Ma

Loccu. *Allocco*.
Minnali. *Balordo*.
Strammi. *Stravaganti*. Eu criu. *Io credo*.
(7) Prescienza, e libertati. *Questioni celebri tra le scuole; conosciutissime sotto le denominazioni*: *di* scienza media, fisica premozione, ec.

„ Il n' y auroit rien, *scrive M. Leibniz discours de la conformità de la Foi avec la raison Teod. tom. 1. pap.* 409., de si aisé à terminer, „ que ces dispures sur les droits de la Foi, et „ de la Raison, si les hommes vouloient se servir des regles les plus vulgaires de la Logique, „ et raisoner avec tant soit peu d'attention. Au „ lieu de cela, ils s' embrovillent par des expressions obliques, et ambigues, qui leur donnent

„ un

29.

Ma sti cosi 'un si divinu spianari,
Ca servinu pri sbiju a li Dutturi;
Pirchì autru 'un voli diri, argumentari,
Chi viaggiari 'ntrà paisi oscuri;
Nè li vonnu illustrari, ca ci pari,
Chi mancanu di meritu, e valuri,
Unn' Eu mi rinniria troppu odiusu,
'Na Finestra grapennucci, o un pirtusu.

Ca...sbiju. *Che ..., divertimento*,
'Ntra. *In*.
Vonnu. *Vogliono*.
Ca ci. *Che loro*.
Unn' Eu. *Perciò Io*.
'Na ...grappennucci. *Una .. loro aprendo*.
Pirtusu. *Pertuggio*.

„ un beau champ de declamer pour faire valoir
„ leur esprit, et leur doctrine : de forte que il
„ semble, que ils n' ont point d' envie de voir
„ la vérité toute nue, pout-être, parce qu' ils
„ craignent, qu' elle ne soit plus desagréable, que
„ l' erreur &c.

30.

Chiudemu sta parentisi. Giununi
Spiega cu l' autri la sua opinioni;
E dici: Jeu farria un gran guastidduni, (8)
Specia di pani di munizioni;
Ci mittiria materia a munzidduni;
Tutta in confusu senza eccezioni;
E di qualunqui specii, anzi mi basta
D' una specii sula estisa, e vasta.

Fattu

(8) *Cartesio gran Filosofo insieme, e gran Matematico vuole il Mondo nato da per se, in vigore cioè delle leggi meccaniche della materia, e del moto. Non è già, che difenda la materia eterna, la quale siesi sviluppata collo scorrer de' secoli gradatamente; egli scrive, che su 'l principio delle cose creò Iddio un' infinita quantità di materia, cui divise in parti sommamente piccole, e di figura cubica; che infuse in diverse parti di essa materia la forza motrice, e il moto con questa legge, che la prima quantità del moto suddetto si conservasse in tutta la materia costantemente la stessa, ed in maniera, che a pro-por-*

31.

Fattu stu gran pastizzu scammaratu,
Lu farrìa cu' un cuteddu feddi feddi;
Doppu lu fiddirìa di l'autru latu,
Tuttu già riducennulu a tasseddi;
Chiddi d'immenzu sù fatti a quatratu;
A li lati c'è cubi, e cubiceddi;
E dannu motu a tutti quantu sunnu,
Li vidiriti firriari 'ntunnu.

Porzione sempre della perdita, che ne facesse una Parte di materia, ne facesse subito acquisto un' altra parte. Le particelle cubiche, Ei sogiunge, ubbidienti a questa legge loro impressa, incominciano l' une, e l' altre a muoversi necessariamente per linea retta, essendo questa la prima legge del moto. Poi deviano esse dalla direzione retta, grandi porzioni di loro girano quasi a torme, e disordinatamente, e con ciò nascono infiniti vortici, o sieno globi Celesti, i quali formano altrettanti Soli. Nel moto circolare de' cubi, gli angoli si urtano, si rompono, infrangonsi, e si convertono, altri in polve minutissima, ed altri in particelle alquanto crasse di figure irregolari, e con

32.

Cussì jocu di focu a la romanà
Avi li gran tutuni concertati,
Cu carrittigghi di manera strana;
Chi sbrugghiannusi, giranu 'mbrugghiati;
Unu gira di supra, e nàutru acchiana,
Cu nàutru 'mmenzu, e nàutri dui a li lati
E 'ntra tantu disordini, e sconcertu
Gira la rota granni, e fà un concertu.

Cussì

e con ciò la prima materia viene a dividersi in tre principali elementi, in sferica, sottilissima, e crassa

Provveduto questo Filosofo de' suddetti tre primi elementi, s' annunzia sicuro di potere ispiegare facilmente la prima formazione de' corpi, e di render ragione di tutti i fenomeni della natura. Egli combina, decompone questi tre elementi, or gli considera isolati, ora uniti insieme, gli mescela ora in minori, ed ora in maggiori porzioni; e a suo talento, e capriccio ne forma i Pianeti, l'etere, l'aere, il fuoco, e i corpi tutti, grandi, o piccoli, che adornano l' Universo.

Carrittigghi. *Razzi di fuoco.*

Nàutru acchiana. U*n altro salisce.*

33.

Cussì, cu lu girari ddi quatrati,
Vennu a smanciari l' anguli d' intornu,
Chi tutti si nni vannu sprannuzzati,
Comu vuscagghi sutta di lu tornu,
Vinennu li figuri variati
Acuti, cubi, e tunni di cuntornu;
Ed eccu di la varia figura
Di li varii elementi la natura.

34.

'Nterrumpi Giovi: oh pestà quantu parri!
Chi diascacci scacci, babbanazza,
Chi carrittigghi! tricchi-trachi, e carri!
Chi guastidduni? locca, tu sì pazza!

Ddi. *Que'*.
Vennu a smanciari. *Vengono a rodersi*.
Vuscagghi. *Brùcioli*.
Diascacci. *Diamine*.
Scacci. *Vai dicendo*.
Babbanazza. *Allocca*.
Tricchi-tracchi. *Altra specie di razzi di fuoco*.
Quastidduni. *Pane di forma rotonda più grande degli altri*

E nu lu vidi, ca 'mprincipiu ſgarri?
Nun farrìa guaſtidduni, e guaſtiddazza,
S'aviſſi la materia a lu miu 'mpàru,
Ma ci ammanca lu funnu a lu panàru.

35.

Ora eu farria 'na coſa curiuſa,
(Diſſi Mercuriu:) un móſtru beſtiali, (9)
Ch' aviſſi un motu, ed una forza infuſa
In tutta la ſuſtanza ſua brutali,
E Menti ancora, ed Anima diffuſa
In tutti li ſoi membri, a ſignu tali
Ch'ogn'unu ſia un Viventi, e a middi, e a middi
Tutti vivanu in Iddu, ed Iddu in iddi.

Bravu!

Ca... ſgarri. *Che... erri.* Guaſtiddazza. *Focaccia.*
A lu miu 'mparu. *A mio bell' agio.*
Ma ci ammanca lu funnu a lu panàru. *Ideotiſmo per dire, manca tutto; qui vale manca il meglio, cioè la materia.*

(9) *Allude al ſiſtema di Anaſſagora, ed al Panteiſmo di Platone, ſpiegato egregiamente da Virgilio nel libro 6. degli Eneid. 7. 19.*
„ Principio cælum, ac terram, ec.
E *nella Georg. 4. v. 221.* „ ....Deum namque ire &c.
Felicemente tradotto da Annibal Caro.
Primieramente il Ciel, la Terra, e il Mare,

36.

Bravu! (ripigghia Giovi) egregiamenti!
Ma stu motu, e sta vita, chi diciti,
Vi pari forsi 'na cosa di nenti?
Chistu è lu gruppu, chi nun sciugghiriti.
Appressu,...all'autri,... cu' avi sennu, e menti,
Spieghi l'idei chiù cari, e chiù graditi;
(Ci voli flemma assai cu sti 'gnuranti)
Cu' avi a diri autra cosa, vegna avanti.

Veneri

L'Aer, la Luna, il Sol, quant' è nascosto,
Quanto appare, e quant' è, muove, nudrisce,
E regge Un, che v' è dentro, o Spirto, o Mente,
O Anima, che sia dell' Universo,
Che sparsa per lo tutto, e per le parti
Di sì gran mole, di se l' empie, e seco
Si volge, si rimescola, e s' unisce.

E altrove :

. . . . Andarne Dio
Per le Terre, pe' i Mar, pe 'l Ciel profondo;
Quinci la gregge aver, quinci gli Armenti,
Gli Uomini, e ogni fera, Augelli, e Pesci,
E tutto ciò fra Noi, che spira, e vive,
Spirito, e Vita; e ritornarsi poi
La onde si partir tai cose tutte:
Nè vi aver luogo Morte, ma volare
Vive nel Ciel tra 'l numer de le Stelle;

37.

Veneri si 'mmizzìgghia un pocu, e dici:
Papá, stu meu sistema 'un mi dispiaci:
Si pigghia un ovu friscu di pirnici, (10)
O di gaddu, o qualunqu'autru vi piaci;
Ci dicemu: carvuni, 'nchiostru, pici,
E autri paroli niuri efficaci;
E cu chistu linguaggiu girbuniscu
S'imprena l'ovu fattu a basiliscu.

Poi

'Mmizzìgghia. *Langue per vezzo.*
Niuri. *Neri.* Girbuniscu. *Oscuro, barbaro.*
S'imprena. *Si feconda.*
Basiliscu. *Animale favoloso. Si crede dal basso volgo, che sbuccia da un uovo d'un gallo decrepito.*

(10) *Allude alla dottrina d'Orfeo. Orfeo al dir di Plutarco, e di Macrobio fu il primo, che abbia insegnato a' Greci la dottrina dell'*Uovo *primitivo, d'onde ebbero origine tutti gli Enti. Opinione antichissima, ch'egli senza dubio attinse dagli Egizj, i quali rappresentavano il Mondo con questo simbolo. Gli Egizj credettero, come prova Cudwort* Syst. Inlell. p. 318. *che un Ente, cui diedero il nome di* Cneph, *avesse preseduto alla formazione dell'Universo. Rappresentarono*

Essi

38.

Poi st' ovu cu l' essenzi di tant' ova
Lu mittiria, ciatànnulu, a cuvari;
Ed eccu supra l' annu, chi si trova
Ddà dintra un Munniceddu cu lu mari;
Cussì di tempu in tempu sempri nova
Qualchi cosa si vidi arriminari;
Ed a proporzioni chi chiù crisci,
Lu Munnu si multiplica, e ciurisci.

Cussì

Scuvari. *Sbucciare, o partorir covando.*
Arriminari. *Dimenarsi.*
Munniceddu. *Mondo piccolo.*
Ciurìscì. *Fiorisce.*

Essi cotesto Ente, come dice Porfiro, sotto la figura di un Uomo, avente in mano lo scettro, risplendenti piume sul capo, e un Uovo *alla bocca, da cui veniva fuori un altro* Dio, *cui essi chiamarono* Phta, *Dio venerato da questo Popolo quale artefice del Mondo, e a questo oggetto simboleggiato nell'Uovo. Anche i Fenicj davano a' loro* Sophasemin, *Genj contemplatori del Cielo, la forma d'un* Uovo, *e servivansi di questa rappresentazione nelle loro Orgie. Era lo stesso simbolo*

39.

Cussì mi rigord'iu, comu fuss'ora, (11)
Ch'essennu ancora Nica, mi spassava
C'un cannulicchiu, nicu nicu ancora,
Chi 'ntra la sapunata l'abbagnava,
E poi ciusciannu ni nisceva fora
'Na bella lampa, chi si dilatava
Cu lu simplici ciatu; da stu jocu
Viju, chi fari un Munnu, costa pocu.

Mul-

Nica. *Ragazina*, *Piccolina*.
Cannolu. *Tubo*. Cannulicchiu. *dim. di Tubo*.
Nicu nicu ancora. *Piccolino ancor esso*.
Ciusciannu. *Soffiando*. Ni nisceva. *Ne usciva*.
'Na ... lampa. *Una ... bolla*. Ciatu. *Fiato*.
Da stu jocu. *Da questo giuoco*.
Viju, chi. *Vedo*, *che*.

bolo in uso presso i Caldei, i Persi, gl' Indi, i Chinesi, ed è molto probabile, che questa opinione dell' Uovo *primitivo sia stata la prima opinione di tutte le antiche Nazioni, e di coloro, che si diedero ad ispiegare la prima formazione dell' Universo.*

(11) *Allude quì l'Autore a una certa particolare opinione de' moderni Indiani. Credono costoro*

40.

Multiplicanu l' omini, e s' avanza
Cu dda sua stissa regula, e misura
La terra pr' abitari, e la sustanza
Atta, e bastanti ad ogni criatura;
Anzi fatta Sibilla, in luntananza
Supra li spaddi di l' età futura
Viju crisciri apposta pri la Spagna
L' America, ch' è quasi 'na cuccagna. (12)

Ri-

storo, che un Dio cacciò fuori dalla bocca per mezzo di un tubo un Uovo, il quale prendendo sempre maggiore, e maggiore incremento, poi crebbe in modo, che venne a formare quell' immensa mole, cui diamo il nome di Mondo. Nec doctrinam super Mundi opificio a majoribus acceptam pœnitus abjecerunt Indi novitii. Nam Ovum per fistulam ex ore Dei emissum primo: deinde magis magisque amplificatum in magnam illam evasisse molem narrant, quæ Mundus dicitur. *Huet. Alnet. Quæst. lib. 2. c. 5.*

(12) *Alludendo al discoprimento dell' America dopo* 55. *secoli circa, da che era creato il mondo.*

41.

Rispunni Giovi: 'un ci sbattìti spissu
Cu sta cuva, e cu st' qva, mariòli,
Pirchì (sia dittu cu vostru permissu)
La lingua batti, unni lu denti doli.
Passamu avanti; sta sistema stissu
S' impugna iddu medesimu; e 'un ci voli
Gran duttrina a canusciri abbastanzà,
Quantu è sollenni la sua repugnanza.

42.

Apollu, chi si vanta indovinari,
Raccunta un sonnu, e dici: A mia, Signuri (13)
Paria durmennu, aviri a suprastari
A una ciaccula immenza di splenduri (a)
Fissa

'Un ci sbattiti spissu. *Non replicate a far parole*. Marioli. *Furbi*.
Sonnu. *Sogno*. Unni. *Dove*.
A mia. *A me*.
(a) *S' intende il sole*.
(13) *Allude alla celebre Ipotesi del Signor di Buffon. Quest' illustre Naturalista dopo aver confutate le teorie di Burnet, di Wiston, e di Wood-* wörd

Fissa immenzu a li spazii avvampari
Vidiasi, e dari all' umbri li figuri;
Giranu supra, e attornu luminusi
Machini ancora granni, e spaziusi. (c)

43.

Una di chisti 'mmesti supra un latu
La Ciàccula di 'mmenzu; e fa sotari
Di ddà materia un pezzu; chi sgangatu
Si vidi cu gran furia arrivulari;
Mentri chi curri liquidu, e squagghiatu,
Si senti da dui forzi dominari,
L'ammuttùni, chi fora lu spincià,
Lu sò tuttu omogeneu l'attraìa.

Da

(c) *S' intendono le Comete*;
'Mmesti. *Urta*. Sgangatu. *Scantonato*.
Arrivulari. *Rimbalzare*.
Squagghiatu. *Liquefatto*.
L' ammuttuni. *L' urto*.
Spincia. *Sollevava*.

Ward, volle sostituirne un altra, fondata unicamente sopra suppposizioni arbitrarie, da lui medesimo chiamate Romanzi fisici.

Ri-

44.

Da sti forzi cuntrarii cummattutu,
Nun sapi a cu' obbediri; 'ntra ssa lutta
Cerca scappari, e da una è trattinutu;
Cerca turnari, ma l'autra l'ammutta;
Cosa fà? senza avirni dispiaciuta
Nessuna di li dui, sfui pri sutta;
E mentri sti dui forzi opposti sunnu,
Passa pri 'mmenzu, e ci firrìa 'ntunnu.

Nun sapi a cu'. *Non sa a chi*.
'Ntra ssa. *In cotesta*.
L'ammutta. *L'urta, la caccia*.
Sfui. *Scappa*. Sunnu. *Sono*.
Firrìa. *Gira*. 'Ntunnu. *Attorno*.

Riconosce Egli, che il moto Circolare de' Pianeti d'intorno al Sole si fa per la forza d'attrazione, o di gravità, combinata con quella d'impulsione; e che questa forza fu comunicata agli Astri in generale dalla mano di Dio, in quel momento medesimo, in cui per la prima volta impresse il moto all' Universo. Riconosce l'istesso moto nelle Comete.

Suppone, che una grandissima Cometa cadde obbliguamente su 'l Sole; pose fuor di luogo quest' Astro; e ne separò con la violenza di sua caduta

45.

Cussì 'mmenzu a dui turbini spiranti
Cu forzi uguali, da l'opposti lati
Li pagghi, e sicchi pampini a l'istanti
Si restrincinu tutti ammunsiddati,
Poi mèttinu a furmari tutti quanti
Li vortici, e li circuli ordinati;
Ed eccu, chi ntrà l'aria firriannu,
Di lu sistema miu la prova fannu.

Ammunsiddati. *Ammonticchiati*.
Firriannu. *Girando*. Fannu. *Facciono*.

ta intorno la 656.porzione della sua massa. Da questo immenso volume di materia Solare formaronsi la Terra, i Pianeti, e i loro Satelliti. Ecco le sue Congetture.

La violenza dell' urto ha dovuto comunicare a questa enorme massa di materia infuocata, e liquida una forza d' impulsione; discostarla dal Sole ad un incredibile distanza; farla girare sopra se stessa; e segregarla in differenti globi. Questi globi, mediante la forza d' attrazione, si dovettero collocare a differenti distanze, secondo il grado della loro densità.

La

46.

Poi di ſtu pezzu in giru, già aſtutata
  La vampa pri la furia di la ſcoſſa,
  'Na materia riſtau vitrificata,
  Chi s' addenza, s' attunna, e ancora ſmoſſa
  S' aggira, di vapuri atturniata;
  Raffriddataſi poi, eccu s' ingroſſa
  La negghia; e appocu appocu tutta intera
  Cadi in acqua, e ricopri la gran sfera.

St'acqui

Aſtutata. *Smorzata*.
Tutta intera. *Tutta la quantità dell' acque*.

La porzione di materia Solare, di cui la Terra è ſtata formata, ſogiunge l' ingegnoſo Autore, (che ha dovuto render la terra più elevata verſo l' Equatore, e ſchiacciata verſo i Poli) nel ſuo allontanamento dal Sole ſi è raffreddata, e indurita; allora i vapori, da' quali era attorniata, condenſaronſi, e cadendo ſulla ſua ſuperficie, formarono l' aria, e l' acqua. Ecco la terra dapprincipio dic' egli, ricoperta dall' acque, come ſcriſſe S. Baſilio nel ſuo Exaemero. *Queſt' acque a cagione del moto della terra verſo Oriente, (moto vee-*

men-

47.

St'acqui, da lu Livanti a lu Punenti
Muvennusi cu moti regulari,
Vi formanu la reuma, o sia currenti,
Cu lu flussu, e rifluilu di lu mari;
Lu quali, strascinannu sedimenti,
Appocu appocu li và a cumulàri
Tutti 'ntra certi lati; e agghiunci in iddi
Reschi di pisci, ossa, ervi, e crucchiuliddi.

P 2 Chisti

Reuma. *Termine marinaresco, sinonimo di corrente*. In iddi. *In essi sedimenti*.
Reschi di pisci. *Lische, o resse*,
Crucchiuliddi. *Conchiglie*.

mentissimo, particolarmente verso i Tropici, dove la forza centrifuga è maggiore;) respinte verso l' Occidente, agitaron la terra, l' arena, il sabbione, e si scavaron delle vasche; disposersi per strati; e produssero le Montagne, e le Valli.
Con questa ipotesi, e accordando al nostro Globo dal suo primo stato d' infuocamento sino al suo stato attuale l' enorme durata di 75. mila anni, ch' ei divide in sei celebri Epoche, in tuono franco, e sicuro spiega i fenomeni tutti della Terra; gli strati orizontali; le catene de' monti; la figura, il sito

48.

Chisti lu tempu poi li forma un massu,
Si fannu munti granni, e spaziusi;
L'acqua abbassannu và di passu in passu,
Sprofunnata 'ntra grutti, e 'ntra pirtusi;
Chiú chi l'acqua declina, e si fà arrassu,
Chiù appàrinu li munti machinusi;
Già a pocu, a pocu la terra cumpari,
E nasci da lu funnu di lu mari.

Chiù

Si fa arrassu. *Si scosta*. Appàrinu. *Appariscono*. Machinusi. *Di smisurata mole*.

sito delle valli; e particolarmente la sempre costante proporzione degli angoli nelle valli in modo, che i solidi delle montagne corrispondono sempre a' concavi. Rende ragione dell' origine, e del sito dell' Isole, e de' Continenti, ch' Ei vuole, tutti sortisser dal mare, e prima le Orientali della Cina, poi le Occidentali dell' Africa, e in ultimo luogo l' America, perciò inculta, selvaggia, e scarsa d' abitanti: rende ragione dell' ostriche, e delle conchiglie, e d' altri corpi marini sepolti a una grande profondità nella terra, e dentro a' monti; del corso de' gran fiumi verso

Oc-

49.

Chiù vulìa diri, ma 'mpazientatu
 Giovi l' interrumpiu: Beni, t' accordu,
 Ci dici, chi pozz' essiri 'nfruntatu
 Lu Suli da un Cometa; e 'ntra dd' abbordu
 Un pezzu nni pozz' essiri sgangatu,
 E resti in aria, e un Munnu sia di lordu,
 Cu l' atmosfera; chi in arrifriddari
 Caschi, disciolta in acqua, e formi un mari.

P 2 Ma

Impazientatu. *Senza più pazienza, infaduto.*
Ci. *Gli.* Pozz'. *Possa.*
'Nfruntatu. *Urtato.*
'Ntra dd' abbordu. *In quell' incontro.*
Sgangatu. *Scantonato.*
Sia di lordu. *Cioè compresi i vapori dell' atmosfera, e tutto il dippiù.*

Occidente, e verso mezzogiorno ec. Questo illustre Accademico di Parigi, questo gran Filosofo sà colorire le sue idee, e gli errori suoi con tal arte, e facondia, da far conoscere a prova anche ai più dotti, a quale punto di sedizione possa arrivare la Favola istessa, sostenuta dall' incantesimo dell' Eloquenza.

50.

Ma dimmi poi : ſtu Suli, ſti Cumeti,
Chi tu ſupponi prima di lu Munnu,
Sù tuttu, o parti di l'autri Pianeti?
D'unni foru ſgangati? Coſa ſunnu?
'Nzumma li primi primi, e conſeeti
D'unni ſcupparu? d'unn'appiru ſunnu?
Senza sfirniciàriti, và dici:
Cui pò fari la tigna, fà la pici.

51.

Lu ſtiſſu dicu all'autri; òra, Picciotti,
Nun mi ſuſtati chiù, ca ſugnu ſtancu;
Già l'aju viſtu, quantu ſiti dotti,
Da ſti diſcurſi di pedi di vancu;

Lu

Sù. *Sono*? Sunnu. *Sono*?
D'unni ſcappàru, d'unn'àppiru ſunnu? *D'onde ſortirono? e l ebbero la loro primitiva origine?*
Senza sfirniciàriti. *Senza ſcervellarti.*
Cui pò fari la tigna, fà la pici. *Idoetiſmo, che vale quì: Chi può creare il Sole, e le Comete, può anche creare il Mondo.*
Suſtati chiù ec. *Non mi tediate più, che nè ſono ſtufo.* Aju. *Hò.* Diſcurſi di pedi di vancu. *Diſcorſi inconſequenti, ſciocchi.*

Vui, li lasagni li vuliti cotti,
E ministrati 'ntra lu piattu; E mancu
Viditi la solenni repugnanza,
Chi c'è 'ntrà lu gran nenti, e la sustanza.

52.

La sustànzia è unità, e sugn' Eù, (14)
Essenzialmenti opposta a lu gran nenti;
Pirchì è veru impossibili, ch' ora Eu
Mentri sugnu, ed esistu, fussi nenti;
Pirtantu siti Vui, pirchì sugn' Eu,
Cioè, quannu distintu da lu nenti!
Vogghiu me stissu a mia rappresentari,
Multiplicu lu miu modificari.

Vui li lasagni ec. *Proverbio, di cui ci serviamo per esprimere: Voi volete tutto pronto, ed a seconda delle vostre voglie.*

Sugn' Eu. *Son' io.* A mia. *A me.*

(14) *Mette in veduta l' Autore il* Panteismo *di Benedetto Spinosa, cioè il mostruoso errore, onde viene a confondersi Iddio con questa macchina mondiale; errore, confutato da Bayle Diction.*

52.

Scummettu un' occhiu, ca nun mi fintiti;
Del restu mi sent' Iu, m' importa un ficu;
Verrannu un tempu l' Omini eruditi
A diri chistu stissu, ch' Eu vi dicu;
Nun farrannu mai 'ntisi; e chi vuliti,
Quannu è comprisu in mia tuttu l' intricu?
S' ultra lu nenti sulu ci sugn' Iu;
Iu intennu tuttu, ed è l' Essiri miu.

Via

Ca nun mi fintiti. *Che non intendete ciò, che ho detto.* Nun farrannu ec. *Non si darà loro orecchio.* In mia. *In me.*
Ci fugnu. *Vi sono.*

ction. Histor. art. Spinosa *Rem.n.da Samuele Clark de l' existent. de Dieu chap.4. tom. 2. da Leibnizio Essais de Theodic.§.173. da Hook Relig. Nat. & Revel. Princ. Part:1. da Fenelon, e da tant' altri. Non v' ha in Natura (dice Spinosa nella sua Etica Part.1.) altro, che una sola, ed individua sostanza; e questa è dotata d' infiniti attributi, tra' quali si noverano spezialmente l' estenzione, e il pensiero. Tutti i Corpi, che sono nell' Universo, sono modificazioni di quest' unica sostanza, in quanto estesa; tutte le menti sono modificazioni di quest'*

54.

Via dunqui, almu, e curaggiu Picciuttazzi,
Stirátimi sta gamma, ch' Eu vi stennu;
E vidiriti poi, 'gnurantunazzi,
Un prodigiu ridiculu, e stupennu.
Cussì dittu, li figghi, comu pazzi,
A ddà gamma s' afferranu currennu;
E tirannu, e stirannu, finalmenti
Si forma lu chiù bellu Continenti.

Eccu

Picciuttazzi. *Giovanotti.*
'Gnurantunazzi. *Pegg. d' ignorantoni.*

quest' unica sostanza, in quanto pensante; e quest' unica sostanza pensante insieme, ed estesa, che per un' azione eterna, necessaria, ed immanente produce, e contiene in se tutti questi corpi, tutte queste menti, e tutto, a dir breve, l'Universo, questa è Dio. Questo sistema ebbe dei fautori in Sicilia, e un nostro celebre Letterato, buon Metafisico insieme, e buon Cattolico, si comprometteva di salvar tutte le difficoltà, che gli si avrebbero potuto opporre dalla parte della Religione; ma prevenuto dalla morte, non potè sodisfare la curiosi-

tà

55.

Eccu l' Italia, chi fù l'anca dritta (*a*)
Di Giovi, e fú rigina di la terra;
La saluta, e si leva la birritta
Saturnu, e poi cuntenti si l'afferra; (*b*)
Marti puru, susennusi a l'addritta, (*c*)
Jura acquistarla cu l' armi, e la guerra;
Ma Giovi pri livari ogn'autra liti,
Dici all'autri: stiràti, e nn'avirriti.

Veneri

(a) *Alludendo alla figura d' uno stivale, che l' Italia rappresenta nelle carte.*
(b) *Saturno primo possessore dell' Italia secondo gli Storici, e i Poeti.*
(c) *Si allude alla conquista, che ne fecero i Romani, discesi da Marte.*

tà de' nostri Dotti. Frattanto sol perchè s' annunziò per un sistema, spicciatissimo, sbrigato, e raggirantesi ne' soli termini: di essenza, sostanza, e modificazione, *si appiccò fra tutti, come fuoco in paglie secche, per quell' istessa ragione, per cui si accetta subito, e comunemente una moda, poco dispendiosa; perchè alla fine qualunque*

56.

Veneri, e Apollu tutti dui a l' oricchi
Si cci lássanu, comu dui 'mmiſtìni.
La prima tantu fà cu ddi manicchi,
Chi ci la ſcodda, cadi, e dà li rini.

L'Autru

Si cci lássanu. *Gli ſi ſcagliano.*
Cu ddi manicchi. *Con quelle ſue manine.*

lunque ſcolare, che ſappia raggirare i ſuddetti trè termini, rappreſenta un Filoſofo d' una sbrigata economia. Il noſtro Poeta a queſto propoſito lepidamente dicea:

Cussì eu canuſcivi un Maſtriceddu,
Ch''un' avia autru, ch' un ſirrijulicchiu;
Lu jornu ci ſirveva pri manteddu;
La notti pri cuverta, e linzulicchiu;
Pri faldiſtoriu quannu dicia un creddu,
Pri muccaturi, quannu facìa picchiu;
Quannu jia a caccia, ci ſirvìa pri tappi;
E qualchi vota arripizzava 'nnappi.

Muccaturi. *Fazzoletto:*
Facìa picchiu. *Piangeva.*
Pri tappi. *Per ſtoppacci.*
Arripizzava 'nnappi. *Rappezzava brachette.*

L'Autru, pigghiatu ancora a ſticchi, e nicchi
Ci ſcoddà l'autra; ed eccu, chi a la fini
Caduti ſti grann' Iſuli d' in Celu, (a)
L'una ſi chiamau Cipru, e l'autra Delu.

57.

Sicutàru cussì a ſquartariari
L'autri figghi lu Patri, anzi lu Munnu:
Lu naſu criſcìu in Alpi, a ſeparari
L'una Gallia di l'autra, chi c'è 'ntunnu;
La ſula ſaliva ſi cunverſi in mari,
Salata ancora ſinu a lu profunnu;
E da l'autri fratturi, e pezzi rutti
Si nni ficiru Scogghi, Iſuli, e Grutti.

Ma

A ſticchi, e nicchi. *Idoetismo, che ſpiega la gara, l'emulazione.*
(a) *Alludendo all' antico culto d' ogn' una di dette Iſole.* D' in. *Dal.*
Sicutàru. *Seguirono.*
Squartariare. *Squartare.*
Criſcìu. *Crebbe.*
L' una Gallia di l' autra &c. *Cioè la Ciſalpina dall' altra detta Transalpina.*

58.

Ma la testa? (ora cca vennu li liti)
Jeu dicu: è la Sicilia; ma un Romanu
Dici: ch' è Roma; dicinu li Sciti:
Ch' è la Scizia; e accussì di manu in manu
Quantu c' è Regni, tantu fintiriti
Essirci testi ... jamu chianu chianu:
La testa è una; addunca senza sbagghi
E' la *Sicilia*; e c' è 'ntra li midagghi. (*a*)

59.

Ci viditi 'na testa cu trì pedi, (*b*)
Chi a prima vista vi fà sfrinziari;
Si vuliti, sta cosa nun mi sedi;
A quattru pedi la duvìanu fari.

Ma

Di manu in manu. *Successivamente*.
Jamu. *Andiamo*. Sfrinziari. *Raccapricciare*.
Nun mi sedi. *Non mi vá a genio*.

(a) *La miglior maniera, che si é potuta trovare dagli Eruditi per decidere alcune controversie intorno a certi tratti di Storia, è stata quella, come ogn'uno sà, di osservar le medaglie, da cui se ne cavano prove le più indubitate*.

(b) *Si descrive l'emblema della Trinacria, o Triquetra*.

Ma s'è accussì, criu, ch'accussì richiedi;
L'autru pedi si potti sdillucari, (a)
Anzi rumpiri affattu; chi fù allura,
Quannu l'ismu di Riggiu iu a malura.

E

Criu, *Credo*.
Sdilluccari. *Slocare*.
Potti, *Potè*. Iu. *Andò*.

„ Hæc loca vi quondam, & vasta convulsa ruina
„ (Tantum ævi longinqua valet mutare vetustas)
„ Dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
„ Una foret; venit medio vi pontus, & undis
„ Hesperium Siculo latus abscidit &c. Virg.
Eneid. lib. III.

. . . . E fama antica,
Che questi or due tra lor disgiunti lochi,
Erano in prima un solo, che per forza
Di tempo di tempeste e di ruine,
(Tanto a cangiar queste terrene cose
Può de' secoli il corso) un dismembrato
Fu poi dall'altro. Il mar nel mezzo entrando,
Tanto urtò, tanto rose, che l'Esperio
Dal Sicolo Terreno alfin divise.

Ann. Caro.

60.

E lu peju qual'è? Chi 'ntrà ssà testa
Ci sunnu purci, lindini, e pidocchi,
'Nà pittinata ci vurria ogni festa;
Ma a mia nun m'apparteni, chiuju l'occhi;
Si Giovi arraspa, la cosa è funesta,
La Sicilia cu tutti li crafocchi
Si subissa; pirchì la sua manuzza
E' un Regnu, chi nni 'ncoppula, e sammuzza.

61.

Ed eccu accussì Giovi fattu Munnu (15),
Cu l'àrvuli, cu l'ervi, e cosi tali,
Ch'un tempu eranu pila, ed ora sunnu
Voschi chini di pecuri, e d'armali.

Tutti

Peju. *Peggio.* 'Ntra ssa. *In cotesta.* Ci sunnu. *Vi sono.* A mia. *A me.* Chiuju. *Chiudo.*
Chi nni 'ncoppula. *Che ci schiaccia coprendoci.*
Sammuzza. *Manda al fondo.*
Crafocchi. *Buchi.*
(15) *Qui l'Autore vuol dare un saggio della Cosmogonia degli antichi Orientali, adottata in parte dagli Egizj, scolpita in geroglifici sopra colonne, e depositata ne' loro Tempj sotto la Custodia de' Numi, come ci ricorda l'eloquentissimo*

M.The-

Tutti li figghi lu firrianu 'ntunnu,
Gudennusillu 'ntra jochi, e 'ntrà sciali;
E da una pia modificazioni (a)
Vinni la prima generazioni.

Feru

Lu firrianu. *Gli girano*.
'Ntunnu. *Attorno*.
Sciali. *Stravizzi*.

(a) *Giacchè tutto per Benedetto Spinosa è modificazione, diremo pia quella, che si appartiene ai Semidei. Per gli Uomini, penseranno i fautori di questo sistema di dare un epiteto, che loro sembrerá giusto.*

*M. Thomas nell' Elogio di Renato Cartesio Annot. n. 1. Ciò ch' esiste, ha dovuto esistere eternamente. Essi diceano; Non v' ha, che una sola sostanza; eterna, e infinita; indivisibile, benchè divisa; il cui fondo è immutabile, ma che ha delle modificazioni passeggere. La parte più pura formò l'*Essere Supremo; *i Corpi Celesti, e i Genj sono la seconda emanazione di questa Essenza; della feccia della materia si son costrutti i Corpi, e il Globo, che noi abitiamo. Nella Natura tutto si sviluppa per un incatenamento necessario di cause, ed effetti. La Terra sepolta sotto l' acque, massa informe, e fangosa, penetra-*

62.

Foru li Semidei; oh chi ascuvata
Felici, chi fù chissa! Oh fussi allura
Natu 'ntrà dda bellissima vintrata!
E chi ti fici chì, matri Natura,
Ca mi sarvasti 'ntrà sta mal'annata!...,
Ma nò, chi dicu? Sarria mortu a st'ura.
L' Eroi nascèru da li *Semidei*,
E da l'Eroi l'autr' Omini plebei.

63.

Appocu appocu lu stissu timuri
Ci insigna a fari spìnciri li mura;
Nàscinu li Cità ntrà ddi chianuri
Da li mucchi di petri, e crita dura.

 Lu

Foru. *Furono*. Chissa. *Cotesta*. 'Ntra dda *In quella*. Vintrata. *Ratto*. Ca. *Che*. Nascèru *Nacquero*. Autri. *Altri*. Ci. *Loro*. Spìnciri. *Alzare*.

ta dal Sole, ed agitata dalle scosse dell'aria, si spossa, e si consuma; prova rivoluzioni, ed incentij; Tutto sconvolgesi, e ritorna al primo Caos; finisce il grand' anno del Mondo, che dovrà esser seguito da un rinascimento generale dell'Universo.

Lu scantu fà lu so legislaturi, (a)
Contra la forza forma liggi, e jura;
E mentri d'autru carcera la fidi,
S'incatina iddu stissu, e 'un si nn'avvidi

64.

Finalmenti eccu Giovi Munnu, ed eccu (15)
Lu Munnu Giovi, nui Giuviceddi ancora;
Parti di Giovi l'arvulu, lu sceccu,
L'omu, l'armali, lu turcu, la mora,
Lu tauru, la pecura, lu beccu;
E quantu insumma esisti dintra e fora,
Manciamu a Giovi, evacuamu a Giovi,
Spissu in specii di riganu, e d'anciovi.

Rin-

Lu scantu. *Il timore*. Iddu. *Egli*. 'Un. *Non*. Sceccu. *Asino*. Anciovi. *Alicce*.

(a) *Jura inventa metu injusti fateare opus est.*

(15) *Se l'Autore del nuovo Spinosismo corretto si fosse trovato fra i Maomettani della Persia, senza dubio sarebbe stato innalzato al grado di Soffi; Impercioccè costoro, chiamati con altro nome Cabalisti, al riferire del celebre Bernier* „ Pretendent que Dieu, ou cet „ Etre

65.

Rinnemucci la fama a li Poeti,
Chi s'ànnu pri buggiardi, e munſignari;
Non pri nenti ſti ſavii, e ſti profeti!
A Giovi l'ànnu fattu trasmutari
In tanti formi, In Tauru, in Arièti
(Simbolu di lu so modificari)
In Aquila, in Serpenti, in Focu, in Toru,
In Satiru, in Paſturi, in Pioggia d'oru.

Q 2 E'

„ Etre ſouveren, qu'ils appellent, *Achar im-*
„ *mobile*, *immuable*, a non ſeulement produit,
„ ou tiré les ames de ſa propre ſubſtance, mais
„ generalement ancore tout ce, qu'il y a de
„ matériel, & de corporél dans l'Univers; &
„ que cette production ne s' eſt pas faite ſim-
„ plement á la façon des causes efficientes,
„ mais á la façon d' une areignèe, qui produit
„ une toile, qu'elle tiere de ſon nombril, &
„ qu'elle repand, quand elle veut. *Vid. En-*
cicl. art. aſiatiques.

66.

E' certu, ch' è un piaciri, essiri tutti,
Non chiù fangu, non petri, (17) mancu crita; (18)
Ma estensioni, numeri produtti (19)
Di la eternà Sustanza, ed infinita:

Ma

Chiù. *Più*. Mancu. *Nemmeno*.

(17) *Allude l'Autore alla curiosa maniera, onde favoleggiarono i Poeti, essersi ripopolato il Mondo dopo un orribile catalismo per mezzo di alcune pietre, che lanciarono per consiglio di Temi, dietro le loro spalle Deucalione, e Pirra, Ovid. lib. 1. Met., e Virg.*

. . . . Quo tempore primum
Deucalio vacuum lapides jactavit in Orbem,
Unde Homines nati, durum genus.

(18) *Scherza pure il nostro Autore sulla sciocca opinione di Diodoro Sicolo, il quale giunse a persuadersi cogli antichi Egizj, che gli Uomini traessero la loro prima origine dal fango, riscaldato, e messo in moto dal Sole nelle spiagge del* Nilo, *dietro un ritiramento delle sue acque.*

(19) „ En tant que toute cette multiplicité, & diver-
„ sité de choses, que nous frappent, ne sont, que
„ une seule, unique, & meme chose, qui est
„ Dieu

Ma s' idda si ritira, oimè! nn' agghiuttì;
Si movi un' anca, l'Italia è la Zita;
Prigamu a Giovi cu tuttu lu ciatu,
Chi stassi sempri tisu, e stinnicchiatu. (20)

Fini di lu Tomu Secunnu.

E' la zita. *Guai per lei*. Ciatu. *Fiato*. Stinnicchiatu. *Prosteso*.

„ Dieu meme, comme tous les nombres divers,
„ que nous connuissons, dix, vint, cent, & ainsi
„ des autres, non sont ansin, qu' une méme unitè,
„ répétée plusiurs fois. *Encicl. l.c.*

(20) En sorte, que le dernier jour du monde &c. ne seera autre chose, que une reprise generale de tous ces rets, que Dieu avoit ainsi tirè de lui même. *Encicl. l.c.*

INDICI DI LU TOMU III.

ELEGII.

SATIRI.

CAPITULI BERNISCHI.

DITIRAMMU.

ROMANZI FILOSOFICI

SOMMA DEL PRIVILEGIO

Accordato da S. E. S. Sig. Vicerè a relazione dell' Ill. Sig. Consultore Simonetti.

SI proibisce a qualunque Impressore, ed a chicchesia di stampare, o far stampare, di vendere, o far vendere le Opere di *Poesie Siciliane dell' Abb. D. D. Giovanni Meli* per lo spazio di anni dieci sotto le pene descritte nel Biglietto emanato per via della R. Segreteria a 19. Sett. 1787., ed atto Provisionale spedito d' ordine dell' Ill. Sig. Consultore Simonetti a 30. Novembre 1787.